# 叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

# 双语音标阅读创始人

# 注音阅读英语教育之父

English

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 3 个章节

**1.** Punchinello，第1卷，第12期，(punchinello, Volume 1, No.) 000001

**2.** Punchinello，第1卷，第12期，(punchinello, Volume 1, No.) 000002

**3.** Punchinello，第1卷，第12期，(punchinello, Volume 1, No.) 000003

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# Punchinello，第1卷，第12期，(Punchinello, Volume 1, No.)
# 第1/3页

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] , [vɒl] . [wʌn] , [nəʊ] . - , [dʒuːn] - , -
**Punchinello , Vol . 1 , No . 12 , June 18 , 1870**
潘奇内洛 , 沃尔 . 1 , 不 . - , 六月 - , -

Punchinello，第1卷，第12期，1870年6月18日

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .
**THE MYSTERY OF MR .**
这 神秘 的 先生 .

先生之谜

[iː] . [druːd] .
**E . DROOD .**
E . 德鲁德 .

E. DROOD。

[æn; ən] [ˌædæp'teɪʃn] .
**AN ADAPTATION .**
一个 适应 .

改编。

[baɪ] ['ɔːfjuːs] [siː] . [kɜː(r)] .
**BY ORPHEUS C . KERR .**
经过 俄耳甫斯 C . 克尔 .

作者：奥菲斯·C·克尔

['tʃæptə(r)] [θriː] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [ɑːmz] - [haʊs] .
**THE ALMS - HOUSE .**
这 ALMS - 房子 .

救济院。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənt] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [tʌft] - ['hʌntəz]
**For the purpose of preventing an inconvenient rush of literary tuft - hunters**
为了 这 目的 的 预防 一个 不方便 匆忙 的 文学 簇 - 猎人
[ænd; ənd] [saɪt] - [siəz] ['ðɪðə(r)] [nekst] ['sʌmə(r)] ,
**and sight - seers thither next summer ,**
和 视线 - 先知 那里 下一个 夏天 ,

为了防止明年夏天大量文学爱好者和观光客蜂拥而至，造成不便，

[ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [neɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [tʃɜːtʃ] .
**a fictitious name must be bestowed upon the town of the Ritualistic church .**
一个 虚拟 姓名 必须 是 授予 之上 这 镇 的 这 仪式性的 教会 .

必须给仪式教会所在的城镇起一个虚构的名字。

[let] [ˌaɪ 'tiː][stænd][ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][æz; əz] - .
**Let it stand in these pages as Bumsteadville .**
让 它 站立 在 这些 页面 作为 - .

就让它以“邦斯蒂德维尔”之名留存于此吧。

['pɒsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmənz] , [ðə; ði]['sæksnz] , [nɔː(r)][ðə; ði] ['nɔːrmənz]
**Possibly it was not known to the Romans , the Saxons , nor the Normans**
可能 它 曾是 不是 已知 到 这 罗马书 , 这 撒克逊人 , 也不 这 诺曼人
[baɪ] [ðæt] [neɪm] ,
**by that name ,**
经过 那 姓名 ,

或许罗马人、撒克逊人和诺曼人都不知道它叫这个名字。

[ɪf] [baɪ] ['eni] [neɪm] [æt; ət] [ɔːl] ;
**if by any name at all ;**
如果 经过 任何 姓名 在 全部 ;

如果真要用什么名字的话；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [wɪəd] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv][dæmp] ['sɪləblz] [kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv]
**but a name more or less weird and full of damp syllables can be of**
但 一个 姓名 更多的 或者 较少的 诡异的 和 满的 的 潮湿 音节 能 是 的
['lɪt(ə)l]['məʊmənt][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [nɒt] [əʊnd] [baɪ]['eni] ['ædvətaɪzɪŋ] [sə'bɜːbən] - ['rezɪdəns]
**little moment to a place not owned by any advertising Suburban - Residence**
小的 片刻 到 一个 地方 不是 拥有 经过 任何 广告 郊区 - 住宅
[ 'benifæktə ] .
**benefactors .**
恩人 .

但是，对于一个没有广告商赞助的郊区住宅区来说，一个或多或少古怪且充满含糊不清的音节的名字可能无关紧要。

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['helθi] ['sʌbɜːb] , - ,
**A disagreeable and healthy suburb , Bumsteadville ,**
一个 令人不快的 和 健康 市郊 , - ,

令人不快却又充满活力的郊区，邦斯蒂德维尔

[wɪð] [ə; eɪ][streɪndʒ]['əʊdə(r)][ɒv; əv] [draɪd] [bəʊnz] [frɒm; frəm][ɪts] ['eɪnʃənt] ['pɔːpə(r)] ['beriəl] - [graʊnd] ,
**with a strange odor of dried bones from its ancient pauper burial - ground ,**
和 一个 奇怪的 气味 的 干燥 骨头 从 它是 古老的 穷光蛋 葬礼 - 地面 ,

带着一股来自古代贫民墓地干骨的奇怪气味，

[ænd; ənd] ['meni] [kweɪnt] [əʊld]['ruːɪnz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['eldəli] [men] [ɪn'geɪdʒd] [æz; əz]
**and many quaint old ruins in the shapes of elderly men engaged as**
和 许多 古雅 老的 废墟 在 这 形状 的 老年 男人 已订婚的 作为
[kən'trɪbjʊtər] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌnθli] ['mægəziːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
**contributors to the monthly magazines of the day .**
贡献者 到 这 月度 杂志 的 这 天 .

还有许多古朴的废墟，形状像当时为月刊撰稿的老人。

[æn'tɪkwəti][ pəː'veid, pə- ] - ; ['nʌθɪŋ] [ɪz] [njuː] ; [ðə; ði] ['veri] [raɪ] [ɪz][əʊld] ; ['ɔːlsəʊ][ðə; ði]
**Antiquity pervades Bumsteadville ; nothing is new ; the very Rye is old ; also the**
古代 普遍存在 - ; 没有什么 是 新的 ; 这 非常 黑麦 是 老的 ; 还 这
[dʒə'meɪkə] ,
**Jamaica ,**
牙买加 ,

古老的气息弥漫在邦斯蒂德维尔；一切都是老旧的；就连黑麦面包都很古老；牙买加也是如此。

['sæntə] [kruz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] [meɪdz] .
**Santa Cruz , and a number of the native maids .**
圣诞老人 克鲁兹 , 和 一个 数字 的 这 本国的 女佣 .

圣克鲁斯，以及一些当地的女佣。

[ə; eɪ] ['draʊzi] [pleɪs] , [wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['tʃeɪndʒɪz] ['laɪɪŋ] [fɑː(r)][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,
**A drowsy place , with all its changes lying far behind it ; or , at least ,**
一个 昏昏欲睡 地方 , 和 全部 它是 变化 说谎 远的 在后面 它 ; 或者 , 在 至少 ,

一个昏昏欲睡的地方，所有的变化都已远去；或者，至少，

[ðə; ði] [sʌn] - [braʊn] [ 'mendikənt ] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [seɪ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [pleɪs] ['ɒfərɪŋ] [səʊ]
**the sun - browned mendicants passing through say they never saw a place offering so**
这 太阳 - 棕色 乞丐 通过 通过 说 他们 绝不 锯 一个 地方 提供 所以
['lɪt(ə)l] ['prez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] .
**little present change .**
小的 展示 改变 .

路过的、皮肤黝黑的乞丐们说，他们从未见过一个地方提供的零钱如此之少。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] - [stændz] [ðə; ði] [ɑːmz] - [haʊs] ; [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən]
**In the midst of Bumsteadville stands the Alms - House ; a building of an**
在 这 中间 的 - 站立 这 施舍 - 房子 ; 一个 建筑 的 一个
['æntɪk] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] ;
**antic order of architecture ;**
滑稽 命令 的 建筑学 ;

在邦斯蒂德维尔的中心地带，矗立着救济院；这是一座具有古老建筑风格的建筑；

[stɪl] [nəʊn] [baɪ] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ɒv; əv] [ðə; ði]
**still known by its original title to the paynobility and indigentry of the**
仍然 已知 经过 它是 原来的 标题 到 这 - 和 - 的 这
[sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,
**surrounding country ,**
周围 国家 ,

仍然以其原名向周边地区的贵族和贫民所称道，

['sevrəl] [ɒv; əv] [huːz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [ə'bəʊd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['vəʊtɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
**several of whose ancestors abode there in the days before voting was a**
一些 的 谁 祖先 住所 那里 在 这 天 前 表决 曾是 一个
['sɜːt(ə)n] ['laɪvlihʊd] ;
**certain livelihood ;**
肯定 生计 ;

他们的几位祖先在投票还不是谋生手段的年代就居住在那里；

[ɔːl'ðəʊ] [naʊ] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] [dɔː(r)] - [pleɪt] [ɪn'skraɪbd] , " [mə'kæsə(r)] ['fiːmeɪl] ['kɒlɪdʒ] , [mɪs]
**although now bearing a door - plate inscribed , " Macassar Female College , Miss**
虽然 现在 轴承 一个 门 - 盘子 铭文 , " 马卡萨 女性 大学 , 错过
- .
**CAROWTHERS .**
- .

虽然现在门上挂着一块门牌，上面写着：“马卡萨女子学院，卡罗瑟斯小姐”。

" ['weðə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ['editəz] , [prəd'ʒektəz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['kɒmɪk] ['peɪpəz] ,
**" Whether any of the country editors , projectors of American Comic papers ,**
" 无论 任何 的 这 国家 编辑 , 投影仪 的 美国人 漫画 文件 ,

“无论是任何国家编辑，还是美国漫画报纸的策划人，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['inmeits] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv] [jɔː(r)] ,
**and other inmates of the edifice in times of yore ,**
和 其他 囚犯 的 这 大厦 在 时代 的 昔时 ,

以及昔日这座建筑中的其他住户，

['evə(r)] [kʌm] [bæk] [ɪn]['spɪrɪt][tuː; tə][biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] ['mɒd(ə)n] ['sɪəriəs]
**ever come back in spirit to be astonished by the manner in which modern serious**
曾经 来 后退 在 精神 到 是 惊讶 经过 这 方式 在 哪个 现代的 严肃的

[ænd; ənd] ['hjuːmərəs] [prɪnt] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['penjəri] [baɪ]
**and humorous print can be made productive of anything but penury by**
和 幽默 打印 能 是 制成 生产力 的 任何事物 但 贫困 经过

['pʌblɪʃɪŋ] [truː] ['stɔːriz] [ɒv; əv] [lɔːd] ['baɪrən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːtəubaiˈɔgrəfiz] [ɒv; əv] [dɪ'tætʃt]
**publishing True Stories of Lord BYRON and the autobiographies of detached**
出版 真的 故事 的 主 拜伦 和 这 自传 的 分离的

[waɪvz] ,
**wives ,**
妻子们 ,

愿你精神永存，并为现代严肃和幽默的印刷品能够创造财富（而非仅仅带来贫困）而感到惊讶，例如出版《拜伦勋爵的真实故事》和离异妻子的自传。

---

['meɪbi] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [fə'lɑːsəfərz] , [bʌt; bət][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [mɪs] - .
**maybe of interest to philosophers , but is of no account to Miss CAROWTHERS .**
或许 的 兴趣 到 哲学家 , 但 是 的 不 帐户 到 错过 - .

或许哲学家们会感兴趣，但对卡罗瑟斯小姐来说却无关紧要。

---

['evri] [deɪ] , ['djʊərɪŋ] [skuːl] - ['aʊəz] , [dʌz] [mɪs] - , [ɪn]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [haɪ] - [nekt] [æl'pækə] ,
**Every day , during school - hours , does Miss CAROWTHERS , in spectacles and high - necked alpaca ,**
每一个 天 , 期间 学校 - 小时 , 做 错过 - , 在 眼镜 和 高的 - 颈部 羊驼 ,

每天上课期间，卡罗瑟斯小姐都会戴着眼镜，穿着高领羊驼毛衫，

---

[prɪ'zaɪd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
**preside over her Young Ladies of Fashion ,**
主持 超过 她 年轻的 女士们 的 时尚 ,

她统领着她的时尚少女们，

---

[wɪð] [æn; ən] [ɒ'sterəti] [ænd; ənd] ['ɛldərlinɛs] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] ['evri] ['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][mæn] ,
**with an austerity and elderliness before which every mental image of Man ,**
和 一个 紧缩政策 和 老年 前 哪个 每一个 精神的 图像 的 男人 ,

带着一种肃穆和老练的气质，在这种气质面前，人类的一切心理形象都黯然失色。

---

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][məʊst][pəʊ'etɪkəl][ɒv; əv] [æb'strækʃənz] , ['wɪðəz] [ænd; ənd][daɪz] .
**even as the most poetical of abstractions , withers and dies .**
甚至 作为 这 最多 诗意的 的 抽象 , 威瑟斯 和 死亡 .

即使是最具诗意的抽象概念，也会枯萎消亡。

---

['evri] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæv; həv] [rɪ'taɪəd] , [dʌz] [mɪs] - [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] ['freʃnɪŋ] ['æspekt] ,
**Every night , after the young ladies have retired , does Miss CAROWTHERS put on a freshening aspect ,**
每一个 夜晚 , 后 这 年轻的 女士们 有 退休 , 做 错过 - 放 在 一个 清新 方面 ,

每天晚上，在年轻女士们休息之后，卡罗瑟斯小姐都会换上清爽的装扮。

---

[dɒn] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['juːθfl] [ləʊ] - [nekt] [dres] —
**don a more youthful low - necked dress —**
大学教师 一个 更多的 青春 低的 - 颈部 裙子 —

穿上一件更显年轻的低领连衣裙——

[æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [rəʊz]
As though a rose
作为 尽管 一个 玫瑰

仿佛一朵玫瑰

[ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ɪts] [kləʊðz]
Should leave its clothes
应该 离开 它是 衣服

应该留下它的衣服

[ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][bʌd] [ə'gen] , —
And be a bud again , —
和 是 一个 芽 再次 , —

再次化作花蕾吧，——

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['spraɪtliːə] [mɪs] - .
and become a sprightlier Miss CAROWTHERS .
和 变得 一个 更轻快 错过 - .

并成为一个更加活泼的卡罗瑟斯小姐。

['evri] [naɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['aʊə(r)] , [dʌz] [mɪs] - [dɪ'skʌs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ə'sɪstənt] ,
Every night , at the same hour , does Miss CAROWTHERS discuss with her First Assistant ,
每一个 夜晚 , 在 这 相同的 小时 , 做 错过 - 讨论 和 她 第一的 助手 ,

每天晚上同一时间，卡罗瑟斯小姐都会和她的第一助理讨论……

['mɪsɪz] . ['pɪlzbri] , [ðə; ði] [ɪn'eɪliənəbl] [ bait ] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ;
Mrs . PILLSBURY , the Inalienable Bights of Women ;
太太 . 皮尔斯伯里 , 这 不可剥夺的 咬 的 女性 ;

皮尔斯伯里夫人，《女性不可剥夺的权利》

['ɔːlweɪz] ['meɪkɪŋ] ['sɜːt(ə)n]['kæʒuəl] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ðə; ði][dɪm][pɑːst] ,
always making certain casual reference to a gentleman in the dim past ,
总是 制作 肯定 随意的 参考 到 一个 绅士 在 这 暗淡 过去的 ,

总是不经意地提及过去一位绅士，

[huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [suː] [fɔː(r); fə(r)] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] ,
whom she was obliged to sue for breach of promise , and to whom ,
谁 她 曾是 有义务 到 起诉 为了 违反 的 承诺 , 和 到 谁 ,

她不得不起诉对方违反承诺，而对方是：

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [mɪs] - ['eərəli] [ri'fəːz] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌtɒlə'reɪʃn] [bred] [ɒv; əv][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] ,
for that reason , Miss CAROWTHERS airily refers , with a toleration bred of the lapse of time ,
为了 那 原因 , 错过 - 轻盈地 指 , 和 一个 容忍 繁殖 的 这 失效 的 时间 ,

因此，卡罗瑟斯小姐带着时间流逝所滋生的宽容，轻描淡写地提到：

[æz; əz] " ['briːtʃɪ] ['mɪstə(r)] . ['blɑːdʒɪt] .
as " Breachy Mr . BLODGETT .
作为 " 违规 先生 . 布洛杰特 .

布洛杰特先生，您好。

" [ðə; ði][pet]['pjuːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːmz] - [haʊs] [ɪz] ['flɔːrə] [pɒts] , [ɒv; əv] [kɔːs] [kɔːld] [ðə; ði] ['flaʊəpɒt] ;
" The pet pupil of the Alms - House is FLORA POTTS , of course called the Flowerpot ;
" 这 宠物 瞳孔 的 这 施舍 - 房子 是 植物 花盆 , 的 课程 称为 这 花盆 ;

“救济院最受宠的学生是弗洛拉·波茨，当然，她也被称为花盆；

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [biːn] ['tʃəʊzn] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [bɪ'kwest] [ɒv; əv]
**for whom a husband has been chosen by the will and bequest of**
为了 谁 一个 丈夫 有 到过 选定 经过 这 将要 和 遗赠 的
[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [pə'pɑː] ,
**her departed papa ,**
她 已离开 爸爸 ,

她的父亲已立遗嘱，为她选定了丈夫。

[ænd; ənd][æt; ət] [huːm] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][mə'kæsə(r)] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [kæn; kən] [lʊk] [wɪ'ðaʊt]
**and at whom none of the other Macassar young ladies can look without**
和 在 谁 没有任何 的 这 其他 马卡萨 年轻的 女士们 能 看 没有
['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [fiːl] .
**wondering how it must feel .**
好奇 如何 它 必须 感觉 .

而其他马卡萨的年轻女士们，每每看到她，都会不禁想知道她当时的感受。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪnə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] , [ðə; ði]
**On the afternoon after the day of the dinner at the boarding - house , the**
在 这 下午 后 这 天 的 这 晚餐 在 这 登机 - 房子 , 这
[mə'kæsə(r)] [frʌnt] - [dɔː(r)] [bel] [rɪŋz] ,
**Macassar front - door bell rings ,**
马卡萨 正面 - 门 钟 戒指 ,

在寄宿公寓晚餐后的第二天下午，马卡萨家的门铃响了。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['edwɪn] [druːd] [ɪz] [ə'naʊnst] [æz; əz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [mɪs] ['flɔːrə] .
**and Mr . EDWIN DROOD is announced as waiting to see Miss FLORA .**
和 先生 . 埃德温 德鲁德 是 宣布 作为 等待 到 看 错过 植物 .

宣布埃德温·德鲁德先生正在等候见弗洛拉小姐。

['hævɪŋ] [fɜːst] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd] [tʃiːks] , [ɔː'tɜːnətli] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,
**Having first rubbed her lips and cheeks , alternately , with her fingers ,**
拥有 第一的 摩擦 她 嘴唇 和 脸颊 , 交替 , 和 她 手指 ,
[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [red] ;
**to make them red ;**
到 制作 他们 红色的 ;

她先用手指交替揉搓嘴唇和脸颊，使它们变红；

[held][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [tɜːn] [bæk] [ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [meɪk]
**held her hands above her head to turn back the circulation and make**
握住 她 双手 多于 她 头 到 转动 后退 这 循环 和 制作
[ðem; ðəm] [waɪt] ;
**them white ;**
他们 白色的 ;

她将双手举过头顶，以促进血液循环，使双手变白；

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [liːd] - ['pens(ə)lɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]
**and added a little lead - penciling to her eyebrows to make them**
和 额外 一个 小的 带领 - 铅笔画 到 她 眉毛 到 制作 他们
[blæk] ;
**black ;**
黑色的 ;

然后她用铅笔轻轻地把眉毛画黑了些；

[ðə; ði] ['flaʊəpɒt] [trɪps] ['ɪnəsntli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,
**the Flowerpot trips innocently down to the parlor ,**
这 花盆 旅行 天真地 向下 到 这 客厅 ,

花盆无辜地跌跌撞撞地来到客厅，

[ænd; ənd] [stɒps] [ʃɔːt] [æt; ət] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [sɔːt] [ɒv; əv]
**and stops short at some distance from the visitor in a curious sort of**
和 停止 短的 在 一些 距离 从 这 游客 在 一个 好奇的 种类 的
['æŋgjələ(r)] [dɪ'flekʃn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] .
**angular deflection from the perpendicular .**
角度 偏转 从 这 垂直 .

并且在距离参观者一段距离后突然停止，与垂直方向形成一种奇特的角度偏差。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [əb'sɜːd] ['kriːtʃə(r)] !
**" O , you absurd creature !**
" 哦 , 你 荒诞 生物 !

“哦，你这荒谬的家伙！”

" [ʃiː; ʃi] [sez] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪŋgə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [ 'rigl ] [æt; ət] [hɪm] .
**" she says , placing a finger in her mouth and slightly wriggling at him .**
" 她 说道 , 放置 一个 手指 在 她 嘴 和 轻微地 扭动 在 他 .

“她说着，把一根手指放进嘴里，轻轻地朝他扭了扭身子。”

" [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [ɔː(r)]
**" To go and have to be married to me whether we want to or**
" 到 去 和 有 到 是 已婚 到 我 无论 我们 想 到 或者
[nɒt] !
**not !**
不是 !

“不管我们愿不愿意，我们都得嫁给我！”

[ɪts] ['pɜːfɪktli] [dɪs'gʌstɪŋ] . "
**It's perfectly disgusting . "**
它是 完美 令人作呕 . "

真是太恶心了。

" ['aʊə(r)] ['peərənts] [dɪd] ['rɑːðə(r)] [kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ləʊd] [ɒn] [ˌjuː 'es] , " [sez] ['edwɪn] [druːd] ,
**" Our parents did rather come a little load on us , " says EDWIN DROOD ,**
" 我们的 父母 做过 相当 来 一个 小的 加载 在 我们 , " 说道 埃德温 德鲁德 ,

“我们的父母确实给我们带来了不少负担,”埃德温·德鲁德说道。

[nɒt] ['rendəd] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [baɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
**not rendered enthusiastic by his reception .**
不是 渲染 热情的 经过 他的 接待 .

他的反响并未让他感到兴奋。

" [kænt] [wiː; wi] [get] [ə; eɪ] ['heɪbiːəs] ['kɔːpəs] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] ,
**" Can't we get a habeas corpus , or some other ridiculous thing ,**
" 不能 我们 得到 一个 人身保护令 语料库 , 或者 一些 其他 荒谬的 事物 ,

“难道我们不能申请人身保护令，或者其他什么荒谬的措施吗？”

[ænd; ənd] [ɑːsk] [sʌm; səm] ['pɜːfɪktli] [əb'sɜːd] [dʒʌdʒ] [tuː; tə] [sɜːv] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɒn] ['sʌmbədi] ? "
**and ask some perfectly absurd Judge to serve an injunction on somebody ? "**
和 问 一些 完美 荒诞 法官 到 服务 一个 禁令 在 某人 ? "
[ʃiː; ʃi] [ɑːsks] ,
**she asks ,**
她 问 ,

“难道要让某个荒谬至极的法官对某人下达禁令吗？”她问道。

[wɪð] ['prɪti] ['ɜːnɪstnəs] .
**with pretty earnestness .**
和 漂亮的 认真 .

相当认真。

" [doʊnt] , ['edi] — [duː; də] - [əʊ] - [nt] . "
**" Don't , Eddy — do - o - n't . "**
" 不 , 涡流 — 做 - o - 不 . "

“别这样，艾迪——千万别这样。”

" [doʊnt] [wɒt] , ['flɔːrə] ? "
" Don't what , FLORA ? "
" 不 什么 , 植物 ? "

“什么事，弗洛拉？”

" [doʊnt][traɪ][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] , [pliːz] . "
" Don't try to kiss me , please . "
" 不 尝试 到 吻 我 , 请 . "

“请不要吻我。”

" [waɪ] [nɒt] , ['flɔːrə] ? "
" Why not , FLORA ? "
" 为什么 不是 , 植物 ? "

“为什么不行，弗洛拉？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] [ɪ'næməld] . "
" Because I'm enameled . "
" 因为 我是 珐琅 . "

“因为我身上涂了珐琅。”

" [wel] , [ai][duː; də] [θɪŋk] , " [sez] ['edwɪn] [druːd] ,
" Well , I do think , " says EDWIN DROOD ,
" 出色地 , 我 做 思考 , " 说道 埃德温 德鲁德 ,

“嗯，我确实这么认为，”埃德温·德鲁德说道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['griːʃn] [bend] ['rɑːðə(r)] ['hevɪli] [wɪð] [ˌem 'iː] .
" that you put on the Grecian Bend rather heavily with me .
" 那 你 放 在 这 希腊 弯曲 相当 重度 和 我 .

“你对我的希腊式弯道施加了相当大的压力。”

[pə'hæps] [aɪ'd]['betə(r)][gəʊ] . "
Perhaps I'd better go . "
也许 ID 更好的 去 . "

或许我最好还是走吧。

" [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ][ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli] ['heɪtfl] , ['edi] .
" I wouldn't be so exquisitely hateful , Eddy .
" 我 不会 是 所以 精美绝伦 可恶 , 涡流 .

“我不会那么恨之入骨，艾迪。”

[ai][gɒt][ðə; ði][gʌm] - [drɒps][lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] ['splendɪd] . "
I got the gum - drops last night , and they were perfectly splendid . "
我 得到 这 胶 - 滴 最后的 夜晚 , 和 他们 是 完美 灿烂 . "

我昨晚收到了软糖，它们真是太棒了。

" [wel] , [ðæts] [ə; eɪ] ['kʌmfət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sez] [hɜː(r); hə(r)] [ə'faɪənst] ,
" Well , that's a comfort , at any rate , " says her affianced ,
" 出色地 , 那就是 一个 舒适 , 在 任何 速度 , " 说道 她 已订婚 ,

“嗯，至少这让人感到安慰，”她的未婚夫说道。

['dɪmli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːnɪŋ] [sə'vɪləti][ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [rɪ'mɑːk] .
dimly conscious of a dawning civility in her last remark .
依稀 有意识的 的 一个 黎明 礼貌 在 她 最后的 评论 .

她隐约意识到自己最后那句话里流露出的礼貌。

" [ɪf] [ɪts] ['riːəli] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][wɔːk] [ɒn] [ðəʊz] [haɪ] [hiːlz] [ɒv; əv] [jɔːz] ,
" If it's really possible for you to walk on those high heels of yours ,
" 如果 它是 真的 可能的 为了 你 到 走 在 那些 高的 高跟鞋 的 你的 ,

“如果你真的能穿着那双高跟鞋走路的话，

['flɔːrə] , [lets] [traɪ][ə; eɪ] [ˌprɒmə'nɑːd] [aʊt] - [dɔːz] .
FLORA , let's try a promenade out - doors .
植物 , 我们来吧 尝试 一个 长廊 出去 - 门 .

弗洛拉，我们去户外散步吧。

" [hɪə(r)] [mɪs] - [glaɪdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪzəz] ,
" Here Miss CAROWTHERS glides into the room to look for her scissors ,
" 这里 错过 - 滑翔 进入 这 房间 到 看 为了 她 剪刀 ,

"这时，卡罗瑟斯小姐滑进房间，寻找她的剪刀。"

[ɪz] [rɪ'maɪndid] [baɪ] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] ['briːtʃɪ] ['mɪstə(r)] . ['blɑːdʒɪt] ; ['wɪspərz] ,
is reminded by the scene before her of Breachy Mr . BLODGETT ; whispers ,
是 提醒 经过 这 场景 前 她 的 违规 先生 . 布洛杰特 ; 低语 ,

眼前的景象让她想起了布洛杰特先生，他是个骗子；她低声说道：

" [doʊnt] ['traɪf(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ ə'fekʃən ] , ['mɪstə(r)] . [druːd] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [suːd] ,
" Don't trifle with her young affections , Mr . DROOD , unless you want to be sued ,
" 不 琐事 和 她 年轻的 情感 , 先生 . 德鲁德 , 除非 你 想 到 是 被起诉 ,

"德鲁德先生，别玩弄她年轻的感情，除非你想被告上法庭。"

[bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['intəvjuːd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['peɪpəz] ; " [ænd; ənd] [glaɪdz] [aʊt] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
besides being interviewed by all the papers ; " and glides out again with a sigh .
除了 存在 接受采访 经过 全部 这 文件 ; " 和 滑翔 出去 再次 和 一个 叹 .

除了接受所有报纸的采访之外;"然后叹了口气，再次滑了出去。

['flɔːrə] [ðen] [pʊts] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə; eɪ] [fɪg] - [liːf] [trɪmd] [wɪð] [leɪs] [ænd; ənd] ['rɪbən] ,
FLORA then puts upon her head a fig - leaf trimmed with lace and ribbon ,
植物 然后 放置 之上 她 头 一个 如图 - 叶子 修剪过的 和 蕾丝 和 丝带 ,

然后，弗洛拉将一片饰有蕾丝和丝带的无花果叶戴在头上。

[ænd; ənd] [gets] [hɜː(r); hə(r)] [huːp] [ænd; ənd] [stɪk] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔː(r)] .
and gets her hoop and stick from behind the hall - door .
和 获得 她 箍 和 戳 从 在后面 这 大厅 - 门 .

她从走廊门后拿出呼啦圈和球杆。

['edwɪn] [druːd] [teɪks] [frɒm; frəm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [æn; ən] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] [bɔːl] ,
EDWIN DROOD takes from one of his pockets an india - rubber ball ,
埃德温 德鲁德 需要 从 一 的 他的 口袋 一个 印度 - 橡皮 球 ,

埃德温·德鲁德从口袋里掏出一个橡胶球，

[tuː; tə] ['præktɪs] [flaɪ] - [kætʃɪz] [wɪð] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːks] ; [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [huːp] [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] ,
to practice fly - catches with as he walks ; and driving the hoop and throwing and catching the ball ,
到 实践 飞 - 捕获物 和 作为 他 散步 ; 和 驾驶 这 箍 和 投掷 和 捕捉 这 球 ,

他一边走路一边练习飞接球；以及运球上篮、投篮和接球。

[ðə; ði] [tuː] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tɜːnpaɪk] [ɒv; əv] - [tə'geðə(r)] .
the two go down the ancient turnpike of Bumsteadville together .
这 二 去 向下 这 古老的 收费公路 的 - 一起 .

两人一起沿着古老的巴姆斯泰德维尔收费公路行驶。

" [əʊ] , [pliːz] , ['edi] , [skreɪp] [jɔː'self] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fensɪz] ,
" Oh , please , EDDY , scrape yourself close to the fences ,
" 哦 , 请 , 涡流 , 刮 你自己 关闭 到 这 栅栏 ,

"哦，拜托，艾迪，尽量贴着栅栏挪动身体。"

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [g'ɜːlz] [kænt] [siː] [juː; jʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , " [pliːdz] ['flɔːrə] .
so that the girls can't see you out of the windows , " pleads FLORA .
所以 那 这 女孩们 不能 看 你 出去 的 这 视窗 , " 恳求 植物 .

"这样女孩们就看不到你了，"弗洛拉恳求道。

" [ɪts] [səʊ] ['ʌtəli] [əb'sɜːd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ðæt] [wʌnz] [gɒt][tuː; tə] ['mæri] ['weðə(r)]
**" It's so utterly absurd to be walking with one that one's got to marry whether**
" 它是 所以 完全地 荒诞 到 是 步行 和 一 那 一个人的 得到 到 结婚 无论
[wʌn] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] ;
**one likes it or not ;**
一 点赞 它 或者 不是 ;

"和这样的人一起生活简直太荒谬了，不管你喜不喜欢，你都得结婚；

[ænd; ənd][juː; jʊ][duː; də] [lʊk] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn] [ðæt] [ʃɔːt] [kəʊt] ,
**and you do look so perfectly ridiculous in that short coat ,**
和 你 做 看 所以 完美 荒谬的 在 那 短的 外套 ,

你穿那件短外套的样子真是滑稽极了。

[ænd; ənd][ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [səʊ] [taɪt] .
**and all your other things so tight .**
和 全部 你的 其他 事物 所以 紧的 .

还有你其他所有东西都那么紧。

" [hiː; hi] ['gluːmɪli] [skreɪps] [ə'genst] [ðə; ði] ['fensɪz] ,
**" He gloomily scrapes against the fences ,**
" 他 阴郁地 刮伤 反对 这 栅栏 ,

他沮丧地用爪子蹭着栅栏，

['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɔːl] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [æt; ət] ['evri] [step] .
**dropping his ball and catching it on the rebound at every step .**
下降 他的 球 和 捕捉 它 在 这 反弹 在 每一个 步 .

他每走一步都会掉球，然后又在反弹球时接住。

" [wɪtʃ] [wei] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ? "
**" Which way shall we go ? "**
" 哪个 方式 将 我们 去 ? "

我们该往哪走呢?

" [ʌp] [baɪ][ðə; ði][stɔː(r)] , ['edi] , [dɪə(r)] .
**" Up by the store , EDDY , dear .**
" 向上 经过 这 店铺 , 涡流 , 亲爱的 .

"艾迪，亲爱的，就在商店那边。"

" [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɔːl] - [sɔːrts] ['kʌntri] [stɔː(r)][ɪn] ['kwestʃən] ,
**" They go to the all - sorts country store in question ,**
" 他们 去 到 这 全部 - 排序 国家 店铺 在 问题 ,

他们去了那家乡村杂货店，

[weə(r)] ['edwɪn] [druːd] [baɪz] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['sæsəfræs] ['bʊlz] - [aɪ] ['kændi] , [ænd; ənd] [ðen]
**where EDWIN DROOD buys her some sassafras bull's - eye candy , and then**
在哪里 埃德温 德鲁德 购买 她 一些 黄樟 公牛的 - 眼睛 糖果 , 和 然后
[ðeɪ] [tɜːn] [tə'wɔːd] [həʊm] [ə'gen] .
**they turn toward home again .**
他们 转动 朝向 家 再次 .

埃德温·德鲁德给她买了一些黄樟糖，然后他们又往家走去。

" [naʊ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] - ['tempəd] ['edi] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [ 'trʌndl ] [hɜː(r); hə(r)] [huːp] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
**" Now be a good - tempered EDDY , " she says , trundling her hoop beside him ,**
" 现在 是 一个 好的 - 淬火 涡流 , " 她 说道 , 缓慢行驶 她 箍 旁 他 ,

"现在要像个脾气好的艾迪一样，"她说着，把呼啦圈推到他身边。

" [ænd; ənd] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] . "
**" and pretend that you aren't going to be my husband . "**
" 和 假装 那 你 不是 去 到 是 我的 丈夫 . "

"假装你不会成为我的丈夫。"

" [nɒt] [ɪf] [ai][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sez] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði][bɔːl]['ɔːlməʊst] ['spaɪtfəli] .
**" Not if I can help it , " he says , catching the ball almost spitefully .**
" 不是 如果 我 能 帮助 它 , " 他 说道 , 捕捉 这 球 几乎 恶意地 .

“只要我能阻止，就不会，”他几乎是带着一丝恶意地接住了球。

" [ðen] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['sʌmbədi] [els] ? "
**" Then you're going to have somebody else ? "**
" 然后 你是 去 到 有 某人 别的 ? "

“那你打算找别人吗？”

" [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] [hed] [eɪk] , [səʊ][juː; jʊ][duː; də] , " ['wɪspərz] ['edwɪn] [druːd] .
**" You make my head ache , so you do , " whispers EDWIN DROOD .**
" 你 制作 我的 头 疼痛 , 所以 你 做 , " 低语 埃德温 德鲁德 .

“你让我头疼，真的，”埃德温·德鲁德低声说道。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] ['mæri] ['enibɒdi] [æt; ət][ɔːl] !
**" I don't want to marry anybody at all !**
" 我 不 想 到 结婚 任何人 在 全部 !

“我根本不想结婚！”

" [ʃiː; ʃi] [ 'tikl ] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [huːp] - [stɪk] ,
**" She tickles him under the arm with her hoop - stick ,**
" 她 挠痒痒 他 在下面 这 手臂 和 她 箍 - 戳 ,

她用箍棒挠他的腋下，

[ænd; ənd] [tɜːnz] [aɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['sɪəriəs] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] .
**and turns eyes that are all serious upon his .**
和 转弯 眼睛 那 是 全部 严肃的 之上 他的 .

她转过头，目光严肃地看着他。

" [ai] [wɪʃ] , ['edi] , [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [əb'sɜːd] [frendz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
**" I wish , EDDY , that we could be perfectly absurd friends to each other ,**
" 我 希望 , 涡流 , 那 我们 可以 是 完美 荒诞 朋友们 到 每个 其他 ,

“艾迪，我真希望我们能成为彼此之间非常荒谬的朋友。”

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ʌtəli] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn'geɪdʒd] ['piːp(ə)l] .
**instead of utterly ridiculous engaged people .**
反而 的 完全地 荒谬的 已订婚的 人们 .

而不是那些完全荒谬的参与者。

[ɪts] [ɪk'skwɪzɪtli; 'ekskwɪzɪtli]['ɔːf(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [pɪkt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]
**It's exquisitely awful , you know , to have a husband picked out for**
它是 精美绝伦 可怕 , 你 知道 , 到 有 一个 丈夫 挑选 出去 为了
[juː; jʊ][baɪ] [ded] [fəʊks] ,
**you by dead folks ,**
你 经过 死的 各位 ,

你知道，让死人帮你挑选丈夫，真是糟糕透了。

[ænd; ənd][aɪm][səʊ] [sɪk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [ai] ['hɑːdli] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [fɪks]
**and I'm so sick about it sometimes that I hardly have the heart to fix**
和 我是 所以 生病的 关于 它 有时 那 我 几乎 有 这 心 到 使固定
[maɪ] [bæk] - [heə(r)] .
**my back - hair .**
我的 后退 - 头发 .

有时候我为此感到非常难受，甚至都不忍心去整理背上的毛发。

[let] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][fɔː'beə(r)] , [ænd; ənd][stɒp] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
**Let each of us forbear , and stop teasing the other .**
让 每个 的 我们 忍耐 , 和 停止 戏弄 这 其他 .

我们彼此都应该克制，停止互相戏弄。

" ['greɪtli] [pliːzd] [baɪ] [ðɪs] ['pɜːfɪktli] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [fə'gɪvɪŋ] [ə'reɪndʒmənt] , ['edwɪn]
" Greatly pleased by this perfectly intelligent and forgiving arrangement , EDWIN
" 非常 高兴 经过 这 完美 聪明的 和 宽恕 安排 , 埃德温

[druːd] [sez] : " [jʊr; jər] [raɪt] ,
DROOD says : " You're right ,
德鲁德 说道 : " 你是 正确的 ,

埃德温·德鲁德对这一完全明智且宽容的安排感到非常满意，他说：“你说得对，

['flɔːrə] , ['tiːzɪŋ] [ɪz] [pleɪd] [aʊt] ; " [ænd; ənd] [draɪvz] [hɪz; ɪz] [bɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['frenzi] [ɒv; əv]
FLORA , Teasing is played out ; " and drives his ball into a perfect frenzy of
植物 , 戏弄 是 玩 出去 ; " 和 驱动 他的 球 进入 一个 完美的 狂热 的

['baʊnsɪz] .
bounces .
弹跳 .

弗洛拉，戏弄已经过时了；“并将他的球打得疯狂弹跳。

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [nɪə(r)] [ðə; ði] [ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [tʃɜːtʃ] ,
They have arrived near the Ritualistic church ,
他们 有 到达的 靠近 这 仪式性的 教会 ,

他们已经抵达了仪式教堂附近，

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʌm] [ðə; ði] ['ɔːgən] - [nəʊts] [ɒv; əv] [wʌn] ['præktɪsɪŋ] [wɪ'ðɪn] .
through the windows of which come the organ - notes of one practising within .
通过 这 视窗 的 哪个 来 这 器官 - 笔记 的 一 练习 之内 .

透过窗户，传来里面有人在练习管风琴的声音。

['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [grænd] [eə(r)] ['rəʊlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ['kɔːzɪz] ['edwɪn] [druːd]
Something familiar in the grand air rolling out to them causes EDWIN DROOD
某物 熟悉的 在 这 盛大 空气 滚动 出去 到 他们 原因 埃德温 德鲁德

[tuː; tə] [rɪ'piːt] ,
to repeat ,
到 重复 ,

某种熟悉的气息从广阔的空气中涌来，让埃德温·德鲁德重复道：

[æb'stræktɪdli] , " [ai] [fiːl] — [ai] [fiːl] — [ai] [fiːl] — -
abstractedly , " I feel — I feel — I feel — -
抽象地 , " 我 感觉 — 我 感觉 — 我 感觉 — -

抽象地说，“我感觉——我感觉——我感觉——”

" ['flɔːrə] , [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ə'fektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ʌn'kɒnʃəsli] ['məːməz] , — - " [ai] [fiːl]
" FLORA , simultaneously affected in the same way , unconsciously murmurs , — - " I feel
" 植物 , 同时地 做作的 在 这 相同的 方式 , 不知不觉 低语 , — - " 我 感觉

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] .
like a morning star .
喜欢 一个 早晨 星星 .

“弗洛拉也同样受到了影响，她不自觉地低声说道：‘我觉得自己像一颗晨星。’”

" [ðeɪ] [ðen] [dʒɔɪn] [hændz] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [spel] , [ænd; ənd] [teɪk] ['dɑːnsɪŋ] [steps] ,
" They then join hands , under the same irresistible spell , and take dancing steps ,
" 他们 然后 加入 双手 , 在下面 这 相同的 无法抗拒 拼写 , 和 拿 跳舞 步骤 ,

“然后，他们手牵着手，仿佛被某种无法抗拒的魔力所吸引，翩翩起舞。”

['hʌmɪŋ] , [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] , " [ʃuː] , [flai] !
humming , in unison , " Shoo , fly !
哼唱 , 在 齐声 , " 嘘 , 飞 !

齐声哼唱：“走开，苍蝇！”

[doʊnt] [ˌem 'iː] . "
don't bodder me . "
不 博德 我 . "

别烦我。

" [ðæts] [dʒæk] - ['pleɪɪŋ] , " ['wɪspərz] ['edwɪn] [druːd] ; " [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst]
**" That's JACK BUMSTEAD'S playing , " whispers EDWIN DROOD ; " and he must**
" 那就是 杰克 - 玩耍 , " 低语 埃德温 德鲁德 ; " 和 他 必须
[biː; bi] ['briːðɪŋ] [ðɪs] [wei] ,
**be breathing this way ,**
是 呼吸 这 方式 ,

"那是杰克·巴姆斯特德在演奏,"埃德温·德鲁德低声说道；"他一定是这样呼吸的。"

[tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [smel] [ðə; ði] [kləʊvz] . "
**too , for I can smell the cloves . "**
也 , 为了 我 能 闻 这 丁香 . "

我也闻到了丁香的味道。

" [əʊ] , [teɪk] [ˌem ˈiː] [həʊm] , " [kraɪz] ['flɔːrə] , ['sʌd(ə)nli] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [huːp] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
**" O , take me home , " cries FLORA , suddenly throwing her hoop over the**
" 哦 , 拿 我 家 , " 哭泣 植物 , 突然 投掷 她 箍 超过 这
[jʌŋ] [mænz] [nek] ,
**young man's neck ,**
年轻的 男人的 脖子 ,

"哦，带我回家吧！"弗洛拉喊道，突然把她的圆环套在了年轻人的脖子上。

[ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪm] ['vaɪələntli]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
**and dragging him violently after her .**
和 拖拽 他 暴力 后 她 .

然后粗暴地把他拖到她身后。

" [ai] [θɪŋk] [kləʊvz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [dɪs'gʌstɪŋ] .
**" I think cloves are perfectly disgusting .**
" 我 思考 丁香 是 完美 令人作呕 .

"我觉得丁香非常令人作呕。"

" [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːmz] - [haʊs] [ðə; ði] ['prɪti] ['flaʊəpɒt] [bləʊz] [ə; eɪ] [kɪs] [tuː; tə]
**" At the door of the Alms - House the pretty Flowerpot blows a kiss to**
" 在 这 门 的 这 施舍 - 房子 这 漂亮的 花盆 打击 一个 吻 到
['edwɪn] , [ænd; ənd] [gəʊz] [ɪn] .
**EDWIN , and goes in .**
埃德温 , 和 去 在 .

"在救济院门口，漂亮的花盆向艾德温飞吻，然后走了进去。"

[hiː; hi] [meɪks] [wʌn]['traɪəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɔːl] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [gəʊz] [ɒf] .
**He makes one trial of his ball against the door , and goes off .**
他 制作 一 审判 的 他的 球 反对 这 门 , 和 去 离开 .

他试着把球打在门上，然后就离开了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən][ɪn] - [fænt] , [hiː; hi][ˌdʒeɪ'ɛs][æn; ən] [ɒf] - - [ən] .
**She is an in - fant , he Js an off - ' un .**
她 是 一个 在 - 粉丝 , 他 JS 一个 离开 - - 联合国 .

她还是个婴儿，他是个小家伙。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
**CHAPTER IV .**
章 第四 .

第四章

['mɪstə(r)] . ['swiːni] .
**MR . SWEENEY .**
先生 . 斯威尼 .

斯威尼先生。

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [ə'merɪkən] [ˌsaɪklə'piːdiːə] [æz; əz] [ə; eɪ] [feə(r)] ['stændəd] [ɒv; əv] [stjuː'pɪdəti] —
**Accepting the New American Cyclopædia as a fair standard of stupidity —**
接受 这 新的 美国人 百科全书 作为 一个 公平的 标准 的 愚蠢 —
[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['predʒədɪs] ,
**although the prejudice ,**
虽然 这 偏见 ,

把《新美国百科全书》当作衡量愚蠢程度的公平标准——尽管其中存在偏见，

---

[pə'hæps] , [meɪ] [ə'raɪz] ['rɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪˌræsə'bɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ]
**perhaps , may arise rather from the irascibility of the few using it as a**
也许 , 可能 出现 相当 从 这 肝火 的 这 很少 使用 它 作为 一个
['refrəns] ,
**reference ,**
参考 ,

或许，这更多地源于少数以此为参照的人的暴躁脾气。

---

[ðæn; ðən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑːm] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [ɪm'plɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [fɪl] - [aʊt] [ə; eɪ]
**than from the calm judgment of the many employing it to fill - out a**
比 从 这 冷静的 判断 的 这 许多 雇用 它 到 充满 - 出去 一个
['ʃəʊi] [bʊk] - [keɪs] — [ðen] [ðə; ði] [njuːɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [ə'merɪkən] [ɪn]
**showy book - case — then the newest and most American Cyclopædist in**
炫耀 书 - 案件 — 然后 这 最新 和 最多 美国人 独眼巨人 在
- [ɪz] [dʒʌdʒ] ['swiːni] .
**Bumsteadville is Judge SWEENEY .**
- 是 法官 斯威尼 .

与其说是从众多用它来填满炫耀书柜的冷静判断中得出的结论，不如说是邦斯蒂德维尔最新、最美国化的百科全书作家斯威尼法官。

---

[ ['fʊtnəʊt] : ['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kærəktə(r)] [ɪn] ['mɪstə(r)] . ['dɪkɪnz] -
**[ Footnote : Mr . SAPBEA , the original of this character In Mr . DICKENS '**
[ 脚注 : 先生 . - , 这 原来的 的 这 特点 在 先生 . 狄更斯 -
[rəʊ'mæns] , [ɪz] [æn; ən] [ˌɔːkʃə'nɪə(r); ˌɒkʃə'nɪə(r)] .
**romance , is an auctioneer .**
浪漫 , 是 一个 拍卖 .

[脚注：萨普比先生是狄更斯先生的浪漫小说中这一角色的原型，他是一位拍卖师。

---

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'dæptə(r)] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] [nəʊ] ['nɪərə(r)] [ə'merɪkən] [ɪ'kwɪvələnt] ,
**The present Adapter can think of no nearer American equivalent ,**
这 展示 适配器 能 思考 的 不 更近 美国人 相等的 ,

现任适配器想不出美国有更接近的对应物。

---

[ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [æt; ət] [wʌns] ['rezɪdənt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌbɜːb] [ænd; ənd] [huː] [selz] [tuː; tə]
**in the way of a person at once resident in a suburb and who sells to**
在 这 方式 的 一个 人 在 一次 居民 在 一个 市郊 和 WHO 出售 到
[ðə; ði] [haɪɪst] ['bɪdə(r)] ,
**the highest bidder ,**
这 最高 竞标者 ,

就像一个住在郊区并把房子卖给出价最高的人那样，

---

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sə'pəʊzəbl] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [dʒu'dɪʃəri] . ]
**than a supposable member of the New York judiciary . ]**
比 一个 可能的 成员 的 这 新的 约克 司法 . ]

比纽约州司法部门的一名假定成员还要糟糕。

---

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌdʒ] ['swiːniz] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'pɒn] ['fɑːðə(r)] [diːn] ,
**It is Judge SWEENEY'S pleasure to found himself upon Father DEAN ,**
它 是 法官 斯威尼 乐趣 到 成立 他自己 之上 父亲 院长 ,

斯威尼法官很荣幸能以迪恩神父为榜样。

[huːm] [hiː; hi] ['greɪtli] [rɪ'zemb(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['stʌmək] ,
whom he greatly resembles in the intellectual details of much forehead , stomach ,
谁 他 非常 类似 在 这 知识分子 细节 的 很多 前额 , 胃 ,

[ænd; ənd] [ʃɜːt] - ['kɒlə(r)] .
and shirt - collar .
和 衬衫 - 衣领 .

他在额头、肚子和衬衫领子等智力细节上与他非常相似。

---

[wen] [ə'pɒn][ðə; ði] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ['iːv(ə)n] ,
When upon the bench in the city , even ,
什么时候 之上 这 长椅 在 这 城市 , 甚至 ,

即使坐在城市的长椅上，

---

['grɑːntɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['reɪlrəʊd] ['kʌmpəni] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əʊnz] [ə; eɪ]
granting an injunction in favor of some railroad company in which he owns a
授予 一个 禁令 在 偏爱 的 一些 铁路 公司 在 哪个 他 拥有 一个

['lɪt(ə)l] [stɒk] ,
little stock ,
小的 库存 ,

他向一家他持有少量股份的铁路公司颁发了禁令，

---

[hiː; hi] ['friːkwəntli] [ in'təun ][hɪz; ɪz] [ə'kʌmpəniɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [wɪð] [æn; ən] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [sə'lemnəti]
he frequently intones his accompanying remarks with an ecclesiastical solemnity
他 频繁地 吟诵 他的 随同 评论 和 一个 教会的 严肃

['emɪnəntli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [sə'pres] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['tendənsi] [tuː; tə] ['levəti] [ɪn][ðə; ði] [ə'sembəld]
eminently calculated to suppress every possible tendency to levity in the assembled
非常 计算 到 压制 每一个 可能的 趋势 到 轻浮 在 这 组装

['lɔɪərz] ;
lawyers ;
律师 ;

他经常用一种庄严的宗教仪式般的语气发表讲话，这种语气旨在彻底消除在场律师们任何轻浮的倾向；

---

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] [frɒm; frəm] [ə'rest] [ɒv; əv] ['eni] ['fɒrən] ['dʒentlmən] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]
and his discharge from arrest of any foreign gentleman brought before him
和 他的 释放 从 逮捕 的 任何 外国的 绅士 带来 前 他

[fɔː(r); fə(r)][ɪ'liːg(ə)l] ['vəʊtɪŋ] ,
for illegal voting ,
为了 非法的 表决 ,

他有权解除任何因非法投票而被带到他面前的外国绅士的逮捕令。

---

[hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [faʊnd] ['straɪkɪŋli] ['sɪmələ(r)][ɪn] [saʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːstərəl] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .
has often been found strikingly similar in sound to a pastoral Benediction .
有 经常 到过 成立 引人注目 相似的 在 声音 到 一个 牧灵 祝福 .

人们发现，它的声音与牧师的祝福非常相似。

---

[ðæt] [dʒʌdʒ] ['swiːni] [hæz; həz] ['meni] [ əd'maiərə ] ,
That Judge SWEENEY has many admirers ,
那 法官 斯威尼 有 许多 仰慕者 ,

斯威尼法官有很多仰慕者，

---

[ɪz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mens] ['ləʊk(ə)l][mə'dʒɒrəti] [ɪ'lektɪŋ] [hɪm][tuː; tə][dʒuː'dɪʃəl] ['emɪnəns] ;
is proved by the immense local majority electing him to judicial eminence ;
是 已证实 经过 这 巨大 当地的 多数 选举 他 到 司法 卓越 ;

这一点已由当地绝大多数民众选举他担任司法要职来证明；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪz]['mjuːtʃuəl][ɪz] ['laɪkwaɪz] [pruːvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt]
**and that the admiration is mutual is likewise proved by his subsequent**
和 那 这 钦佩 是 相互的 是 同样地 已证实 经过 他的 随后的
[ə'priːʃətɪv] [dɪs'mɪs(ə)l][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] ['frɪvələs] [kəm'pleɪnts] [ə'genst] [ə; eɪ][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ðæt]
**appreciative dismissal of certain frivolous complaints against a majority of that**
欣赏的 解雇 的 肯定 轻浮 投诉 反对 一个 多数 的 那
[mə'dʒɒrəti][fɔː(r); fə(r)] ['traɪflɪŋ] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['redʒɪstri] [lɔː] .
**majority for trifling misapprehensions of the Registry law .**
多数 为了 琐事 误解 的 这 注册表 法律 .

而他随后对多数派中大多数人因对登记法的轻微误解而提出的某些无理投诉表示赞赏，并予以驳回，这也证明了这种钦佩是相互的。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['pɔːtli] , ['dʌb(ə)l] - [ tʃin ] [mæn][ɒv; əv][ə'baʊt] ['fɪfti] , [wɪð] [ə; eɪ]['mɒrəl] [kɒf] ,
**He is a portly , double - chinned man of about fifty , with a moral cough ,**
他 是 一个 肥胖的 , 双倍的 - 下巴 男人 的 关于 五十 , 和 一个 道德 咳嗽 ,

他是一个体态肥胖、双下巴的男人，大约五十岁，咳嗽不止。

[aɪ] - ['glɑːsɪz] ['meɪkɪŋ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [red] [nəʊz] [siːm] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][gəʊld]['bælət] -
**eye - glasses making even his red nose seem ministerial , and little gold ballot -**
眼睛 - 眼镜 制作 甚至 他的 红色的 鼻子 似乎 部长 , 和 小的 金子 选票 -
['bɒksɪz] , [ˌloʊkə'moʊtɪvz] ,
**boxes , locomotives ,**
盒子 , 机车 ,

眼镜让他的红鼻子看起来都像个部长，还有小小的金色投票箱、火车头……

[ænd; ənd] [faɪv] - ['dɒlə(r)] ['piːsɪz] , ['hæŋɪŋ] [æz; əz] " [tʃɑːms] " [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃeɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
**and five - dollar pieces , hanging as " charms " from the chain of his**
和 五 - 美元 件 , 绞刑 作为 " 魅力 " 从 这 链 的 他的
[rɪ'piːtə(r)] .
**Repeater .**
中继器 .

还有五美元的硬币，像"饰品"一样挂在他的连发手枪链子上。

[dʒʌdʒ] ['swiːniz] ['vɪlə] [ɪz][ɒn][ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] , ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [ɑːmz] - [haʊs] ,
**Judge SWEENEY'S villa is on the turnpike , opposite the Alms - House ,**
法官 斯威尼 别墅 是 在 这 收费公路 , 对面的 这 施舍 - 房子 ,

斯威尼法官的别墅位于收费公路旁，与救济院隔路相望。

[wɪð] [dɔːz] [ænd; ənd] ['ʃʌtəz] ['gɪvɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ'evə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpənd] ;
**with doors and shutters giving in whichever direction they are opened ;**
和 门 和 百叶窗 给予 在 任何 方向 他们 是 打开 ;

门窗无论朝哪个方向打开都会晃动；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [nɪə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
**and he is sitting near a table , with a sheet of paper in his hand ,**
和 他 是 坐着 靠近 一个 桌子 , 和 一个 床单 的 纸 在 他的 手 ,

他坐在桌子旁，手里拿着一张纸。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [wɔːm] ['lemən] [tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wen] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] - [gɜːl] [ ə'nauns ] "
**and a bowl of warm lemon tea before him , when his servant - girl announces "**
和 一个 碗 的 温暖的 柠檬 茶 前 他 , 什么时候 他的 仆人 - 女孩 宣布 "
['mɪstə(r)] . ['bʌmsted] . "
**Mr . BUMSTEAD . "**
先生 . 布姆斯特德 . "

在他面前放着一碗热柠檬茶，这时他的女仆宣布："巴姆斯特德先生"。

" ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ɪn][maɪ] [haʊs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ,
**" Happy to see you , sir , in my house , for the first time ,**
" 快乐的 到 看 你 , 先生 , 在 我的 房子 , 为了 这 第一的 时间 ,

"很高兴第一次见到您，先生，来到我家。"

" [ɪz] [dʒʌdʒ] ['swiːniz] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ['griːtɪŋ] .
**" is Judge SWEENEY'S hospitable greeting .**
" 是 法官 斯威尼 好客 问候 .

这是斯威尼法官热情好客的问候语。

" [juː; jʊ]['ɒnə(r)][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , " [sez] ['mɪstə(r)] . ['bʌmsted] , [huːz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][set] ,
**" You honor me , sir , " says Mr . BUMSTEAD , whose eyes are set ,**
" 你 荣誉 我 , 先生 , " 说道 先生 . 布姆斯特德 , 谁 眼睛 是 放 ,

“您真是太客气了，先生，”巴姆斯特德先生说道，他的目光坚定地注视着……

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][fɪt] , [ænd; ənd] [huː] [ʃeɪks] [hændz]
**as though he were in some kind of a fit , and who shakes hands**
作为 尽管 他 是 在 一些 种类 的 一个 合身 , 和 WHO 奶昔 双手
[ɪk'sesɪvli] .
**excessively .**
过度 .

他好像发了脾气似的，而且握手非常频繁。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [sɜː(r)] .
**" You are a good man , sir .**
" 你 是 一个 好的 男人 , 先生 .

“先生，您是一位好人。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] , [sɜː(r)] ?
**How do you do , sir ?**
如何 做 你 做 , 先生 ?

您好，先生?

[ʃeɪk] [hændz] [ə'gen] , [sɜː(r)] .
**Shake hands again , sir .**
摇 双手 再次 , 先生 .

先生，请再握一次手。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] , [sɜː(r)] , [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] .
**I am very well , sir , I thank you .**
我 是 非常 出色地 , 先生 , 我 感谢 你 .

我很好，先生，谢谢您。

[jɔː(r); jə(r)][hænd] , [sɜː(r)] .
**Your hand , sir .**
你的 手 , 先生 .

先生，请把手拿开。

[aɪl] [stænd][baɪ][juː; jʊ] , [sɜː(r)] — [ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [spəʊk] [tiː] - [juː; jʊ] - [ɪn][maɪ][laɪf] .
**I'll stand by you , sir — though I never spoke t ' you b'fore in my life .**
患病的 站立 经过 你 , 先生 — 尽管 我 绝不 辐 t - 你 - 在 我的 生活 .

先生，我会支持您——尽管我这辈子从未和您说过话。

[let] [ˌjuː 'es] [ʃeɪk] [hændz] , [sɜː(r)] .
**Let us shake hands , sir .**
让 我们 摇 双手 , 先生 .

先生，我们握手吧。

" [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [lɑːst] [ʃeɪk] , ['mɪstə(r)] . ['bʌmsted] [ə'brʌptli] [tɜːnz]
**" But instead of waiting for this last shake , Mr . BUMSTEAD abruptly turns**
" 但 反而 的 等待 为了 这 最后的 摇 , 先生 . 布姆斯特德 突然 转弯
[ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)] ,
**away to the nearest chair ,**
离开 到 这 最近的 椅子 ,

“但是，巴姆斯特德先生并没有等到最后一次摇晃，而是突然转身走向最近的椅子，

[dɪ'pɑːzɪts] [hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːt] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] ,
**deposits his hat in the very middle of the seat with great care ,**
存款 他的 帽子 在 这 非常 中间 的 这 座位 和 伟大的 关心 ,

他小心翼翼地把帽子放在座位正中央。

---

[ænd; ənd] ['rekləsli] [sɪts] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
**and recklessly sits down upon it .**
和 鲁莽地 坐着 向下 之上 它 .

然后鲁莽地坐了上去。

---

[ðə; ði] ['lemən] [tiː] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] ['fruːti] ['kɒmpaʊnd] ,
**The lemon tea in the bowl upon the table is a fruity compound ,**
这 柠檬 茶 在 这 碗 之上 这 桌子 是 一个 果香 化合物 ,

桌上碗里的柠檬茶是一种果味化合物。

---

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] ['veri] [θɪn] ['slaɪsɪz] [ɒv; əv] ['lemən] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [meɪn'teɪnd] [ɪn] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [pə'zɪʃnz] ,
**consisting of two very thin slices of lemon , which are maintained in horizontal positions ,**
由 的 二 非常 薄的 切片 的 柠檬 , 哪个 是 维持 在 水平的 职位 ,

由两片非常薄的柠檬片组成，保持水平位置。

---

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [friː] ['ækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['ʌpə(r)] ['sɜːrfɪs] ,
**for the free action of the air upon their upper surfaces ,**
为了 这 自由的 行动 的 这 空气 之上 他们的 上 表面 ,

为了使空气能够自由地作用于它们的上表面，

---

[baɪ] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] ['wɪski] [prə'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] .
**by a pint of whiskey procured for that purpose .**
经过 一个 品脱 的 威士忌酒 采购 为了 那 目的 .

用为此目的而购置的一品脱威士忌。

---

[ə'baʊt] [hɑːf] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] [hɒt] ['wɔːtə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['ædɪd] [tuː; tə] [help] ['sɒfn] [ðə; ði] [raɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lemən] ,
**About half a pint of hot water has been added to help soften the rind of the lemon ,**
关于 一半 一个 品脱 的 热的 水 有 到过 额外 到 帮助 软化 这 果皮 的 这 柠檬 ,

为了软化柠檬皮，加入了大约半品脱热水。

---

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] [tuː; tə] [kə'rekt] [ɪts] [ə'sɪdəti] .
**and a portion of sugar to correct its acidity .**
和 一个 部分 的 糖 到 正确的 它是 酸度 .

加入少量糖以中和其酸度。

---

[wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] [tə'wɔːd] [ðɪs] ['trɒpɪk(ə)l] [prɪ'zɜːv] , [dʒʌdʒ] ['swiːni] [sez] :
**With a wave of the hand toward this tropical preserve , Judge SWEENEY says :**
和 一个 海浪 的 这 手 朝向 这 热带 保存 , 法官 斯威尼 说道 :

斯威尼法官朝这片热带保护区挥了挥手，说道：

---

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [teɪst] .
**" You have a reputation , sir , as a man of taste .**
" 你 有 一个 名声 , 先生 , 作为 一个 男人 的 品尝 .

“先生，您素以品味高雅而闻名。”

---

[traɪ] [sʌm; səm] ['lemən] [tiː] .
**Try some lemon tea .**
尝试 一些 柠檬 茶 .

试试柠檬茶吧。

" [ˌenə'dʒetɪkli] , [ɪf] [nɒt] ['fræntɪkli] , [hɪz; ɪz] [gest] [həʊldz] [aʊt] [ə; eɪ] ['tʌmblə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɪld] ,
**" Energetically , if not frantically , his guest holds out a tumbler to be filled ,**
" 精力充沛地 , 如果 不是 疯狂地 , 他的 客人 持有 出去 一个 不倒翁 到 是 已填 ,

他的客人热情地（甚至可以说是疯狂地）递上一个玻璃杯，示意他倒满饮料。

[ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ in'sist ] [ə'pɒn] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ə'gen] .
**immediately after which he insists upon shaking hands again .**
立即地 后 哪个 他 坚持 之上 摇晃 双手 再次 .

随后他又坚持要再次握手。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['ɪnsaɪt] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sez] ,
**" You're a man of insight , sir , " he says ,**
" 你是 一个 男人 的 洞察力 , 先生 , " 他 说道 ,

“先生，您真是个有洞察力的人，”他说。

['wɜ:kɪŋ] [dʒʌdʒ] ['swi:ni] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .
**working Judge SWEENEY back and forth in his chair .**
在职的 法官 斯威尼 后退 和 前进 在 他的 椅子 .

让斯威尼法官在椅子上来回摇晃。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [teɪst] , [sɜ:(r)] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜ:ld] , [sɜ:(r)] . "
**" I am a man of taste , sir , and you know the world , sir . "**
" 我 是 一个 男人 的 品尝 , 先生 , 和 你 知道 这 世界 , 先生 . "

“先生，我是一个有品位的人，而您也见多识广，先生。”

" [ðə; ði] [wɜ:ld] ? " [sez] [dʒʌdʒ] ['swi:ni] , [kəm'pleɪsntli] .
**" The World ? " says Judge SWEENEY , complacently .**
" 这 世界 ? " 说道 法官 斯威尼 , 自满地 .

“全世界？”斯威尼法官得意地说。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['fi:meɪl] ['deɪli] ['peɪpə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] , [ai] ['sɜ:t(ə)nli] [du:; də] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
**" If you mean the religious female daily paper of that name , I certainly do know it .**
" 如果 你 意思是 这 宗教 女性 日常的 纸 的 那 姓名 , 我 当然 做 知道 它 .

“如果你指的是那份同名的宗教女性日报，那我当然知道。”

[ai] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] [leɪt] [waɪf] [wen] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:n] ['lætɪn] . "
**I used to take it for my late wife when she was trying to learn Latin . "**
我 用过的 到 拿 它 为了 我的 晚的 妻子 什么时候 她 曾是 尝试 到 学习 拉丁 . "

我以前替我已故的妻子学拉丁语。

" [ai] [mi:n] [ðə; ði] [tə'restriəl] [gləʊb] , [sɜ:(r)] , " [sez] ['mɪstə(r)] . ['bʌmsted] , ['ɪrɪtəbli] .
**" I mean the terrestrial globe , sir , " says Mr . BUMSTEAD , irritably .**
" 我 意思是 这 陆地 地球 , 先生 , " 说道 先生 . 布姆斯特德 , 易怒地 .

“我指的是地球，先生，”巴姆斯特德先生不耐烦地说。

" [ðə; ði] [greɪt] ['sferɪkl] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [sɜ:(r)] , [ə'pɒn] [wɪtʃ] ['bɒstən] [hæz; həz] [sɪns] [bi:n] [bɪlt] . "
**" The great spherical foundation , sir , upon which Boston has since been built . "**
" 这 伟大的 球形 基础 , 先生 , 之上 哪个 波士顿 有 自从 到过 建造 . "

“先生，波士顿正是建立在这伟大的球形地基之上。”

" [ɑ:] , [ai] [si:] , " [sez] [dʒʌdʒ] ['swi:ni] , ['dʒi:niəli] , " [ai] [bɪ'li:v] , [ðəʊ] , [ðæt] [ai] [nəʊ] [ðæt] [wɜ:ld] ,
**" Ah , I see , " says Judge SWEENEY , genially , " I believe , though , that I know that world ,**
" 啊 , 我 看 , " 说道 法官 斯威尼 , 和蔼地 , " 我 相信 , 尽管 , 那 我 知道 那 世界 ,

“啊，我明白了，”斯威尼法官和蔼地说，“不过，我相信我了解那个世界。”

['ɔːlsəʊ] , ['prɪti] [wel] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [ɪg'zæktli] [biːn] [tuː; tə] ['fɒrən] ['kʌntriz] ,
**also , pretty well ; for , if I have not exactly been to foreign countries ,**
还 , 漂亮的 出色地 ; 为了 , 如果 我 有 不是 确切地 到过 到 外国的 国家 ,

而且，也还不错；因为，虽然我还没有真正去过国外，

['fɒrən] ['kʌntriz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
**foreign countries have come to me .**
外国的 国家 有 来 到 我 .

外国人民来找过我。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɒn] — [hem] ! — ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [maɪ] [ˌɒpə'tjuːnətiz] .
**They have come to me on — hem ! — business , and I have improved my opportunities .**
他们 有 来 到 我 在 — 她们 ! — 商业 , 和 我 有 改进 我的 机会 .

他们来找我谈生意——咳咳！——而我则获得了更多机会。

[ə; eɪ] [mæn] ['kɒmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] , [ænd; ənd] [ai] [seɪ] - [kɔːk] ,
**A man comes to me from a vessel , and I say ' Cork ,**
一个 男人 来 到 我 从 一个 血管 , 和 我 说 - 软木 ,

一个人从船上走到我面前，我说："科克，

- [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ˌnætʃrəlaɪ'zeɪʃn] [sə'tifikeits] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] .
**' and give him Naturalization Certificates for himself and his friends .**
- 和 给 他 入籍 证书 为了 他自己 和 他的 朋友们 .

并给他本人及其朋友颁发入籍证书。

[ə'nʌðə(r)] ['kɒmz] , [ænd; ənd] [ai] [seɪ] - ['dʌblɪn] ; - [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ai] [seɪ] - [ˌbel'fɑːst] . -
**Another comes , and I say ' Dublin ; ' another , and I say ' Belfast . '**
其他 来 , 和 我 说 - 都柏林 ; - 其他 , 和 我 说 - 贝尔法斯特 . -

又来了一个，我说"都柏林"；又来了一个，我说"贝尔法斯特"。

[ɪf] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [stɪl] ['fɜːðə(r)] , [ai] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] - [ðə; ði] [pəʊlz] . - "
**If I want to travel still further , I take them all together and say ' the Polls . ' "**
如果 我 想 到 旅行 仍然 更远 , 我 拿 他们 全部 一起 和 说 - 这 民意调查 . - "

如果我想走得更远，我就把它们全都带上，然后说"民意调查"。

" [jʊl] [duː; də] [tuː; tə] ['træv(ə)l] , [sɜː(r)] , " [ri'spɔndz] ['mɪstə(r)] . ['bʌmsted] , [æb'stræktɪdli] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['lemən] [tiː] ;
**" You'll do to travel , sir , " responds Mr . BUMSTEAD , abstractedly helping himself to some more lemon tea ;**
" 你会 做 到 旅行 , 先生 , " 回应 先生 . 布姆斯特德 , 抽象地 帮助 他自己 到 一些 更多的 柠檬 茶 ;

"先生，您很适合旅行，"巴姆斯特德先生回答道，心不在焉地又给自己倒了些柠檬茶；

" [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪsɪz] . ['swiːni] . "
**" but I thought we were to talk about the late Mrs . SWEENEY . "**
" 但 我 想法 我们 是 到 讲话 关于 这 晚的 太太 . 斯威尼 . "

"但我以为我们要谈论的是已故的斯威尼夫人。"

" [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] , [sɜː(r)] , " [sez] [dʒʌdʒ] ['swiːni] ,
**" We were , sir , " says Judge SWEENEY ,**
" 我们 是 , 先生 , " 说道 法官 斯威尼 ,

"我们确实是，先生，"斯威尼法官说道。

[æb'stræktɪdli] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [bəʊl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['saɪdbɔːd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [saɪd] .
**abstractedly removing the bowl to a sideboard on his farther side .**
抽象地 移除 这 碗 到 一个 餐边柜 在 他的 更远 边 .

他心不在焉地把碗移到另一边的餐具柜上。

" [maɪ] [leɪt] [waɪf] , [jʌŋ] [mæn] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə'weə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] ['hægərti] ,
**" My late wife , young man , as you may be aware , was a Miss HAGGERTY ,**
" 我的 晚的 妻子 , 年轻的 男人 , 作为 你 可能 是 意识到的 , 曾是 一个 错过 哈格蒂 ,

“年轻人，你可能知道，我已故的妻子姓哈格蒂。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ im'bjuː ] [wɪð] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] [ʃeɪp] .
**and was imbued with homage to Shape .**
和 曾是 注入 和 尊敬 到 形状 .

并充满了对Shape的致敬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][əd'maɪəd][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mænli] [ʃeɪp] .
**It was rumored , sir , that she admired me for my Manly Shape .**
它 曾是 传闻 , 先生 , 那 她 钦佩 我 为了 我的 曼利 形状 .

先生，有传言说她欣赏我的男子气概。

[wen] [ai] ['ɒfəd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] [braɪd] , [ðə; ði]['əʊnli] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɑː'tɪkjuleɪt]
**When I offered to make her my bride , the only words she could articulate**
什么时候 我 提供 到 制作 她 我的 新娘 , 这 仅有的 字 她 可以 能言善辩
[wɜː(r); wə(r)] , " [əʊ] , [maɪ] !
**were , " O , my !**
是 , " 哦 , 我的 !

当我向她求婚时，她唯一能说出口的话就是：“哦，我的天哪！”

[ai] ? " — ['miːnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] ['riːəli] [ment] [hɜː(r); hə(r)] .
**I ? " — meaning that she could scarcely believe that I really meant her .**
我 ? " — 意义 那 她 可以 几乎 相信 那 我 真的 意思是 她 .

我？——意思是她简直不敢相信我真的指的是她。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [strɒŋ] [hɪ'sterɪks] .
**After which she fell into strong hysterics .**
后 哪个 她 跌倒 进入 强的 癔症 .

之后她情绪彻底崩溃，歇斯底里。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] , [dɪ'spaɪt] ['sɜːt(ə)n] [əb'dʒekʃnz] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] ['tempərəns] [baɪ]
**We were married , despite certain objections on the score of temperance by**
我们 是 已婚 , 尽管 肯定 反对意见 在 这 分数 的 节制 经过
[ðæt] [kə'rʌpt] ['rædɪk(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
**that corrupt Radical , her father .**
那 腐败 激进的 , 她 父亲 .

尽管她那腐败的激进分子父亲以节制思想为由反对，我们还是结婚了。

[frɒm; frəm] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'træktɪd] [æn; ən] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [spaɪn] ,
**From looking up to me too much she contracted an affection of the spine ,**
从 寻找 向上 到 我 也 很多 她 合同 一个 感情 的 这 脊柱 ,

她因为太崇拜我而患上了脊椎疾病。

[ænd; ənd][daɪd] [ə'baʊt] [naɪn] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
**and died about nine months ago .**
和 死亡 关于 九 几个月 前 .

大约九个月前去世。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['epɪtɑːf] ,
**Now , sir , be good enough to run your eye over this Epitaph ,**
现在 , 先生 , 是 好的 足够的 到 跑步 你的 眼睛 超过 这 墓志铭 ,

先生，请您仔细阅读一下这篇墓志铭。

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [kəm'pəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒnjumənt] [naʊ] [ɪ'rektɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .
**which I have composed for the monument now erecting to her memory .**
哪个 我 有 由 为了 这 纪念碑 现在 竖立 到 她 记忆 .

我为正在为纪念她而建造的纪念碑创作了这首曲子。

" ['mɪstə(r)] . ['bʌmsted] , ['raʊzɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dəʊz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜ:pəs] ,
**" Mr . BUMSTEAD , rousing from a doze for the purpose ,**
" 先生 . 布姆斯特德 , 振奋人心的 从 一个 瞌睡 为了 这 目的 ,

“为此，巴姆斯特德先生从睡梦中醒来，

['fɪksɪz] ['glɑ:si] [aɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [slɪp] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [held] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ri:dz] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :
**fixes glassy eyes upon the slip of paper held out to him , and reads as follows :**
修复 玻璃状 眼睛 之上 这 滑 的 纸 握住 出去 到 他 , 和 阅读 作为 跟随 :

他目光呆滞地盯着递到他面前的纸条，读道：

['meəri] [æn] ,
**MARY ANN ,**
玛丽 ANN ,

玛丽·安

[ˌʌn'lɪtɪˌgeɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'lɪtərəri] [waɪf] [ɒv; əv]
**Unlitigating and Unliterary Wife of**
不诉讼 和 非文学性的 妻子 的

不爱诉讼、不爱写作的妻子

[hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] , [dʒʌdʒ] ['swi:ni] .
**HIS HONOR , JUDGE SWEENEY .**
他的 荣誉 , 法官 斯威尼 .

尊敬的斯威尼法官阁下。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rkɪst] ['aʊəz] [ɒv; əv]
**In the darkest hours of**
在 这 最黑暗的 小时 的

在最黑暗的时刻

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['fɔ:tʃənz]
**Her Husband's fortunes**
她 丈夫的 财富

她丈夫的财富

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [wʌns] ['temptɪd] [tu:; tə] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)]
**She was never once tempted to Write for**
她 曾是 绝不 一次 受诱惑 到 写 为了

她从未想过要为……写作

[ðə; ði] ['trɪbju:n] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [ˌmægə'zi:n] :
**THE TRIBUNE , THE INDEPENDENT , or THE RIVERSIDE MAGAZINE :**
这 论坛 , 这 独立的 , 或者 这 河边 杂志 :

《论坛报》、《独立报》或《河畔杂志》：

[nɔ:(r)] [dɪd] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'baʊt] [ə; eɪ]
**Nor did even a disappointment about a**
也不 做过 甚至 一个 失望 关于 一个

甚至连对某事的失望也没有

[nju:] ['bɒnɪt] ['evə(r)] [ɪn'dju:s] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə]
**new bonnet ever induce her to**
新的 引擎盖 曾经 诱导 她 到

新帽子是否曾让她心动？

['θret(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð]
**threaten her husband with**
威胁 她 丈夫 和

威胁她的丈夫

[æn; ən] [ˌɪndi'ænə] [dɪ'vɔːs] .
**AN INDIANA DIVORCE .**
一个 印第安纳州 离婚 .

印第安纳州的一起离婚案。

['streɪndʒə(r)] , [pɔːz] ,
**STRANGER , PAUSE ,**
陌生人 , 暂停 ,

陌生人，停顿一下，

[ænd; ənd] [kən'sɪdə(r)] [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [seɪ]
**and consider if thou canst say**
和 考虑 如果 你 罐 说

并考虑你是否能说

[ðə; ði] [seɪm] [ə'baʊt]
**the same about**
这 相同的 关于

同样的情况

[ðaɪn] [əʊn] [waɪf] !
**THINE OWN WIFE !**
你的 自己的 妻子 !

你自己的妻子！

[ɪf] [nɒt] ,
**If not ,**
如果 不是 ,

如果不，

[wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [rɪ'taɪə(r)] .
**WITH A RUSH RETIRE .**
和 一个 匆忙 退休 .

匆匆退休。

['mɪstə(r)] . ['bʌmsted] , [ə'fektɪd] [tuː; tə] [tɪəz] , [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [nɒdz] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] ,
**Mr . BUMSTEAD , affected to tears , interspersed with nods , by his reading ,**
先生 . 布姆斯特德 , 做作的 到 眼泪 , 穿插 和 点头 , 经过 他的 阅读 ,

布姆斯特德先生读着读着，不时流下眼泪，并不时点头。

[hæz; həz] ['beəli] [taɪm] [tuː; tə] ['mʌtə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [lɒŋ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,
**has barely time to mutter that such a wife was too good to live long in these days ,**
有 仅仅 时间 到 低声 那 这样的 一个 妻子 曾是 也 好的 到 居住 长的 在 这些 天 ,

他几乎没来得及低声嘟囔一句，像她这样优秀的妻子在如今的时代不应该长寿。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ə'nauns] [ðæt] " [mək'lɔːklɪn] [hæz; həz] [kʌm] , [sɜː(r)] .
**when the servant announces that " MCLAUGHLIN has come , sir .**
什么时候 这 仆人 宣布 那 " 麦克劳克林 有 来 , 先生 .

当仆人宣布"麦克劳克林来了，先生。"

" [dʒɒn] [mək'lɔːklɪn] , [huː] [naʊ] ['entəz] , [ɪz] [ə; eɪ] [stəʊn] - ['kʌtə(r)] [ænd; ənd] ['meɪs(ə)n] ,
**" JOHN MCLAUGHLIN , who now enters , is a stone - cutter and mason ,**
" 约翰 麦克劳克林 , WHO 现在 进入 , 是 一个 石头 - 刀具 和 石匠 ,

"现在出场的约翰·麦克劳克林是一名石匠和泥瓦匠，

[mʌtʃ] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['pætʃɪŋ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [greɪvz] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɪn'skrɪpʃnz] , [ænd; ənd]
**much employed in patching dilapidated graves and cutting inscriptions , and**
很多 受雇 在 修补 破旧的 坟墓 和 切割 铭文 , 和

['pɒpjələli] [nəʊn] [ɪn] - ,
**popularly known in Bumsteadville ,**
广为人知 已知 在 - ,

他们经常从事修补破旧坟墓和刻碑的工作，在邦斯蒂德维尔广为人知。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][draɪd]['mɔːtə(r)] [pə'petʃuəli] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][hɪm] , [æz; əz] " [əʊld] - .
**on account of the dried mortar perpetually hanging about him , as " Old Mortarity .**
在 帐户 的 这 干燥 砂浆 永恒地 绞刑 关于 他 , 作为 " 老的 - .

由于他身边总是挂着干涸的砂浆，所以被称为"老砂浆"。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [rɪkɪti] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['krɒnɪk] [dɪ'ziːz] [kɔːld] [bɑː(r)] - - ,
**" He is a ricketty man , with a chronic disease called bar - roomatism ,**
" 他 是 一个 摇摇欲坠的 男人 , 和 一个 慢性的 疾病 称为 酒吧 - - ,

"他身体虚弱，患有一种叫做酒吧病的慢性疾病。"

[ænd; ənd][səʊ] ['veri] [greɪv] - ['jɑːrdiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] - [hɪk] - [ðæt] [wʌn]['ɔːlməʊst][ ik'spekt ][ə; eɪ] -
**and so very grave - yardy in his very ' Hic ' that one almost expects a jacet**
和 所以 非常 严重 - 雅迪 在 他的 非常 - 嗝 - 那 一 几乎 预期 一个 -

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .
**to follow it as a matter of course .**
到 跟随 它 作为 一个 事情 的 课程 .

他的"打嗝"声如此阴森可怖，以至于人们几乎理所当然地认为接下来会响起一阵欢快的旋律。

" [dʒɒn] [mək'lɔːklɪn] , " [sez] [dʒʌdʒ] ['swiːni] , ['hændɪŋ] [hɪm][ðə; ði]['peɪpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['epɪtɑːf] ,
**" JOHN MCLAUGHLIN , " says Judge SWEENEY , handing him the paper with the Epitaph ,**
" 约翰 麦克劳克林 , " 说道 法官 斯威尼 , 处理 他 这 纸 和 这 墓志铭 ,

"约翰·麦克劳克林，"斯威尼法官说着，把墓志铭递给他。

" [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stəʊn] . "
**" there is the inscription for the stone . "**
" 那里 是 这 题词 为了 这 石头 . "

"这是石头上的铭文。"

" [ai] [ges] [ai][kæn; kən][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɒn] , [sɜː(r)] , " [sez] [mək'lɔːklɪn] .
**" I guess I can get it all on , sir , " says MCLAUGHLIN .**
" 我 猜测 我 能 得到 它 全部 在 , 先生 , " 说道 麦克劳克林 .

"我想我可以全部穿上，先生，"麦克劳克林说。

" [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] , ['mɪstə(r)] . ['bʌmsted] . "
**" Your servant , Mr . BUMSTEAD . "**
" 你的 仆人 , 先生 . 布姆斯特德 . "

"您的仆人，巴姆斯特德先生。"

" [ɑː] , [dʒɒn] [mək'lɔːklɪn] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [sez] ['mɪstə(r)] . ['bʌmsted] ,
**" Ah , JOHN MCLAUGHLIN , how are you ? " says Mr . BUMSTEAD ,**
" 啊 , 约翰 麦克劳克林 , 如何 是 你 ? " 说道 先生 . 布姆斯特德 ,

"啊，约翰·麦克劳克林，你好吗？"巴姆斯特德先生问道。

[hɪz; ɪz][hænd] [wɪð] [ðə; ði]['tʌmblə(r)] ['veɪgli] ['wɒndərɪŋ] [tə'wɔːd] [weə(r)] [ðə; ði] [bəʊl] ['fɔːməli] [stʊd] .
**his hand with the tumbler vaguely wandering toward where the bowl formerly stood .**
他的 手 和 这 不倒翁 依稀 漫游 朝向 在哪里 这 碗 以前 站立 .

他拿着玻璃杯的手漫无目的地向碗原本所在的地方游移。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , [dʒɒn] [mək'lɔːklɪn] , [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] - [əʊld] - - ?
**" By the way , JOHN MCLAUGHLIN , how came you to be called ' Old Mortarity ' ?**
" 经过 这 方式 , 约翰 麦克劳克林 , 如何 来了 你 到 是 称为 - 老的 - - ?

"顺便问一下，约翰·麦克劳克林，你为什么会被叫做'老莫塔里蒂'？"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [saʊnd] , [dʒɒn] [mək'lɔːklɪn] , [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɑːts]
**It has a drunken sound , JOHN MCLAUGHLIN , like one of Sir WALTER SCOTT'S**
它 有 一个 醉 声音 , 约翰 麦克劳克林 , 喜欢 一 的 先生 沃尔特 斯科特的
['kærəktəz] [dɪs'gaɪzd] [ɪn] ['lɪkə(r)] . "
**characters disguised in liquor . "**
人物 伪装 在 酒 . "

约翰·麦克劳克林说：“这声音听起来像喝醉了一样，就像沃尔特·斯科特爵士笔下的人物喝醉了一样。”

" ['nevə(r)][juː; jʊ][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sez] [mək'lɔːklɪn] .
**" Never you mind about that , " says MCLAUGHLIN .**
" 绝不 你 头脑 关于 那 , " 说道 麦克劳克林 .

“你不用在意这件事，”麦克劳克林说。

" [aɪ] ['kæri] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ [wʌn] ] ['tʃɜːtʃjɑːd] [vɔːlts] , [ænd; ənd][kæn; kən]
**" I carry the keys of the Bumsteadville [ 1 ] churchyard vaults , and can**
" 我 携带 这 钥匙 的 这 - [ 1 ] 墓地 金库 , 和 能
[tel] [tuː; tə][æn; ən]['ætəm] ,
**tell to an atom ,**
告诉 到 一个 原子 ,

“我持有邦斯蒂德维尔[1]教堂墓地地窖的钥匙，可以精确到原子级别，

[baɪ][ə; eɪ][tæp][ɒv; əv][maɪ] ['traʊəl] ,
**by a tap of my trowel ,**
经过 一个 轻敲 的 我的 镘 ,

我用泥刀轻轻一敲，

[haʊ] [fɑːst][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n][ɪz] ['drɒpɪŋ] [tuː; tə] [dʌst] [ɪn][ðə; ði]['pɔːpə(r)] ['beriəl] - [graʊnd] .
**how fast a skeleton is dropping to dust in the pauper burial - ground .**
如何 快速地 一个 骨骼 是 下降 到 灰尘 在 这 穷光蛋 葬礼 - 地面 .

在贫民墓地里，一具骸骨化为尘埃的速度有多快？

[ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kæn; kən][duː; də] [huː] [kɔːl][ˌem 'iː] [nems] .
**That's more than they can do who call me names .**
那就是 更多的 比 他们 能 做 WHO 称呼 我 姓名 .

这比那些骂我的人强多了。

" [wɪð] [wɪtʃ] ['gɑːstli] [spiːtʃ] [dʒɒn] [mək'lɔːklɪn] [ ri'taiə ] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**" With which ghastly speech JOHN MCLAUGHLIN retires unceremoniously from the**
" 和 哪个 阴森 演讲 约翰 麦克劳克林 退休 不体面地 从 这
[ruːm] .
**room .**
房间 .

“约翰·麦克劳克林说完这番可怕的讲话后，便不客气地离开了房间。”

[dʒʌdʒ] ['swiːni] [naʊ] [ə'tempts] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv]['bækgæmən; ˌbæk'gæmən] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ɒv; əv]
**Judge SWEENEY now attempts a game of backgammon with the man of**
法官 斯威尼 现在 尝试 一个 游戏 的 双陆棋 和 这 男人 的
[teɪst] ,
**taste ,**
品尝 ,

斯威尼法官现在要和这位有品位的人玩一局西洋双陆棋。

[bʌt; bət] [bɪ'kʌmz] [dɪs'kʌrɪdʒd] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['bʌmsted] [hæz; həz]['lændɪd][ðə; ði][daɪs][ɪn][hɪz; ɪz]
**but becomes discouraged after Mr . BUMSTEAD has landed the dice in his**
但 变成 灰心 后 先生 . 布姆斯特德 有 登陆 这 骰子 在 他的
[vest] - ['əʊpənɪŋ] [θriː] [taɪmz] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd]['fɔːlən] ['hevɪli] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]
**vest - opening three times running and fallen heavily asleep in the middle of a**
背心 - 开幕 三 时代 跑步 和 倒下 重度 睡着了 在 这 中间 的 一个
[muːv] .
**move .**
移动 .

但当 BUMSTEAD 先生三次把骰子掷进背心口袋里，并在搬家途中睡着后，他感到很沮丧。

[æn; ən] [ɪn'sjuːɪŋ] [pə'teɪtəʊ]['sæləd][ɪz] [meɪd] ['iːkwəli] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [baɪ]['mɪstə(r)] . -
**An ensuing potato salad is made equally discouraging by Mr . BUMSTEAD'S**
一个 随后 土豆 沙拉 是 制成 同样地 令人沮丧 经过 先生 . -
[pə'sɪstənt] [ə'tempts] [tuː; tə] [kʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
**persistent attempts to cut up his handkerchief in it .**
执着的 尝试 到 切 向上 他的 手帕 在 它 .

接下来的土豆沙拉也同样令人沮丧，因为 BUMSTEAD 先生不断地试图把手帕剪进土豆沙拉里。

['faɪnəli] , ['mɪstə(r)] . ['bʌmsted] [ [ˌtuː'tuː] ] ['waɪldli][faindz][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
**Finally , Mr . BUMSTEAD [ 2 ] wildly finds his way to his feet ,**
最后 , 先生 . 布姆斯特德 [ 2 ] 疯狂地 发现 他的 方式 到 他的 脚 ,

最后，BUMSTEAD先生[2]慌乱地站了起来，

[ɪz] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [prə'faʊnd] [gluːm] [æt; ət] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hæt] ,
**is plunged into profound gloom at discovering the condition of his hat ,**
是 暴跌 进入 深刻的 愁云 在 发现 这 状况 的 他的 帽子 ,

发现自己的帽子状况后，他陷入了深深的沮丧之中。

[ə'tempts] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [baɪ] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] ['klɔzits] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n]
**attempts to leave the room by each of the windows and closets in succession**
尝试 到 离开 这 房间 经过 每个 的 这 视窗 和 壁橱 在 演替
,
**,**
,

他依次尝试从窗户和壁橱离开房间，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [gəʊz] [tem'pestjʊəsli] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][baɪ]['æksɪdənt] .
**and at last goes tempestuously through the door by accident .**
和 在 最后的 去 狂风暴雨般地 通过 这 门 经过 事故 .

最后，他不小心气势汹汹地冲进了门里。

[ [tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] . ]
**[ To be Continued . ]**
[ 到 是 持续 . ]

[待续。]

['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lektʃə(r)] - [ruːm] .
**Wanted for the Lecture - Room .**
通缉 为了 这 演讲 - 房间 .

教室需要人手。

[bə'lɔɪt] , [ɪn] [wɪs'kɒnsɪn] , [bəʊsts] [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [hæz; həz] [nɒt] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]
**Beloit , in Wisconsin , boasts a wife who has not spoken to her husband**
贝洛伊特 , 在 威斯康星州 , 吹嘘 一个 妻子 WHO 有 不是 说 到 她 丈夫
[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .
**for fifteen years .**
为了 十五 年 .

威斯康星州贝洛伊特市有一位妻子，她已经十五年没有和丈夫说过话了。

[ˌfɪf'tiːn] [lɒŋ] [j'iəz] !
**Fifteen long years !**
十五 长的 年 !

漫长的十五年!

['hæpi] [mæn] ! — ['hæpi] ['wʊmən] !
**Happy man ! — happy woman !**
快乐的 男人 ! — 快乐的 女士 !

男人开心！女人开心!

[nəʊ][ɪn'sænəti] , [nəʊ] [dɪ'vɔːs] , [nəʊ]['mɜːdə(r)] , [bʌt; bət] ['saɪləns] .
**No insanity , no divorce , no murder , but Silence .**
不 疯狂 , 不 离婚 , 不 谋杀 , 但 沉默 .

没有精神错乱，没有离婚，没有谋杀，只有沉默。

[waɪ] ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] ['wʌndrəs] ['wʊmən] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['plætfɔːm] , [mɪs] ['æntəni] ?
**Why isn't this wondrous woman brought to the platform , Miss ANTHONY ?**
为什么 不是 这 奇妙的 女士 带来 到 这 平台 , 错过 安东尼 ?

为什么这位杰出的女性，安东尼小姐，还没有被请上台呢?

[ ['fʊtnəʊt] [wʌn] : ['sɜːt(ə)n] ['fænsid] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [rɪ'zembləns] ['hævɪŋ] [led][sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] - [miːnz] ['rɒtʃɪstə(r)] ,
**[ Footnote 1 : Certain fancied points of resemblance having led some persons to suppose that Bumsteadville means Rochester ,**
[ 脚注 1 : 肯定 幻想 积分 的 相似 拥有 引领 一些 人 到 认为 那 - 方法 罗切斯特 ,

[脚注 1：一些人根据臆想中的相似之处认为 Bumsteadville 指的是 Rochester，

[ðə; ði][ə'dæptə(r)][ɪz] [ɪm'peld] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [keɪs] . ]
**the Adapter is impelled to declare that such is not the case . ]**
这 适配器 是 被迫 到 宣布 那 这样的 是 不是 这 案件 . ]

适配器不得不声明事实并非如此。

[ ['fʊtnəʊt] [ˌtuː'tuː] : [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [faɪn] [ˌriːə'lɪstɪk] ['ækjərəsi] [ɪn] [ɑːt] ,
**[ Footnote 2 : In compliance with the modern demand for fine realistic accuracy in art ,**
[ 脚注 2 : 在 遵守 和 这 现代的 要求 为了 美好的 实际的 准确性 在 艺术 ,

[脚注2：为了满足现代艺术对精细写实准确性的需求，

[ðə; ði][ə'dæptə(r)] , ['priːviəs] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bʌmsted] ['pʌblɪk] ,
**the Adapter , previous to making his delineation of Mr . BUMSTEAD public ,**
这 适配器 , 以前的 到 制作 他的 界定 的 先生 . 布姆斯特德 民众 ,

在公开对巴姆斯特德先生的描述之前，这位改编者

[səb'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['præktɪs] [ə'mʌŋst] ['jʌŋgə] ['dʒɜːrnəlɪst] [ænd; ənd] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒɪslətʃə(r)] .
**submitted it to the judgment of a physician having a large practice amongst younger journalists and Members of the Legislature .**
提交 它 到 这 判断 的 一个 医生 拥有 一个 大的 实践 在 年轻 记者 和 成员 的 这 立法机关 .

将此案提交给一位在年轻记者和立法委员中拥有大量客户的医生进行判断。

[ðɪs] [ɔː'θɒrəti] , ['ɑːftə(r)] [djuː] ['krɪtɪk(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪkli] [kə'rekt] [æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ˌmɒnə'meɪniə][ə; eɪ]['poʊtuː] . ]
**This authority , after due critical inspection , pronounced it psychologically correct as a study of monomania a potu . ]**
这 权威 , 后 到期的 批判的 检查 , 发音 它 心理方面 正确的 作为 一个 学习 的 单恋 一个 波图 . ]

该权威机构经过仔细审查后，宣布其在心理学上是正确的，是对偏执狂的研究。

[ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] .
**THE JOYS OF SUMMER .**
这 喜悦 的 夏天 .

夏日的乐趣。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ]['ænjuəl] [driːm]
**I've Had my annual dream**
我已经 有 我的 年度的 梦

我又做了每年的梦

[ɒv; əv] [boʊts] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] , ['kɒŋgres] - ['wɔːtə(r)] , [kriːm] ,
**Of boats and fishing , Congress - water , cream ,**
的 船 和 钓鱼 , 国会 - 水 , 奶油 ,

关于船只和捕鱼，国会水，奶油，

['strɔːbəri] - ['ʃɔːtkeɪk] , ['lɑːgə(r)] - [bɪə(r)] , [aɪst] [pʌntʃ] ,
**Strawberry - shortcake , lager - bier , iced punch ,**
草莓 - 草莓蛋糕 , 拉格啤酒 - 柩 , 冰镇 冲床 ,

草莓酥饼、淡啤酒、冰镇潘趣酒

[ænd; ənd]['lɒbstə(r)] - ['sæləd] [lʌntʃ] .
**And lobster - salad lunch .**
和 龙虾 - 沙拉 午餐 .

还有龙虾沙拉午餐。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ˌmɪd'deɪ] ,
**It came about midday ,**
它 来了 关于 正午 ,

大约中午时分，

[tə'wɔːd] [ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] " ['flaʊərɪŋ] [meɪ] " —
**Toward the latter part of " flowering May " —**
朝向 这 后者 部分 的 " 开花 可能 " —

临近"五月花开时节"的后半段——

[wen] ['nʌθɪŋz] [fɪt] [tuː; tə] [iːt] , [ɔː(r)] [drɪŋk] , [ɔː(r)][weə(r)] ,
**When nothing's fit to eat , or drink , or wear ,**
什么时候 没什么。 合身 到 吃 , 或者 喝 , 或者 穿 ,

当一切都不适宜食用、饮用或穿着时

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [suːts] [bʌt; bət][eə(r)] .
**And nothing suits but air .**
和 没有什么 西装 但 空气 .

除了空气，什么都不合适。

[let] ['sʌmə(r)] [kʌm] !
**Let Summer come !**
让 夏天 来 !

夏天快来吧！

[sed] [ai] ;
**said I ;**
说 我 ;

我说；

[let] ['sʌmθɪŋ] ['hæpən] [kwɪk] , [ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl][daɪ] !
**Let something happen quick , or I shall die !**
让 某物 发生 快的 , 或者 我 将 死 !

快点发生点什么吧，不然我就要死了！

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ]['daɪət] , [kləʊðz] , — [maɪ] [skɪn] , —
**I want to change my diet , clothes , — my skin , —**
我 想 到 改变 我的 饮食 , 衣服 , — 我的 皮肤 , —

我想改变我的饮食、衣着，还有我的皮肤，

[maɪ'self] , [ɪf] [nɒt] [ə; eɪ][sɪn] !
**Myself , if not a sin !**
我 , 如果 不是 一个 罪 !

我自己，如果这不是罪过！

( [wʌn] [θɪŋ] , [ai] [wʊd] [rɪ'mɑːk] ,
**( One thing , I would remark ,**
( 一 事物 , 我 会 评论 ,

（有一点我想提一下，）

[ai]['dɪd(ə)nt] [driːm] [ɒv; əv] : [ðæt] [wɒz; wəz] ['sentrəl] [pɑːk] . )
**I didn't dream of : that was Central Park . )**
我 没有 梦 的 : 那 曾是 中央 公园 . )

我梦里没看到：那是中央公园。）

[ɔːl] [ðiːz] ( [ðə; ði] [pɑːk] [ɪn'kluːdɪd] ) [ai][hæv; həv][hæd; həd] ;
**All these ( the Park included ) I have had ;**
全部 这些 ( 这 公园 包括 ) 我 有 有 ;

所有这些（包括公园在内）我都拥有过；

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][glæd] .
**Of course you think I'm glad .**
的 课程 你 思考 我是 高兴的 .

你当然觉得我很高兴。

[nəʊ] , [ai][kænt] [seɪ] [ai][ˌeɪ 'em] .
**No , I can't say I am .**
不 , 我 不能 说 我 是 .

不，我不能说我是。

[jɔː(r); jə(r)] ['sʌmə(r)] , [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ] [ʃæm] !
**Your summer , I must tell you , is a sham !**
你的 夏天 , 我 必须 告诉 你 , 是 一个 假 !

我必须告诉你，你的夏天是个骗局！

[ai] [mait] , [pə'hæps] , [hæv; həv][sʌm; səm][pəʊ'etɪk] [flaɪts] ,
**I might , perhaps , have some poetic flights ,**
我 可能 , 也许 , 有 一些 诗意的 航班 ,

或许，我会有一些诗意的遐想。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd] [sliːp] [əʊ] - [naɪts] !
**If I could sleep o ' nights !**
如果 我 可以 睡觉 o - 夜晚 !

如果我晚上能睡个好觉就好了！

[bʌt; bət] [huː] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən] [sliːp]
**But who on earth can sleep**
但 WHO 在 地球 能 睡觉

但究竟谁能睡得着呢？

[wen] [ðə; ði] [θɜːr'mɑːmɪtərz] [səʊ]['ɔːf(ə)l] [stiːp] ?
**When the thermometer's so awful steep ?**
什么时候 这 温度计 所以 可怕 陡 ?

当气温高得吓人的时候？

[ðə; ði] [naɪt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , ( [æt; ət] [liːst] ['aʊə(r)] [wei] , )
**The night , if anything , ( at least our way , )**
这 夜晚 , 如果 任何事物 , ( 在 至少 我们的 方式 , )

夜晚，如果说有什么的话（至少在我们看来），

[ɪz] [hɔtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [deɪ] !
**Is hotter than the day !**
是 更热 比 这 天 !

比白天还热！

[ænd; ənd] [ðen] — [maɪ] [stɑːz] ! — [əʊ] , [ðen] !
**And then — my stars ! — oh , then !**
和 然后 — 我的 明星 ! — 哦 , 然后 !

然后——我的天哪！——哦，然后！

[wen] [sliːp] [wʊd] ['kaɪndli]['vɪzɪt] ['wɪəri] [men] ,
**When sleep would kindly visit weary men ,**
什么时候 睡觉 会 亲切地 访问 厌倦 男人 ,

当疲惫的人们终于可以安然入睡时，

[ðə; ði] [dred] [mə'skiːtəʊ] [stɪŋz] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [rest] .
**The dread mosquito stings away his rest .**
这 恐惧 蚊子 刺痛 离开 他的 休息 .

可怕的蚊子叮咬让他无法安睡。

[ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] ! [kɜːs] [ðæt] [pest] !
**Ah - h - h ! curse that pest !**
啊 - h - h ! 诅咒 那 害虫 !

啊！真讨厌那个讨厌鬼！

[bʌt; bət] ['brekfəst] ['kʌmz] , — [səʊ] [suːn]
**But breakfast comes , — so soon**
但 早餐 来 , — 所以 很快

但早餐很快就来了——

[juː; jʊ]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [ðeid] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tɪl] [nuːn] !
**You almost wish they'd put it off till noon !**
你 几乎 希望 他们会 放 它 离开 直到 中午 !

你几乎都希望他们能把比赛推迟到中午！

[faɪv] ['mɪnɪts] - [sliːp] — [nəʊ] ['æpɪtaɪt] — [nəʊ] [fɔːs] :
**Five minutes ' sleep — no appetite — no force :**
五 分钟 - 睡觉 — 不 食欲 — 不 力量 :

睡了五分钟——没胃口——没力气：

[jʊr; jər]['dʒɒli] , [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
**You're jolly , now , of course !**
你是 快乐的 , 现在 , 的 课程 !

你现在当然很开心啦！

[juː; jʊ][sɪp][jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] [tiː] —
**You sip your breakfast tea —**
你 啜饮 你的 早餐 茶 —

你啜饮着早餐茶——

[ɪf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['kwɑːmiː] ['stʌmək] - [twɪl] [ə'griː] ,
**If with your qualmy stomach ' twill agree ,**
如果 和 你的 质量 胃 - 斜纹布 同意 ,

如果你肠胃不好，你会同意的。

[ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [wiːk] ['kɒfi] , — [weɪɪŋ] , [wɪð] [dɪs'meɪ] ,
**Or your weak coffee , — weighing , with dismay ,**
或者 你的 虚弱的 咖啡 , — 称重 , 和 沮丧 ,

或者你那杯淡而无味的咖啡，——沮丧地称量着，

[ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
**The prospects of the day .**
这 前景 的 这 天 .

今日展望。

[hɒt] !
**Hot !**
热的 !

热的！

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [hɒt] ,
**you may well say Hot ,**
你 可能 出色地 说 热的 ,

你完全可以说"热"，

[wen] ['blɪstərɪŋ] [wʊd] [hɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][dɒt] !
**When Blistering would hit it to a dot !**
什么时候 起泡 会 打 它 到 一个 点 !

当Blistering把它打得正中靶心时！

[ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] [raʊnd] [ɪz] ['brɪliəntli] [bɪ'gʌn] —
**The cheerful round is brilliantly begun —**
这 快乐 圆形的 是 精彩 开始 —

欢快的轮唱精彩地开始了——

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] " [wel] [dʌn] .
**And everything " well done .**
和 一切 " 出色地 完毕 .

一切都"做得很好"。

" ['ɑːnsəz] [tuː; tə] [ˌkɔris'pɒndənts] .
**" ANSWERS TO CORRESPONDENTS .**
" 答案 到 通讯员 .

"回复读者来信。

[daʊn] [iːst] . — " [ðə; ði] ['ɜːθli] ['pærədaɪs] " [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['bɒstən] .
**Down East . — " The Earthly Paradise " is published in Boston .**
向下 东方 . — " 这 尘世的 天堂 " 是 已发布 在 波士顿 .

东部地区——《人间天堂》在波士顿出版。

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][ɪz][leɪd] [ˌels'weə(r)] .
**The scene of the poem is laid elsewhere .**
这 场景 的 这 诗 是 铺设 别处 .

这首诗的场景设定在别处。

['maɪnə(r)] . — " [pæn][ɪn] [wɔːl] [striːt] " [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][iː] . [siː] . ['stɛdmən] .
**Miner . — " Pan in Wall Street " was written by E . C . STEDMAN .**
矿工 . — " 平底锅 在 墙 街道 " 曾是 书面 经过 E . C . 斯特德曼 .

矿工——《华尔街的潘》一书由 EC STEDMAN 撰写。

[ðə; ði][pæn]['spəʊkən][ɒv; əv][ɪz][nɒt]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['maɪnəz] - [juːz] .
**The pan spoken of is not suitable for miners ' use .**
这 平底锅 说 的 是 不是 合适的 为了 矿工 - 使用 .

文中提到的平底锅不适合矿工使用。

['ɔːtəgrɑːf] [kə'lektə(r)] [sez] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [sʌtʃ] ['steɪtmənts] [æz; əz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :
**Autograph Collector says that he has seen in the papers such statements as the following :**
签名 集电极 说道 那 他 有 已见 在 这 文件 这样的 声明 作为 这 下列的 :

一位签名收藏家表示，他曾在报纸上看到过类似这样的声明：

" ['loʊəlz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪləuz] , "
**" LOWELL'S Under the Willows , "**
" 洛厄尔的 在下面 这 柳树 , "

"洛厄尔的《柳树下》"

" [wɪtiːɝz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , "
**" WHITTIER'S Among the Hills , "**
" 惠蒂尔 之中 这 丘陵 , "

"惠蒂尔在山间"

" - [ə'krɒs] [ə'merɪkə] [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə] .
**" PUMPELLY'S Across America and Asia .**
" - 穿过 美国 和 亚洲 .

"PUMPELLY'S 遍布美国和亚洲。

" [ə; eɪ] . [siː] . ['wɒnts] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs] [ə'dres] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðəʊ] ['dʒentlmən] [nemd] .
**" A . C . wants the post - office address of either or all of tho gentlemen named .**
" 一个 . C . 想要 这 邮政 - 办公室 地址 的 任何一个 或者 全部 的 虽然 先生们 命名 .

"AC想要这几位先生中一位或全部的邮政地址。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [dɪ'zaɪəd] .
**We are unable to give the information desired .**
我们 是 无法 到 给 这 信息 想要的 .

我们无法提供您所需的信息。

['kɒnstənt] ['riːdə(r)] . — [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] " [hɜːk] " ?
**Constant Reader . — What is the meaning of the word " Herc " ?**
持续的 读者 . — 什么 是 这 意义 的 这 单词 " 赫拉克勒斯 " ?

忠实读者——“赫拉克勒斯”这个词是什么意思?

['ɑːnsə(r)] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [neɪm] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ə'ʃʊərəns] ['kʌmpəniz] , ['əʊnli]
**Answer . — It is the popular name of one of our Assurance Companies , only**
回答 . — 它 是 这 受欢迎的 姓名 的 一 的 我们的 保证 公司 , 仅有的
[nəʊn] [tuː; tə][ɪts] ['ɪntɪmət] [frendz] .
**known to its intimate friends .**
已知 到 它是 亲密的 朋友们 .

答：这是我们一家保险公司的常用名称，只有它的密友才知道。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] " ['hɜːkjəliːz] .
**The other name is the " Hercules .**
这 其他 姓名 是 这 " 赫拉克勒斯 .

另一个名字是“大力神”。

" ['ɪri] . — [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] .
**" Erie . — You have been misinformed .**
" 伊利 . — 你 有 到过 被误导 .

“伊利——你被误导了。”

['mɪstə(r)] . [fɪsk] ['naɪðə(r)] [ə'pɪəd] [æz; əz][æn; ən]['ædmərəl] , [nɔː(r)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] " [twelv]
**Mr . FISK neither appeared as an Admiral , nor as one of the " Twelve**
先生 . 菲斯克 两者都不 出现 作为 一个 上将 , 也不 作为 一 的 这 " 十二
[temp'teiʃənz] ,
**Temptations ,**
诱惑 ,

菲斯克先生既没有以海军上将的身份出现，也没有以“十二诱惑者”之一的身份出现。

" [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪnθ] ['redʒɪmənt] .
**" at the Reception of the Ninth Regiment .**
" 在 这 接待 的 这 第九 团 .

在第九团的招待会上。

[ɪn'kwaɪərə(r)] . — [ðə; ði] [friː] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] , " ['reɪʃiˌoʊniː] ['ɔːt] ['sɪksθ] , " [ɒn][ðə; ði]
**Inquirer . — The free translation of the legend , " Ratione aut vi , " on the**
询问者 . — 这 自由的 翻译 的 这 传奇 , " 配给 自动 六 , " 在 这
[naɪnθ] ['redʒɪmənt] [bædʒ] ,
**Ninth Regiment Badge ,**
第九 团 徽章 ,

询问者——第九团徽章上“Ratione aut vi”的自由翻译

[ɪz] " [strɒŋ] [ɪn]['ræʃ(ə)nz] .
**is " Strong in rations .**
是 " 强的 在 口粮 .

“在口粮方面很强。”

" [wɔːl] [striːt] [ɑːsks] , " [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ?
**" Wall Street asks , " Who are interested in PUNCHINELLO ?**
" 墙 街道 问 , " WHO 是 感兴趣的 在 潘奇内洛 ?

华尔街问道：“谁对 PUNCHINELLO 感兴趣？”

" [ðəʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][nɒt] ['veri] ['bɪznəs] - [laɪk] , [wiː; wi][rɪ'plaɪ] , " ['evri] [wʌn] ;
**" Though the question is not very business - like , we reply , " Every one ;**
" 尽管 这 问题 是 不是 非常 商业 - 喜欢 , 我们 回复 , " 每一个 一 ;

“虽然这个问题不太像商业问题，但我们回答说：‘每个人;

" [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [freʃ] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)nz] ['deɪli] .
" and we are receiving fresh acquisitions daily .
" 和 我们 是 接收 新鲜的 收购 日常的 .

我们每天都在进行新的收购。

[bɜːg] . — [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['naɪtɪŋgeɪl] ['evə(r)] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kʌntri] ?
Bergh . — Was the English nightingale ever introduced into this country ?
伯格 . — 曾是 这 英语 夜莺 曾经 介绍 进入 这 国家 ?

伯格：英国夜莺是否曾被引入这个国家?

['ɑːnsə(r)] . — [wiː; wi] ['kænɒt] [seɪ] .
Answer . — We cannot say .
回答 . — 我们 不能 说 .

答：我们无法回答。

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][tuː; tə] ['flɒrəns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
You had better go to FLORENCE for information on the subject .
你 有 更好的 去 到 佛罗伦萨 为了 信息 在 这 主题 .

你最好去佛罗伦萨了解相关信息。

[ɑː(r)] . [dʒiː] . [waɪt] . — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ɒv; əv] [jɔːz] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə]
R . G . White . — It was a happy thought of yours to apply to
拉 . G . 白色的 . — 它 曾是 一个 快乐的 想法 的 你的 到 申请 到
[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌʃeɪk'spɪriən] ['ridɪŋ] .
PUNCHINELLO for information regarding Shakspearean readings .
潘奇内洛 为了 信息 关于 莎士比亚式 阅读 .

RG White——你向 PUNCHINELLO 申请获取有关莎士比亚作品解读的信息，真是个令人高兴的想法。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['kwestʃən] , " [wɒz; wəz] - ['rɪtʃəd] [θriː][ə; eɪ] ['gʊəmənd] ?
To your first question , " Was SHAKSPEARE'S RICHARD III a gourmand ?
到 你的 第一的 问题 , " 曾是 - 理查德 三、 一个 美食家 ?

对于你的第一个问题，"莎士比亚笔下的理查三世是个美食家吗？"

" [wiː; wi][rɪ'plaɪ] : [ʌn'daʊtɪdli] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
" we reply : undoubtedly he was .
" 我们 回复 : 无疑 他 曾是 .

我们回答说：毫无疑问，他就是。

[baɪ] [ ə'dɔpt ] [wɒt] [ɪz] ['ɒbviəsli] [ðə; ði] [kə'rekt] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] — " ['ʃædəʊz] [tuː; tə] -
By adopting what is obviously the correct reading of the passage — " Shadows to -
经过 收养 什么 是 明显地 这 正确的 阅读 的 这 通道 — " 阴影 到 -
[naɪt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
night , " etc . ,
夜晚 , " ETC . ,

通过采用显然正确的段落解读——"今夜的阴影"等等，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] " ['dɪkən] " [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ]['sʌfərə(r)][frɒm; frəm] ['hevi]
it will be seen that " DICKON " was occasionally a sufferer from heavy
它 将要 是 已见 那 " 迪肯 " 曾是 偶尔 一个 患者 从 重的
['sʌpəz] :
suppers :
晚餐 :

可以看出，"迪肯"偶尔会因为晚餐吃得太饱而受苦：

— — " [ʃæd] - [rəʊz][tuː; tə] - [naɪt] [hæv; həv] [strʌk] [mɔː(r)]['terə(r)][tuː; tə][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv] ['rɪtʃəd] .
— — " Shad - roes to - night Have struck more terror to the soul of RICHARD .
— — " 沙德 - 鱼子 到 - 夜晚 有 击 更多的 恐怖 到 这 灵魂 的 理查德 .

——"今晚的阴影让理查德的灵魂更加恐惧。

" [ðen] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['sekənd]['kwɪəri] , " [wɒz; wəz] - ['rɪtʃəd] [θriː][ə; eɪ] ['kænɪbl] ?
" Then , to your second query , " Was SHAKSPEARE'S RICHARD III a cannibal ?
" 然后 , 到 你的 第二 询问 , " 曾是 - 理查德 三、 一个 食人族 ?

"那么，关于你的第二个问题，'莎士比亚笔下的理查三世是食人者吗？'

" ['aʊə(r)]['ɑːnsə(r)][ɪz] : ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
**" our answer is : Certainly he was .**
" 我们的 回答 是 : 当然 他 曾是 .

我们的答案是：他当然是。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][laɪn] , " [ðæn; ðən][kæn; kən][ðə; ði]
**Following the above quotation we have the line , " Than can the**
下列的 这 多于 引述 我们 有 这 线 , " 比 能 这
['sʌbstəns] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**substance , " etc .**
物质 , " ETC .

上述引文之后是"然后是物质"等句子。

[ðə; ði]['prɒpə(r)] ['riːdɪŋ] [ɪz] :
**The proper reading is :**
这 恰当的 阅读 是 :

正确的读法是：

" [ðen] [kæn; kən][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['səʊldʒəz] .
**" Then Can the substance of ten thousand soldiers .**
" 然后 能 这 物质 的 十 千 士兵 .

"那么就能拥有1万名士兵的物质。"

" ['fæmɪn] [wɒz; wəz] ['steərɪŋ] ['rɪtʃərdz] ['ɑːmi] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
**" Famine was staring RICHARD'S army in the face ,**
" 饥荒 曾是 凝视 理查德的 军队 在 这 脸 ,

"饥荒正逼近理查的军队。"

[səʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['prɒpə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
**so that nothing could be more natural and proper than that he should**
所以 那 没有什么 可以 是 更多的 自然的 和 恰当的 比 那 他 应该
[hæv; həv] ['ɪʃuːd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] ['bʊtʃə(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ləʊə(r)]['səʊldʒəz] ,
**have issued orders to butcher ten thousand of his lower soldiers ,**
有 发布 订单 到 屠夫 十 千 的 他的 降低 士兵 ,

因此，他下令屠杀一万名下级士兵，再自然不过、再合情合理了。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðeə(r)] [miːt] [kænd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [səb'sɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] " ['ʌpə(r)] [ten] !
**and have their meat canned for the subsistence of his " Upper Ten !**
和 有 他们的 肉 罐装 为了 这 生存 的 他的 " 上 十 !

并将他们的肉制成罐头，供他的"上层十人"食用！

" [naɪf] . — [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] .
**" Knife . — You have been misinformed .**
" 刀 . — 你 有 到过 被误导 .

"刀——你被误导了。"

['dʒen(ə)rəl] ['bʌtlə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][pɑː'tɪsɪˌpeɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] [faɪv] [fɔːrks] ,
**General BUTLER was not a participator in the Battle of Five Forks ,**
一般的 管家 曾是 不是 一个 参与者 在 这 战斗 的 五 叉子 ,

巴特勒将军没有参加五岔路口之战。

[ðəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ spuːn ] [hæz; həz] [biːn] [leɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] .
**though more than that number of Spoons has been laid to his charge .**
尽管 更多的 比 那 数字 的 勺子 有 到过 铺设 到 他的 收费 .

虽然他被指控的罪名远不止这些。

['æŋkʃəs] ['peərənt] . — ['prɒbəbli] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][rɪ'fɜː(r)][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ɪn'taɪtld]
**Anxious Parent . — Probably the publication to which you refer is the one entitled**
焦虑的 父母 . — 大概 这 发布 到 哪个 你 参考 是 这 一 标题
" ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɪn] ['wɪlɪŋ] ,
**" Freedom of the Mind in Willing ,**
" 自由 的 这 头脑 在 愿意的 ,

焦虑的家长——您提到的出版物很可能是题为《意志中的思想自由》的那本。

" [nɒt] " ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ɪn]['maɪndɪŋ] .
**" not " Freedom of the Will in Minding .**
" 不是 " 自由 的 这 将要 在 介意 .

不是"思想上的意志自由"。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv] [rɪ'kælsɪtrənt] [bɔɪz] .
**" It is not written for the encouragement of recalcitrant boys .**
" 它 是 不是 书面 为了 这 鼓励 的 顽固的 男孩们 .

"这本书不是为了鼓励桀骜不驯的男孩而写的。"

[kən'fekʃənə(r)] , ( [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] . ) — ['mɪstə(r)] .
**Confectioner , ( San Francisco . ) — Mr .**
糖果商 , ( 圣 弗朗西斯科 . ) — 先生 .

糖果商（旧金山）——先生

['biːtʃə(r)] , [huː] [rəʊt] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l][ɒn]['kændi] , [ɪn][ðə; ði]['ledʒə(r)] , [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['brʊklɪn] ,
**BEECHER , who wrote the article on candy , in the Ledger , lives in Brooklyn ,**
比彻 , WHO 写道 这 文章 在 糖果 , 在 这 账簿 , 生活 在 布鲁克林 ,

在《莱杰报》上发表关于糖果文章的比彻住在布鲁克林。

[ə; eɪ] [taʊn] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] ['sɪti] .
**a town of some importance not far from this city .**
一个 镇 的 一些 重要性 不是 远的 从 这 城市 .

离这座城市不远的一个颇有名望的小镇。

[ðə; ði] [nəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊz] .
**The Nose and the Rose .**
这 鼻子 和 这 玫瑰 .

鼻子和玫瑰。

[ðə; ði][pɪŋk] - [laɪnd]['pærəˌsɔːlz] [naʊ] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][sʌm; səm] ['θɔːtf(ə)l]
**The pink - lined parasols now in fashion were devised by some thoughtful**
这 粉色的 - 衬里 阳伞 现在 在 时尚 是 设计 经过 一些 周到
[ɪm'pruːvə(r)][ɒv; əv] ['wʊmən] ,
**improver of woman ,**
改进者 的 女士 ,

现在流行的粉色内衬阳伞是由一位富有远见的女性改良者设计的。

[tuː; tə] [ɪn'hɑːns] ['bjuːti] [baɪ] [ɪm'pɑːtɪŋ] [ə; eɪ] ['rəʊziət] [hjuː][tuː; tə][ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n] .
**to enhance beauty by imparting a roseate hue to the complexion .**
到 提高 美丽 经过 传授 一个 玫瑰 色调 到 这 肤色 .

通过赋予肤色玫瑰色光泽来提升美感。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] ,
**Unfortunately , however ,**
很遗憾 , 然而 ,

然而不幸的是，

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɪŋk] [sɪlk] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [riːtʃ] [ðə; ði] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt]
**the reflection from the pink silk does not always reach the face at the right**
这 反射 从 这 粉色的 丝绸 做 不是 总是 抵达 这 脸 在 这 正确的
['æŋg(ə)l] .
**angle .**
角度 .

粉色丝绸的反射光并不总是以合适的角度照射到脸上。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː]['kɒns(ə)ntreɪts; 'kɒns(ə)nˌtreɪts][ˌɔːltə'geðə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][məʊst] ['prɒmɪnənt] ['fiːtʃə(r)]
**Sometimes it concentrates altogether upon the most prominent feature**
有时 它 浓缩物 共 之上 这 最多 著名的 特征
[ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,
**of the face ,**
的 这 脸 ,

有时它会完全聚焦于面部最突出的特征，

[ænd; ənd] [ðen] " [red] [ɪn][ðə; ði] [nəʊz] [ɪz][ʃiː; ʃi] " [bɪ'kʌmz] [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['beərə(r)][ɒv; əv]
**and then " Red in the Nose is She " becomes applicable to the bearer of**
和 然后 " 红色的 在 这 鼻子 是 她 " 变成 适用的 到 这 持有人 的
[ðə; ði]['pærəsɒl] .
**the parasol .**
这 阳伞 .

然后，“红鼻子的她”这句话就适用于撑阳伞的人了。

[ku'lɜr] [diː][rəʊz][ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['lʌvli] [ænd; ənd] [sə'riːn] ,
**Couleur de rose is an expression for all that is lovely and serene ,**
颜色 德 玫瑰 是 一个 表达 为了 全部 那 是 迷人的 和 安详 ,

Couleur de rose 是美好与宁静的象征。

[bʌt; bət][ðə; ði][rəʊz][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [wɔːn] [ɒn][ðə; ði][nəʊz] .
**but the rose must not be worn on the nose .**
但 这 玫瑰 必须 不是 是 磨损 在 这 鼻子 .

但玫瑰花不能戴在鼻子上。

['gəʊɪŋ][hɪm][wʌn]['betə(r)] .
**Going him one Better .**
去 他 一 更好的 .

比他更胜一筹。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kə'lɒsəs] [ɒv; əv] [rəʊdz] [ænd; ənd] [kɪŋ] ['henri] [eɪtθ][wɒz; wəz]
**The only difference between the Colossus of Rhodes and King HENRY VIII was**
这 仅有的 不同之处 之间 这 巨人 的 罗德岛 和 国王 亨利 八 曾是
[ðæt] [waɪl] [kə'lɒsəs] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['wʌndə(r)] ,
**that while Colossus was only a wonder ,**
那 尽管 巨人 曾是 仅有的 一个 想知道 ,

罗德岛巨像和亨利八世国王之间唯一的区别在于，罗德岛巨像仅仅是一个奇观，

[kɪŋ] [eɪtʃ] . [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tjuːdə(r)] .
**King H . was a Tudor .**
国王 H . 曾是 一个 都铎王朝 .

亨利国王是都铎王朝的人。

[ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd] [ʃəʊz] .
**THE PLAYS AND SHOWS .**
这 演出 和 演出 .

戏剧和演出。

[ɑː(r)] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . - [hæz; həz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'ɪəz] [pɑːst] ['kɒndʌktid] [ə; eɪ][ʃɪ'kɑːgəʊ]
**R . J . H . M'VICKER has for some years past conducted a Chicago**
拉 . J . H . - 有 为了 一些 年 过去的 实施 一个 芝加哥
['θɪətə(r)] ,
**theatre ,**
剧院 ,

RJH M'VICKER 过去几年一直在芝加哥剧院演出，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [le'siː] , ['mænɪdʒə(r)] , [ænd; ənd] [stɒk] ['kʌmpəni] .
**of which he has been lessee , manager , and stock company .**
的 哪个 他 有 到过 承租人 , 经理 , 和 库存 公司 .

他曾担任过承租人、经理和股份公司负责人。

[ðə; ði][ʃɪ'kɑːgəʊ]['piːp(ə)l][hæv; həv] [laɪkt] - ['θɪətə(r)] ,
**The Chicago people have liked M'VICKER'S Theatre ,**
这 芝加哥 人们 有 喜欢 - 剧院 ,

芝加哥人一直很喜欢麦克维克斯剧院。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'keɪʒnəli] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['nɒv(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]
**because it has occasionally treated them to the novel sensation of a**
因为 它 有 偶尔 治疗 他们 到 这 小说 感觉 的 一个

[kəm'pærətɪvli] ['mɒrəl] [pə'fɔːməns] .
**comparatively moral performance .**
比较 道德 表现 .

因为它偶尔会让他们感受到一种相对道德的表演所带来的新奇感觉。

[ə'keɪʒən(ə)l] [mə'ræləti] ['deftli] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['siːz(ə)n][ɒv; əv] [sɪ'dʌktɪv] [legz] ,
**Occasional morality deftly inserted in the midst of a season of seductive legs ,**
偶然 道德 巧妙地 插入 在 这 中间 的 一个 季节 的 诱人的 腿 ,

在充满诱惑美腿的季节里，偶尔穿插一些道德说教，巧妙地融入其中。

[pɹədj'uːsɪz][ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [ə'pɒn][ə; eɪ][ʃɪ'kɑːgəʊ] ['ɔːdiəns] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɔːti] ['ɒprə] [buːf] [dʌz]
**produces the same effect upon a Chicago audience that a naughty opera bouffe does**
产 这 相同的 影响 之上 一个 芝加哥 观众 那 一个 淘气 歌剧 布菲 做

[ə'pɒn][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['lʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['drɑːmə] .
**upon the New York lovers of the legitimate drama .**
之上 这 新的 约克 恋人 的 这 合法的 戏剧 .

它给芝加哥观众带来的效果，就好比一部低俗的歌剧滑稽剧给纽约正统戏剧爱好者带来的效果一样。

[ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['nɒv(ə)lti] ; [ə; eɪ] [tʃɑːm] , [haʊ'evə(r)] ,
**In either case there is the charm of foreign novelty ; a charm , however ,**
在 任何一个 案件 那里 是 这 魅力 的 外国的 新奇 ; 一个 魅力 , 然而 ,

无论哪种情况，都有一种外国新奇事物的魅力；然而，这种魅力……

[wɪtʃ] [suːn] ['luːzɪz][ɪts] [ə'trækʃ(ə)n] .
**which soon loses its attraction .**
哪个 很快 失败 它是 景点 .

但这很快就会失去吸引力。

['ɒprə] [buːf] [ɪn] [njuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɒrəl]['drɑːmə][ɪn][ʃɪ'kɑːgəʊ] , [kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ][bʌt; bət]
**Opera bouffe in New York , and the moral drama in Chicago , can enjoy but**
歌剧 布菲 在 新的 约克 , 和 这 道德 戏剧 在 芝加哥 , 能 享受 但

[ə; eɪ] ['temprəri] [sək'ses] .
**a temporary success .**
一个 暂时的 成功 .

纽约的轻歌剧和芝加哥的道德剧都只能获得短暂的成功。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['sɪti] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ɪts] [lʌv] [ɒv; əv] ['stændəd] ['kɑːmədiz] [ænd; ənd]
**The former city will always return to its love of standard comedies and**
这 以前的 城市 将要 总是 返回 到 它是 爱 的 标准 喜剧 和

['trædʒədi] ,
**SHAKSPEAREAN tragedies ,**
莎士比亚式 悲剧 ,

这座城市始终会回归到对传统喜剧和莎士比亚悲剧的热爱之中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [wɪl] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)]['klæmə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ə'kʌstəmd] [legz][ænd; ənd]
**and the latter will sooner or later clamor for its accustomed legs and**
和 这 后者 将要 很快 或者 之后 叫嚣 为了 它是 习惯 腿 和

[ɪts] ['feɪvərɪt] [dɹ'ɑːməz][ɒv; əv] ['bɪgəmi] [ænd; ənd] [dɪ'vɔːs] .
**its favorite dramas of bigamy and divorce .**
它是 最喜欢的 电视剧 的 重婚 和 离婚 .

后者迟早会再次叫嚣着要恢复它习以为常的生活方式，以及它最爱的重婚和离婚的闹剧。

['mɪstə(r)] . - , ['hævɪŋ] [riːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mək'fɑːrlənd] ['traɪəl] ,
**Mr . M'VICKER , having read of the MCFARLAND trial ,**
先生 . - , 拥有 读 的 这 麦克法兰 审判 ,

麦克维克先生在读过麦克法兰案的审判报道后，

[ɪ'miːdiətli] [kən'siːvd] [ðə; ði] ['hæpi] [aɪ'dɪə] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [ə; eɪ] [ʃɪ'kɑːgəʊ]
**immediately conceived the happy idea that the time had come when a Chicago**
立即地 构思 这 快乐的 主意 那 这 时间 有 来 什么时候 一个 芝加哥
['æktə(r)] [wʊd] [pliːz] [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['ɔːdiəns] .
**actor would please a New York audience .**
演员 会 请 一个 新的 约克 观众 .

他立刻萌生了一个令人欣喜的想法：芝加哥演员终于有机会取悦纽约观众了。

[hɑː] ['ðeəfɔː(r)] [fluː] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪti] ,
**Ha therefore flew to this city ,**
哈 所以 飞翔 到 这 城市 ，

因此，他飞到了这座城市。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] ['ɔːrlənz] [ænd; ənd] [hə'vænə] ['stiːmʃɪp] ,
**by way of the Mississippi river and the New Orleans and Havana steamships ,**
经过 方式 的 这 密西西比州 河 和 这 新的 奥尔良 和 哈瓦那 蒸汽船 ，

通过密西西比河以及新奥尔良和哈瓦那的轮船，

[ænd; ənd] [lɑːst] [wiːk] [meɪd] [ə; eɪ] ['deɪbjuː] [æt; ət] ['buθs] ['θɪətə(r)] .
**and last week made a debut at BOOTH'S Theatre .**
和 最后的 星期 制成 一个 首次亮相 在 展位 剧院 .

上周在 BOOTH'S 剧院首次亮相。

[wɪð] [æn; ən] [ə'stjuːtnəs] [wɪtʃ] [rɪ'flekts] [greɪt] ['kredɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mænɪdʒə(r)] ,
**With an astuteness which reflects great credit upon his ability as a manager ,**
和 一个 敏锐 哪个 反映 伟大的 信用 之上 他的 能力 作为 一个 经理 ，

他展现出的敏锐洞察力充分体现了他作为管理者的能力，值得称赞。

[hiː; hi] [ə'stɒnɪʃt] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'sembəld] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɒkt] [baɪ] [ə; eɪ]
**he astonished the audience , which had assembled to be shocked by a**
他 惊讶 这 观众 ， 哪个 有 组装 到 是 震惊 经过 一个
['dʒenjuɪn] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [pə'fɔːməns] ,
**genuine Chicago performance ,**
真的 芝加哥 表现 ，

他让观众们大吃一惊，他们聚集在这里就是为了欣赏一场真正的芝加哥式表演，期待着被震撼。

[baɪ] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [wɪtʃ] ['feəli] ['brɪslz] [wɪð] [ʌn'nesəsərəli] [əb'truːsɪv] [mə'ræləti] .
**by playing a part which fairly bristles with unnecessarily obtrusive morality .**
经过 玩耍 一个 部分 哪个 相当 刷毛 和 不必要的 碍眼的 道德 .

通过扮演一个充满不必要的、令人反感的道德说教的角色。

[ðʌs] [dɪd] [hiː; hi] ['prez(ə)nt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] .
**Thus did he present a double attraction .**
因此 做过 他 展示 一个 双倍的 景点 .

因此，他具有双重吸引力。

[ə; eɪ] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ['æktə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ʃʊə(r)] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
**A Chicago actor would have been sure , in any case ,**
一个 芝加哥 演员 会 有 到过 当然 ， 在 任何 案件 ，

无论如何，一位芝加哥演员肯定会这么认为。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [friː] [lʌv] [pres] ;
**of the support of the Free Love Press ;**
的 这 支持 的 这 自由的 爱 按 ；

感谢自由恋爱出版社的支持；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mɒrəl] [ʃɪ'kɑːgəʊ]['æktə(r)][ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [wɪtʃ] [ə'piːlz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv]
but a moral Chicago actor is a surprise which appeals irresistibly to the love
但 一个 道德 芝加哥 演员 是 一个 惊喜 哪个 上诉 无法抗拒地 到 这 爱
[ɒv; əv]['nɒv(ə)lti] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] - ['gəʊɪŋ] [brest] .
of novelty which exists in the theatre - going breast .
的 新奇 哪个 存在 在 这 剧院 - 去 胸部 .

但一位品德高尚的芝加哥演员的出现，却令人惊喜，这不可抗拒地激发了戏剧观众心中对新鲜事物的喜爱。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'pɪərəns] [hɪə(r)] , [ɪz] [ɪn'taɪtld] " ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] ,
The play in which he made his first appearance here , is entitled " Taking the Chances ,
这 玩 在 哪个 他 制成 他的 第一的 外貌 这里 , 是 标题 " 采取 这 机会 ,

他首次在此亮相的剧目名为《冒险》,

" [ænd; ənd][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [tʃɑːlz] ['geɪlər] ,
" and is from the pen of Mr . CHARLES GAYLER ,
" 和 是 从 这 笔 的 先生 . 查尔斯 盖勒 ,

出自查尔斯·盖勒先生之手。

[tuː; tə] [huːm] ['dɑːktər; draɪv] . [wɒts] [səʊ] ['bjuːtɪfli] [rɪ'fɜːd] [ɪn] [ðəʊz] ['tʌtʃɪŋ] ['vɜːrsəz] :
to whom Dr . WATTS so beautifully referred in those touching verses :
到 谁 博士 . 瓦特 所以 非常漂亮 指 在 那些 接触 诗句 :

沃茨博士在那些感人的诗句中美好地提到了他:

" ['geɪlər] , [ðə; ði] ['truːbədɔː(r)] ,
" Gayler , the Troubadour ,
" 盖勒 , 这 吟游诗人 ,

"吟游诗人盖勒

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz][gɪ'tɑː(r)] ,
Touched his guitar ,
感动 他的 吉他 ,

他摸了摸吉他,

" — [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪk] [ɪ'fekt] .
" — and further language to a like effect .
" — 和 更远 语言 到 一个 喜欢 影响 .

——以及其他类似表述。

['mɪstə(r)] . - [sə'steɪnd] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] " ['piːtə(r)] ['pɑːməˌrɔɪ] ,
Mr . M'VICKER sustained the character of " PETER POMEROY ,
先生 . - 持续 这 特点 的 " 彼得 波默罗伊 ,

M'VICKER 先生维持了"彼得·波默罗伊"这一角色,

" [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'presɪv] ['rʊərəl] ['jæŋkiz] [huːz] ['mɪʃ(ə)n] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [draɪv] [jʌŋ] [men] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːðz] [ɒv; əv] [vaɪs] ,
" one of those oppressive rural Yankees whose mission seems to be to drive young men into the paths of vice ,
" 一 的 那些 压迫性的 乡村的 洋基队 谁 使命 似乎 到 是 到 驾驶 年轻的 男人 进入 这 路径 的 副 ,

"那些专横跋扈的北方佬，他们的使命似乎就是把年轻人引向堕落之路。"

[baɪ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['vɜːtʃuː][æz; əz] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [həʊm] - [spʌn] ['gɑːmənts] ,
by representing virtue as inextricably associated with home - spun garments ,
经过 代表 美德 作为 密不可分地 联系 和 家 - 旋转 服装 ,

通过将美德与手工纺织的衣物密不可分地联系起来,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv][æn; ən][ʌn'edʒukeɪtɪd] [bʊl] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnprə'tektɪd] ['tʃaɪnə] [ʃɒp] .
and the manners of an uneducated bull in an unprotected china shop .
和 这 礼仪 的 一个 未受过教育 公牛 在 一个 未受保护 中国 店铺 .

就像一头没受过教育的公牛闯进没有防护措施的瓷器店一样。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪl] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd] [æz; əz] ['lɪtərəli] [ɪg'zækt] ,
**The following version of the play will be recognized as literally exact ,**
这 下列的 版本 的 这 玩 将要 是 认可 作为 字面上地 精确的 ,

以下版本的剧本将被认为是完全忠实于原著的。

[baɪ] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
**by all who have not seen the original .**
经过 全部 WHO 有 不是 已见 这 原来的 .

对于那些没看过原版的人来说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] .
**Taking the Chances .**
采取 这 机会 .

冒险一试。

[ækt] [ai] .
**ACT I .**
行为 我 .

第一幕

['mɪstə(r)] . ['pɑːmə,rɔɪ] , [ə; eɪ] [prɪ'pɒstərəs] ['ʌŋk(ə)l] , [huː] [rɪ'gɑːdz] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] , ['piːtə(r)] , [æz; əz]
**MR . POMEROY , a Preposterous Uncle , who regards his nephew , PETER , as**
先生 . 波默罗伊 , 一个 荒谬 叔叔 , WHO 问候 他的 侄子 , 彼得 , 作为
[ə; eɪ] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['pɜːs(ə)n] .
**a desirable person .**
一个 理想 人 .

波默罗伊先生，一个荒唐的叔叔，认为他的侄子彼得是一个令人羡慕的人。

" [maɪ] [dɪə(r)] ['piːtə(r)] [wɪl] [hiː; hi] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
**" My dear PETER will he here in a few moments .**
" 我的 亲爱的 彼得 将要 他 这里 在 一个 很少 时刻 .

“我亲爱的彼得马上就到。”

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] ['blesɪŋ] .
**His presence will be a real blessing .**
他的 在场 将要 是 一个 真实的 祝福 .

他的到来将是一件幸事。

" ['mɪsɪz] . ['pɑːmə,rɔɪ] .
**" MRS . POMEROY .**
" 太太 . 波默罗伊 .

“波莫罗伊夫人。”

" [ai] [,eɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [hɪə(r)] [,aɪ 'tiː] .
**" I am sorry to hear it .**
" 我 是 对不起 到 听到 它 .

听到这个消息我很难过。

[hiː; hi] [breɪks] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [laɪk] [hɪm] .
**He breaks furniture and things , and I don't like him .**
他 休息 家具 和 事物 , 和 我 不 喜欢 他 .

他会弄坏家具和东西，我不喜欢他。

" ['entə(r)] [ɪ'reləvənt] ['piːp(ə)l] , [huː] [meɪk] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [rɪ'mɑːrks] , [ænd; ənd] ['ɒbviəsli]
**" Enter IRRELEVANT PEOPLE , who make unnecessary remarks , and obviously**
" 进入 无关紧要 人们 , WHO 制作 不必要 评论 , 和 明显地
[ɪg'zɪst] ['əʊnli] [tuː; tə] [miːt] ['piːtə(r)] .
**exist only to meet PETER .**
存在 仅有的 到 见面 彼得 .

“无关紧要的人进来了，他们发表不必要的评论，显然他们存在的唯一目的就是与彼得见面。

['faɪnəli] ['piːtə(r)] ['entəz] , [ɪn] ['bʌtənʌt] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['krɒnɪk] ['mɒrəl] ['pə'fekʃ(ə)n] .
**Finally PETER enters , in butternut clothing and a condition of chronic moral perfection .**
最后 彼得 进入 , 在 胡桃 衣服 和 一个 状况 的 慢性的 道德 完美 .

最后，彼得出场了，他身穿奶油色的衣服，一副完美无瑕的道德模样。

['piːtə(r)] .
**PETER .**
彼得 .

彼得。

" - !
**" Jewhillikins !**
" - !

"Jewhillikins!

[haʊ] [diː][ˌdiː'juː] , - ?
**Haow de du , Unkil ?**
哈奥 德 杜 , - ?

Haow de du, Unkil?

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] , [ɑːnt] [deb] ?
**Haow are ye , Aunt DEB ?**
哈奥 是 是的 , 阿姨 黛布 ?

黛布阿姨，您好吗?

[haʊ] [ɪz] ['evribɒdi] ?
**Haow is everybody ?**
哈奥 是 大家 ?

大家最近怎么样?

['aʊə(r)] [pɪgz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] ['gɑːd(ə)n] - [sæs] [ɪz] [ɔːl] ['dɔɪɪn] - [wel] .
**Our pigs and chickens and garden - sass is all doin ' well .**
我们的 猪 和 鸡 和 花园 - 傲娇 是 全部 做 - 出色地 .

我们的猪、鸡和花园里的野芝麻都长得很好。

" — [fɔːls] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
**" — Falls on a chair .**
" — 瀑布 在 一个 椅子 .

"——摔倒在椅子上。"

[prɪ'pɒstərəs] ['ʌŋk(ə)l] .
**PREPOSTEROUS UNCLE .**
荒谬 叔叔 .

荒谬的叔叔。

" [dɪə(r)] , ['nəʊb(ə)l] , ['mænli] ['feləʊ] .
**" Dear , noble , manly fellow .**
" 亲爱的 , 高贵 , 男子气概 同伴 .

"亲爱的，高尚的，男子汉的伙伴。"

" ['evribɒdi] [els] .
**" EVERYBODY ELSE .**
" 大家 别的 .

"其他所有人。"

" [ʌn'beərəb(ə)l] [bruːt] .
**" Unbearable brute .**
" 难以忍受 蛮力 .

"令人难以忍受的野兽。"

" ['entə(r)] [blɑːntʃ] ['pɑːməˌrɔɪ] .
**" Enter BLANCHE POMEROY .**
" 进入 布兰奇 波默罗伊 .

“布兰奇·波默罗伊登场。”

" [duː; də][ai] [siː] [maɪ][dɪə(r)]['kʌz(ə)n] ?
**" Do I see my dear cousin ?**
" 做 我 看 我的 亲爱的 表哥 ?

“我看到我亲爱的表哥了吗？”

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [pliːz] [doʊnt][teə(r); tɪə][ɔːl][ɒv; əv][maɪ] [dres] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
**I am glad to see you , but please don't tear all of my dress to pieces .**
我 是 高兴的 到 看 你 , 但 请 不 撕 全部 的 我的 裙子 到 件 .

见到你我很高兴，但请不要把我的裙子撕成碎片。

" ['piːtə(r)] .
**" PETER .**
" 彼得 .

“彼得。

" - ! "
**" Jewhillikins ! "**
" - ! "

“Jewhillikins！”

" [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [nɒt] [tuː; tə] [maɪnd] ['hævɪn] - [jɔː(r); jə(r)] [frɒk] [tɔːn] [wen] [juː; jʊ] [wɒz; wəz]
**" You used to not to mind abaout havin ' your frock torn when you was**
" 你 用过的 到 不是 到 头脑 关于 拥有 - 你的 连衣裙 撕裂 什么时候 你 曾是
[ʌp] [æt; ət] ['grænɪtˌvɪl] .
**up at Graniteville .**
向上 在 格兰尼特维尔 .

“你以前在格兰尼特维尔的时候，从来不在意裙子被撕破。”

[bʌt; bət] [ai] [spəʊz] [sə'saɪəti] [hæz; həz] - [juː; jʊ] .
**But I s'pose society has sp'iled you .**
但 我 假设 社会 有 - 你 .

但我认为社会已经把你毁了。

" ['entə(r)] ['plɔːzəb(ə)l] ['vɪlən] , [ænd; ənd] ['wɪspərz] [tuː; tə] [blɑːntʃ] — " [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ]
**" Enter PLAUSIBLE VILLAIN , and whispers to BLANCHE — " To - night you**
" 进入 合情合理 恶棍 , 和 低语 到 布兰奇 — " 到 - 夜晚 你
[mʌst; məst] [flai] [wɪð] [ˌem 'iː] .
**must fly with me .**
必须 飞 和 我 .

“可信的恶棍登场，低声对布兰奇说——”“今晚你必须和我一起飞翔。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [luːz] .
**We have not a moment to lose .**
我们 有 不是 一个 片刻 到 失去 .

我们一刻也不能耽搁。

" ['piːtə(r)] .
**" PETER .**
" 彼得 .

“彼得。

" - !
**" Jewhillikins !**
" - !

“Jewhillikins！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [tʃæp] [ðæt] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɪn] ['grænɪtˌvɪl] ?
**That is the chap that deserted his wife in Graniteville ?**
那 是 这 小伙子 那 荒凉的 他的 妻子 在 格兰尼特维尔 ?

就是那个在格兰尼特维尔抛弃妻子的家伙吗?

[aɪl] [fɪks] [hɪm] .
**I'll fix him .**
患病的使固定 他 .

我会治好他。

" ['plɔːzəb(ə)l] ['vɪlən] .
**" PLAUSIBLE VILLAIN .**
" 合情合理 恶棍 .

"合情合理的反派角色。"

" [wɒt] [duː; də][ai] [siː] ?
**" What do I see ?**
" 什么 做 我 看 ?

我看到了什么?

[ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] ['rʌstɪk] ?
**A virtuous rustic ?**
一个 有德行的 乡村 ?

一位品德高尚的乡下人?

[kən'fjuːʒn] !
**Confusion !**
困惑 !

困惑!

[kæn; kən][hiː; hi] [sə'spekt] [ˌem 'iː] ?
**Can he suspect me ?**
能 他 怀疑 我 ?

他会怀疑我吗?

" ['piːtə(r)] [ di'vəut ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] [tɑːsk][ɒv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] ['evri] ['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːm]
**" PETER devotes himself to the virtuous task of insulting every person in the room**
" 彼得 奉献 他自己 到 这 有德行的 任务 的 侮辱 每一个 人 在 这 房间

,
**,**
,

"彼得致力于一项崇高的事业:侮辱房间里的每一个人。"

[ˌðeə'baɪ] ['pruːvɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [suː'pɪəriə(r)][ə; eɪ] [kaʊ] - [bɔɪ] [frɒm; frəm] [njuː] ['hæmpʃɪə] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði]
**thereby proving how much superior a cow - boy from New Hampshire is to the**
从而 证明 如何 很多 优越的 一个 奶牛 - 男生 从 新的 汉普郡 是 到 这

['retʃɪd] ['rezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,
**wretched resident of the city ,**
可怜 居民 的 这 城市 ,

由此证明了新罕布什尔州的牛仔比城里那些可怜的居民要优秀得多。

[huːm] [feɪt] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd] ['vɪlənəs] ['dʒentlmən] .
**whom fate has made a base and villainous gentleman .**
谁 命运 有 制成 一个 根据 和 邪恶的 绅士 .

命运将他塑造成了一个卑鄙无耻的绅士。

[ðə; ði] ['plɔːzəb(ə)l] ['vɪlən] [gəʊz] [θruː] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [fɪt][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [vɪtəs] [dɑːns] ,
**The PLAUSIBLE VILLAIN goes through with a complicated fit of St . Vitus's Dance ,**
这 合情合理 恶棍 去 通过 和 一个 复杂的 合身 的 英石 . 维图斯的 舞蹈 ,

这位看似合理的反派角色会经历一段复杂的圣维特之舞发作期,

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [prɪ'zɜːrv] [ə; eɪ] [kuːl] [ɪk'stɪəriə(r)] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'leɪɪŋ] [ðə; ði] [ sə'spiʃən ] [ɒv; əv] ['piːtə(r)] .
**by way of preserving a cool exterior , and thus allaying the suspicions of PETER .**
经过 方式 的 保存 一个 凉爽的 外部的 , 和 因此 缓解 这 怀疑 的 彼得 .

通过保持冷静的外表，从而消除彼得的怀疑。

['veəriəs] ['tiːdiəs] ['piːp(ə)l] ['entə(r)][ænd; ənd] [kən'vɜːs] ['tiːdiəsli] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'reləvənt] ['piːp(ə)l] .
**Various TEDIOUS PEOPLE enter and converse tediously with the IRRELEVANT PEOPLE .**
各种各样的 乏味 人们 进入 和 交谈 乏味地 和 这 无关紧要 人们 .

各种无聊的人进来，和无关紧要的人进行无聊的交谈。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði][steɪdʒ] - ['kɑːpintəz] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪd] [tuː; tə]['ləʊə(r)][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] ,
**After a time the stage - carpenters suddenly decide to lower the curtain ,**
后 一个 时间 这 阶段 - 木匠 突然 决定 到 降低 这 窗帘 ,

过了一会儿，舞台工匠们突然决定放下幕布。

[ænd; ənd] [ðʌs] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [æn; ən] [ækt] [ðæt] [mait] ['ʌðəwaɪz] [gəʊ] [ɒn] [fər'evə(r)] .
**and thus put an end to an act that might otherwise go on forever .**
和 因此 放 一个 结尾 到 一个 行为 那 可能 否则 去 在 永远 .

从而结束了一场可能永无止境的闹剧。

[ækt] [ˌaɪ 'aɪ] .
**ACT II .**
行为 二 .

第二幕。

['entə(r)]['piːtə(r)] .
**Enter PETER .**
进入 彼得 .

彼得登场。

" - !
**" Jewhillikins !**
" - !

“Jewhillikins！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [naɪs]['gɑːd(ə)n] .
**This is a nice garden .**
这 是 一个 好的 花园 .

这是一个漂亮的花园。

[wɒt] ['peski] ['vɪlənz] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [biː; bi] ,
**What pesky villains all these people must be ,**
什么 讨厌的 反派 全部 这些 人们 必须 是 ,

这些人一定是些多么讨厌的恶棍啊！

[kən'sɪdərɪn] - [ðæt] [ðeɪ] [weə(r)] [gʊd] [kləʊðz] [ænd; ənd] [doʊnt] [breɪk] [ðə; ði] - .
**considerin ' that they wear good clothes and don't break the furnitoor .**
考虑 - 那 他们 穿 好的 衣服 和 不 休息 这 - .

考虑到他们穿着得体，而且没有损坏家具。

[ðeəz; ðəz] [ðæt] [tʃæp] [ðæt] [dɪ'zɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
**There's that chap that deserted his wife .**
有 那 小伙子 那 荒凉的 他的 妻子 .

有个家伙抛弃了妻子。

[aɪl] [fɪks] [hɪm] .
**I'll fix him .**
患病的使固定 他 .

我会治好他。

" — [haɪdz] [hɪm'self] [ɪn] [æn; ən] ['ɑ:bə(r)] .
" — Hides himself in an arbor .
" — 隐藏 他自己 在 一个 乔木 .

“——躲在凉亭里。

['entə(r)] ['plɔ:zəb(ə)l] ['vɪlən] . — " [kən'fju:ʒn] !
Enter PLAUSIBLE VILLAIN . — " Confusion !
进入 合情合理 恶棍 . — " 困惑 !

可信的反派登场。——“混乱！”

[kæn; kən] [ðə; ði] ['bʌmpkɪn] [sə'spekt] [ˌem 'i:] ?
Can the bumpkin suspect me ?
能 这 乡巴佬 怀疑 我 ?

那个乡巴佬会怀疑我吗?

[ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [ə'vɜ:t] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ai] [wɪl] [kən'faɪd] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['frendli] [eə(r)] .
In order to avert suspicion , I will confide everything to the friendly air .
在 命令 到 避免 怀疑 , 我 将要 信任 一切 到 这 友好的 空气 .

为了避免引起怀疑，我将把一切都告诉友好的空气。

" — [rɪ'leɪts] [hɪz; ɪz] [pɑ:st] [laɪf] [ænd; ənd] ['fju:tʃə(r)] [plænz] , [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,
" — Relates his past life and future plans , at the top of his lungs ,
" — 相关 他的 过去的 生活 和 未来 计划 , 在 这 顶部 的 他的 肺 ,

“——他扯着嗓子讲述自己的过去和未来计划，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:nz] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
and then returns to the house .
和 然后 返回 到 这 房子 .

然后返回家中。

['entə(r)] [prɪ'pɒstərəs] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ['veəriəs] ['ti:diəs] ['pi:p(ə)l] , [hu:] [ɔ:l] [wɒnt] [tu:; tə] ['mæri] [blɑ:ntʃ] .
Enter PREPOSTEROUS UNCLE , and various TEDIOUS PEOPLE , who all want to marry BLANCHE .
进入 荒谬 叔叔 , 和 各种各样的 乏味 人们 , WHO 全部 想 到 结婚 布兰奇 .

荒谬的叔叔和各种无聊的人登场了，他们都想娶布兰奇。

[ðeɪ] [kən'vɜ:s] ['ti:diəsli] [ænd; ənd] [gəʊ] [ə'weɪ] [ə'gen] .
They converse tediously and go away again .
他们 交谈 乏味地 和 去 离开 再次 .

他们进行了一番乏味的交谈，然后又离开了。

[ə'plɔ:z] !
Applause !
掌声 !

掌声！

['entə(r)] [blɑ:ntʃ] [ænd; ənd] ['plɔ:zəb(ə)l] ['vɪlən] .
Enter BLANCHE and PLAUSIBLE VILLAIN .
进入 布兰奇 和 合情合理 恶棍 .

布兰奇和可信的反派登场。

['plɔ:zəb(ə)l] ['vɪlən] . — " [kən'fju:ʒn] !
PLAUSIBLE VILLAIN . — " Confusion !
合情合理 恶棍 . — " 困惑 !

合情合理的反派角色。——“混乱！”

[kæn; kən] [ðə; ði] ['bʌmpkɪn] [sə'spekt] [ˌem 'i:] ?
Can the bumpkin suspect me ?
能 这 乡巴佬 怀疑 我 ?

那个乡巴佬会怀疑我吗?

[blɑ:ntʃ] , [wi:; wi][mʌst; məst][flai][tu:; tə] - [naɪt] .
**BLANCHE , we must fly to - night .**
布兰奇 , 我们 必须 飞 到 - 夜晚 .

布兰奇，我们今晚必须飞走。

---

[nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [lɒst] .
**Not a moment is to be lost .**
不是 一个 片刻 是 到 是 丢失的 .

一刻也不能耽搁。

---

" [ˌɑ:r 'i:] - ['entə(r)]['pi:tə(r)] .
**" Re - enter PETER .**
" 关于 - 进入 彼得 .

“彼得重新登场。”

---

" - !
**" Jewhillikins !**
" - !

“Jewhillikins！

---

[blɑ:ntʃ] , [ai] [wɒnt] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə; eɪ] [spel] [wɪð] [jɒn] . " — [tu:; tə]
**BLANCHE , I want to talk a spell with yon . " — To**
布兰奇 , 我 想 到 讲话 一个 拼写 和 远 . " — 到

布兰奇，我想和你聊一会儿。——致

---

- ['vɪlən] " [gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] - , [wɪl] [ju:; jʊ] ? " — [hi:; hi] [gəʊz] .
**PLAUSTBLE VILLAIN " Go into the haouse , will you ? " — He goes .**
- 恶棍 " 去 进入 这 - , 将要 你 ? " — 他 去 .

可塑的反派“进屋去，好吗？”——他走了。

---

[blɑ:ntʃ] , " [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] , ['pi:tə(r)] ?
**BLANCHE , " What do you want , PETER ?**
布兰奇 , " 什么 做 你 想 , 彼得 ?

布兰奇：“彼得，你想要什么？”

---

[waɪ] [du:; də][ju:; jʊ][teə(r); tɪə][maɪ] [dres] , [ænd; ənd] [skrætʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [hed] [səʊ] [pə'sɪstəntli] ?
**Why do you tear my dress , and scratch your head so persistently ?**
为什么 做 你 撕 我的 裙子 , 和 划痕 你的 头 所以 持续地 ?

你为什么撕破我的裙子，还不停地挠头？

---

" ['pi:tə(r)] .
**" PETER .**
" 彼得 .

“彼得。

---

" - !
**" Jewhillikins !**
" - !

“Jewhillikins！

---

[ðæt] ['felə(r)][ju:; jʊ] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .
**That feller you love is a scoundrel .**
那 伙计 你 爱 是 一个 恶棍 .

你爱的那个人是个无赖。

---

[aɪl] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] .
**I'll prove it .**
患病的 证明 它 .

我会证明这一点。

---

[wɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:]['ɑ:ftə(r)] [ɪts] [pru:vd] ?
**Will you believe it after it's proved ?**
将要 你 相信 它 后 它是 已证实 ?

等事实被证实后你会相信吗？

" [blɑːntʃ] , ( [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['truːli] ['wʊmənli] . )
**" BLANCHE , ( With a fine sense of what is truly womanly . )**
" 布兰奇 , ( 和 一个 美好的 感觉 的 什么 是 真的 女性 . )

"布兰奇（对真正的女性气质有着敏锐的感知。）

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
**" Of course I won't believe it .**
" 的 课程 我 惯于 相信 它 .

我当然不会相信。

[ai] [dɪ'spaɪz] [pruːfs] [ænd; ənd] ['ɑːgjʊm(ə)nts] .
**I despise proofs and arguments .**
我 鄙视 证明 和 论点 .

我鄙视证明和论证。

" ['entə(r)] ['tiːdiəs] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] - ['piːp(ə)l] .
**" Enter TEDIOUS PEOPLE and IREELEVANT PEOPLE .**
" 进入 乏味 人们 和 - 人们 .

"无聊的人和无关紧要的人登场。"

[ðeɪ] [kən'vɜːs] [mɔː(r)] ['tiːdiəsli] [ænd; ənd] [ɪ'reləvəntli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .
**They converse more tediously and irrelevantly than before .**
他们 交谈 更多的 乏味地 和 无关紧要 比 前 .

他们的谈话比以前更加乏味、更加无关紧要。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['kɑːpintəz] , [huː] [hæv; həv] [biːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [bɪə(r)] , [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [drɒp]
**At last the carpenters , who have been out for beer , return and drop**
在 最后的 这 木匠 , WHO 有 到过 出去 为了 啤酒 , 返回 和 降低
[ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] .
**the curtain .**
这 窗帘 .

最后，出去喝啤酒的木匠们回来了，拉下了窗帘。

[ækt] [θriː] .
**ACT III .**
行为 三、 .

第三幕

['entə(r)] ['piːtə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['krɪstʃən] .
**Enter PETER , in the clothes of an ordinary Christian .**
进入 彼得 , 在 这 衣服 的 一个 普通的 基督教 .

彼得出场了，他穿着普通基督徒的衣服。

[hiː; hi] ['præktɪsɪz] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [dɑːns] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːks] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , " - .
**He practices a frightful dance , and remarks at intervals , " Jewhillikins .**
他 实践 一个 可怕 舞蹈 , 和 评论 在 间隔 , " - .

他跳着可怕的舞蹈，并不时说道："Jewhillikins。

" ['entə(r)] [blɑːntʃ] [ænd; ənd] ['plɔːzəb(ə)l] ['vɪlən] .
**" Enter BLANCHE and PLAUSIBLE VILLAIN .**
" 进入 布兰奇 和 合情合理 恶棍 .

"布兰奇和可信的反派登场。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# Punchinello，第1卷，第12期，(Punchinello, Volume 1, No.) 第2/3页

[ðə; ði]['lætə(r)][n'əʊtɪsɪz]['piːtə(r)] , [wɪð] [kən'vʌlsɪv] [ə'lɑːm] .
The latter notices PETER , with convulsive alarm .
这 后者 通知 彼得 , 和 痉挛 警报 .

后者注意到彼得，惊恐万分。

['plɔːzəb(ə)l] ['vɪlən] .
PLAUSIBLE VILLAIN .
合情合理 恶棍 .

合情合理的反派角色。

" [kən'fjuːʒn] !
" Confusion !
" 困惑 !

“困惑！

[kæn; kən][hiː; hi] [sə'spekt] [ˌem 'iː] ?
Can he suspect me ?
能 他 怀疑 我 ?

他会怀疑我吗？

[blɑːntʃ] , [wiː; wi][mʌst; məst][flai][æt; ət][wʌns] .
BLANCHE , we must fly at once .
布兰奇 , 我们 必须 飞 在 一次 .

布兰奇，我们必须马上起飞。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [luːz] .
There is not a moment to lose .
那里 是 不是 一个 片刻 到 失去 .

一刻也不能耽搁。

" ['entə(r)] ['evribɒdi] .
" Enter EVERYBODY .
" 进入 大家 .

“所有人进场。”

[ə; eɪ] [kwə'drɪl] [ɪz] [fɔːmd] .
A quadrille is formed .
一个 方阵舞 是 形成 .

形成四对舞队形。

['piːtə(r)]['dɑːnsɪz][ænd; ənd] [fɔːls] ['əʊvə(r)] ['evribɒdi] [els] .
PETER dances and falls over everybody else .
彼得 舞蹈 和 瀑布 超过 大家 别的 .

彼得跳舞时摔倒在其他人身上。

[ðə; ði] [kwə'drɪl] [endz] .
The quadrille ends .
这 方阵舞 结束 .

四对舞结束。

['piːtə(r)]['raɪzɪz][ænd; ənd] [rɪ'mɑːrks] , " - .
PETER rises and remarks , " Jewhillikins .
彼得 上升 和 评论 , " - .

彼得站起来说道：“犹太小子们。

" [hiː; hi] [gəʊz] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnz] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['plɔːzəb(ə)l] ['vɪlənz] [waɪf] [wɪð] [hɪm] .
**" He goes out and returns , bringing the PLAUSIBLE VILLAIN'S wife with him .**
" 他 去 出去 和 返回 , 带来 这 合情合理 反派的 妻子 和 他 .

"他出去又回来，还带上了那个看似反派的妻子。"

[ðə; ði] ['plɔːzəb(ə)l] ['vɪlən] [ ri'pent ] .
**The PLAUSIBLE VILLAIN repents .**
这 合情合理 恶棍 忏悔 .

看似合理的反派角色忏悔了。

[blɑːntʃ] [ kən'sent ] [tuː; tə] ['mæri] ['piːtə(r)] .
**BLANCHE consents to marry PETER .**
布兰奇 同意 到 结婚 彼得 .

布兰奇同意嫁给彼得。

['veəriəs] [prɪ'pɒstərəs] [en'geɪdʒmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['entəd] ['ɪntuː] [baɪ] [ðə; ði] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'reləvənt] ['piːp(ə)l] .
**Various preposterous engagements are entered into by the TEDIOUS and the IRRELEVANT PEOPLE .**
各种各样的 荒谬 订婚 是 进入 进入 经过 这 乏味 和 这 无关紧要 人们 .

无聊又无关紧要的人们会参与各种荒谬的活动。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['əʊvə(r)] .
**And at last the play is over .**
和 在 最后的 这 玩 是 超过 .

演出终于结束了。

['kɒmɪk] [mæn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .
**COMIC MAN among the audience .**
漫画 男人 之中 这 观众 .

观众席中有一位喜剧演员。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] - [θɪŋk] [ə; eɪ] [mæn] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , [huː] [dɪ'zɜːts] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] ['mæri] [ə'nʌðə(r)] ?
**" Why should M'VICKER think a man a scoundrel , who deserts his wife and tries to marry another ?**
" 为什么 应该 - 思考 一个 男人 一个 恶棍 , WHO 沙漠 他的 妻子 和 尝试 到 结婚 其他 ?

"为什么麦克维克会认为一个抛弃妻子并试图娶另一个女人的男人是无赖呢？"

[doʊnt] [hiː; hi] [kʌm] [frɒm; frəm] [ʃɪ'kɑːgəʊ] ?
**Don't he come from Chicago ?**
不 他 来 从 芝加哥 ?

他不是芝加哥人吗？

" 2D ['kɒmɪk] [mæn] . — " [doʊnt] ['ʃeridən] , " ( [huː] [pleɪz] [ðə; ði] ['plɔːzəb(ə)l] ['vɪlən] ,
**" 2D COMIC MAN . — " Don't SHERIDAN , " ( who plays the PLAUSIBLE VILLAIN ,**
" 2D 漫画 男人 . — " 不 谢里丹 , " ( WHO 演出 这 合情合理 恶棍 ,

"2D 漫画人物——""别谢里丹，"（扮演可信反派的演员，

) " [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] - ['twenti] [maɪlz] [ə'weɪ] - [wen] ['piːtə(r)] [ di'nauns ] [hɪm] ?
**) " look as if he wished he were ' twenty miles away ' when PETER denounces him ?**
) " 看 作为 如果 他 希望 他 是 - 二十 英里 离开 - 什么时候 彼得 谴责 他 ?

当彼得谴责他时，他看起来好像希望自己"离这里二十英里远"？

" [ænd; ənd][ðə; ði]['baɪstændəz] [smaɪl] ['wiːkli] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk]
**" And the bystanders smile weakly , as though they had heard a good joke**
" 和 这 旁观者 微笑 弱 , 作为 尽管 他们 有 听到 一个 好的 开玩笑
[ɒn] ['ʃəridən] ,
**on SHERIDAN ,**
在 谢里丹 ,

“旁观者们勉强地笑了笑，仿佛听到了关于谢里丹的某个好笑的笑话。”

[ænd; ənd][rɪ'taɪə(r)] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðeə(r)] [həʊmz] , ['evɪdəntli] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'presɪv] ['vɜːtʃuː]
**and retire slowly toward their homes , evidently exhausted by the oppressive virtue**
和 退休 缓慢地 朝向 他们的 房屋 , 显然 筋疲力尽的 经过 这 压迫性的 美德
[ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ['jæŋki] [bʊə(r)] ,
**of the intolerable Yankee boor ,**
的 这 无法容忍 扬基 莽汉 ,

他们缓缓地往家走去，显然是被令人难以忍受的北方佬的蛮横美德搞得筋疲力尽。

[huːm] - [pleɪz] [səʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɪz]['ɔːlməʊst]
**whom M'VICKER plays so well that the respectable portion of the audience is almost**
谁 - 演出 所以 出色地 那 这 可敬 部分 的 这 观众 是 几乎
[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːt] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [skɪl]
**inclined to overlook the wretchedness of the part in admiration of the skill**
倾斜 到 俯瞰 这 悲惨 的 这 部分 在 钦佩 的 这 技能
[ɒv; əv][ðə; ði]['æktə(r)] .
**of the actor .**
的 这 演员 .

M'VICKER 将这个角色演绎得如此出色，以至于相当一部分观众几乎都倾向于忽略角色本身的糟糕之处，转而钦佩演员的精湛技艺。

['mætədɔː(r)] .
**MATADOR .**
斗牛士 .

斗牛士。

[kjuː] - [raɪəs] ['ruːmə(r)] .
**Cue - rious Rumor .**
提示 - 里奥斯 谣言 .

传闻。

[ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [s'tiːməz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['fɜːnɪʃt] [wɪð] ['bɪliəd] ['teɪblz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
**That the Sound steamers are to be furnished with billiard tables for the**
那 这 声音 蒸汽船 是 到 是 提供 和 台球 表格 为了 这
[ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [bɪ'twiːn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['bɒstən] .
**amusement of passengers between New York and Boston .**
娱乐 的 乘客 之间 新的 约克 和 波士顿 .

为使往返于纽约和波士顿之间的乘客能够娱乐，海峡轮船上将配备台球桌。

[ðɪs] [rɪ'pɔːt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] ['flætli] [ˌkɒntrə'diktid] ,
**This report , however , is flatly contradicted ,**
这 报告 , 然而 , 是 断然 矛盾 ,

然而，这份报告却完全与事实相悖。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['naɪðə(r)] ['tʃærəti] [nɔː(r)] [tʃɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn] [huː] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]
**and we have neither charity nor chalk for the man who would make a**
和 我们 有 两者都不 慈善机构 也不 粉笔 为了 这 男人 WHO 会 制作 一个
['steɪtmənt] [səʊ] ['graʊndləs] .
**statement so groundless .**
陈述 所以 无根据的 .

对于发表如此毫无根据的言论的人，我们既不同情也不宽恕。

[dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] , [ðə; ði] [juː'bɪkwɪtəs] .
**GEORGE FRANCIS , THE UBIQUITOUS .**
乔治 弗朗西斯 , 这 无处不在 .

乔治·弗朗西斯，无处不在。

[ə'mɪdst] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tʃekəd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [sʌm; səm]
**Amidst all the chances and changes of this chequered , and , in some**
在......之中 全部 这 机会 和 变化 的 这 方格 , 和 , 在 一些
[rɪ'spekts] ,
**respects ,**
尊重 ,

在这充满变数且在某些方面都充满机遇与挑战的人生旅程中，

[lə'guːbriəs] [laɪf] , ['mɪstə(r)] . [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] [hæz; həz] [ðə; ði] [pə'reniəl] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn]
**lugubrious life , Mr . PUNCHINELLO has the perennial consolation of one**
忧郁的 生活 , 先生 . 潘奇内洛 有 这 多年生 安慰 的 一
['frendʃɪp] , [wɪtʃ] ['prɒmɪsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'mɔːt(ə)l] ,
**friendship , which promises to be immortal ,**
友谊 , 哪个 承诺 到 是 不朽 ,

尽管生活凄凉，但潘奇内罗先生始终拥有一个永恒的慰藉——一段注定不朽的友谊。

[ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [həʊld] [nəʊ] [sweɪ] .
**and over which time and space hold no sway .**
和 超过 哪个 时间 和 空间 抓住 不 摇摆 .

时间和空间都无法对其产生影响。

[niːd] [wiː; wi] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tendə(r)] [ɪ'məʊʃnz] [wɪtʃ] [kraʊd] ['aʊə(r)]
**Need we say that we are alluding to the tender emotions which crowd our**
需要 我们 说 那 我们 是 暗示 到 这 投标 情绪 哪个 人群 我们的
['bʊzəm] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [hɪə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] [treɪn] !
**bosom whenever we hear of Mr . GEORGE FRANCIS TRAIN !**
怀 每当 我们 听到 的 先生 . 乔治 弗朗西斯 火车 !

我们无需赘言，每当我们听到乔治·弗朗西斯·特雷恩先生的名字时，心中便会涌起一股暖流！

[ænd; ənd] [lest] ['aʊə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] ['kəʊldə(r)] ,
**And lest our love for him should grow colder ,**
和 免得 我们的 爱 为了 他 应该 生长 更冷 ,

为了不让我们对他的爱冷却，

[ðɪs] [kən'sɪdərət] ['dʒentlmən] [ə'laʊz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [hɪm] ['ɔːlməʊst] ['deɪli] .
**this considerate gentleman allows us to hear from him almost daily .**
这 周到 绅士 允许 我们 到 听到 从 他 几乎 日常的 .

这位体贴的先生几乎每天都让我们收到他的消息。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [laɪk] [sʌm; səm] [greɪt] [ˌæntidɪ'luːviən] ['grɑːshɒpə(r)] ,
**To be sure he is like some great antediluvian grasshopper ,**
到 是 当然 他 是 喜欢 一些 伟大的 洪水前的 蚱蜢 ,

他简直就像远古时代的巨型蚱蜢一样。

[ænd; ənd] [ siːm ] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['spænɪŋ] [ðɪs] ['ɔːlməʊst] ['baʊndləs] ['kɒntɪnənt] [æt; ət] [ə; eɪ] [liːp] .
**and seems capable of spanning this almost boundless continent at a leap .**
和 似乎 有能力的 的 跨越 这 几乎 无边无际 大陆 在 一个 飞跃 .

似乎能够一跃跨越这片几乎无边无际的大陆。

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [meɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] — [hiː; hi] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɪn] [ˌmɪnɪ'səʊtə] [wen] [ðə; ði]
**He is in Maine in the morning — he is making a speech in Minnesota when the**
他 是 在 缅因州 在 这 早晨 — 他 是 制作 一个 演讲 在 明尼苏达州 什么时候 这
['iːvnɪŋ] [ʃeɪdz] [prɪ'veɪl] ;
**evening shades prevail ;**
晚上 色调 占上风 ;

他早上还在缅因州——当夜幕降临时，他将在明尼苏达州发表演讲；

[bʌt; bət][weər'evə(r)][hiː; hi][ɪz] , [ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['eləkwəns] ['riːtʃɪz] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][haʊ'evə(r)] ['bɪzi] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ,
**but wherever he is , the roll of his eloquence reaches us , and however busy he may be ,**
但 无论 他 是 , 这 卷 的 他的 口才 到达 我们 , 和 然而 忙碌的 他 可能 是 ,

但无论他身在何处，他的雄辩之声都能传到我们耳中，无论他多么忙碌，

---

[hiː; hi][ɪz]['nevə(r)] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [raɪt] ['lɛtəz] [tuː; tə][ðəʊ] ['njuːzˌpeɪpəz] .
**he is never too busy to write letters to tho newspapers .**
他 是 绝不 也 忙碌的 到 写 信件 到 虽然 报纸 .

他从不因为太忙而抽出时间给报社写信。

---

[ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['kɒmz] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə] ['sɒlvɪŋ] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [kən'sɪdəd] [ɪn'sɒljəb(ə)l] ,
**The great man comes very near to solving the problem heretofore considered insoluble ,**
这 伟大的 男人 来 非常 靠近 到 解决 这 问题 此前 经过考虑的 不溶 ,

这位伟人几乎解决了此前被认为无法解决的问题。

---

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns] .
**of being in two places at once .**
的 存在 在 二 地方 在 一次 .

同时出现在两个地方。

---

[tuː] , [dɪd][wiː; wi] [seɪ] ?
**Two , did we say ?**
二 , 做过 我们 说 ?

我们说的是两个吗?

---

[əb'sɜːd] !
**Absurd !**
荒诞 !

荒诞!

---

[θriː] , [fɔː(r)] , [faɪv] , [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] !
**Three , four , five , half a dozen !**
三 , 四 , 五 , 一半 一个 打 !

三、四、五、半打!

---

[wɒt] [ə; eɪ][mæn] !
**What a man !**
什么 一个 男人 !

真是个了不起的人!

---

['dʒʌmpɪŋ][hɪə(r)] !
**Jumping here !**
跳 这里 !

跳到这里!

---

['liːpɪŋ] [ðeə(r)] !
**Leaping there !**
跳跃 那里 !

跳过去!

---

[skɪpɪŋ] [nɔːθ] !
**Skipping North !**
跳过 北 !

跳过北方!

['vɔːltɪŋ] [saʊθ] !
**Vaulting South !**
拱形 南 !

向南跃进！

['skɪmɪŋ] ( [laɪk] [ə; eɪ] [kə'mɪlə] [ɪn] [ˌpæntə'luːnz] ) ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] !
**Skimming ( like a CAMILLA in pantaloons ) over the plains of the West !**
撇脂 ( 喜欢 一个 卡米拉 在 灯笼裤 ) 超过 这 平原 的 这 西方 !

像穿着灯笼裤的卡米拉一样掠过西部的平原！

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] , [hwɜːrl] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] !
**Then , as if by magic , whirling himself to the East !**
然后 , 作为 如果 经过 魔法 , 旋转 他自己 到 这 东方 !

然后，仿佛施了魔法一般，他转身向东飞去！

[ə; eɪ] [mæn] , [dɪd] [wiː; wi] [seɪ] ?
**A man , did we say ?**
一个 男人 , 做过 我们 说 ?

我们刚才说的是男人吗？

[bɑː] !
**Bah !**
呸 !

呸！

[dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] [ɪz] ['klɪəli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrtlz] .
**GEORGE FRANCIS is clearly one of the immortals .**
乔治 弗朗西斯 是 清楚地 一 的 这 不朽者 .

乔治·弗朗西斯显然是不朽的人物之一。

['klɪəli] !
**Clearly !**
清楚地 !

清楚地！

['dʒuːpɪtə(r)] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɑːðə(r)] ['lævɪʃ] [ɒv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ,
**JUPITER used to be rather lavish of electricity ,**
木星 用过的 到 是 相当 奢华的 的 电 ,

木星过去曾非常慷慨地使用电力，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['riːteɪl] ['bɪznəs] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [kəm'peəd] [wɪð] ['aʊə(r)] [dɪə(r)]
**but he did but a small retail business in it , compared with our dear**
但 他 做过 但 一个 小的 零售 商业 在 它 , 比较的 和 我们的 亲爱的
[dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] ,
**GEORGE FRANCIS ,**
乔治 弗朗西斯 ,

但与我们敬爱的乔治·弗朗西斯相比，他在那里只经营着一家小型零售店。

[ðə; ði] ['demi] - [gɒd] , [huː] , [wen] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [sə'blaɪm] [gæ'ruːlɪti] , [ɪz] [t'ɛlɪgɹˌæfɪŋ]
**the demi - god , who , when he is not talking with sublime garrulity , is telegraphing**
这 半 - 上帝 , WHO , 什么时候 他 是 不是 说 和 升华 喋喋不休 , 是 电报
[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ɪk'spens] .
**without regard to expense .**
没有 看待 到 费用 .

这位半神，除了滔滔不绝地发表高深莫测的言论之外，就是不计成本地发送电报。

['evɪdəntli] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dɔːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [maɪnd] ( [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] ['eni] , ) [ɒv; əv] [ðɪs]
**Evidently it has dawned upon the mind ( if he has any , ) of this**
显然 它 有 黎明 之上 这 头脑 ( 如果 他 有 任何 , ) 的 这
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['biːɪŋ] ,
**extraordinary being ,**
非凡的 存在 ,

显然，这位非凡之人（如果他有思想的话）已经领悟到了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn] [nʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['kwɔːtəz] , [kæn; kən] [get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] ,
**that the world , in none of its quarters , can get along without him ,**
那 这 世界 , 在 没有任何 的 它是 四分之一 , 能 得到 沿着 没有 他 ,

世界，无论在哪个方面，都离不开他。

---

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] [neɪm] [mʌst; məst] [biː; bi] [steɪl] ,
**and that the newspaper which does not mention his name must be stale ,**
和 那 这 报纸 哪个 做 不是 提到 他的 姓名 必须 是 陈旧 ,

[flæt] , [ænd; ənd] [ʌn'prɒfɪtəbl] .
**flat , and unprofitable .**
平坦的 , 和 无利可图 .

而没有提及他名字的报纸一定是陈旧、乏味、无利可图的。

---

['weəfɔː(r)] [hiː; hi] [teɪks] ['ɔːdə(r)] [ðæt] ['evri] ['njuːzpeɪpə(r)] [ʃæl; ʃəl] [prɪnt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [neɪm] [æz; əz]
**Wherefore he takes order that every newspaper shall print the wonderful name as**
因此 他 需要 命令 那 每一个 报纸 将 打印 这 精彩的 姓名 作为

['ɒf(ə)n] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] .
**often as possible .**
经常 作为 可能的 .

因此他下令所有报纸尽可能多地刊登这个好名字。

---

['weðə(r)] [hiː; hi] [biː; bi] [lɑːft] [æt; ət] , [ snɪə ] [æt; ət] , [swɔːn] [æt; ət] ,
**Whether he be laughed at , sneered at , sworn at ,**
无论 他 是 笑了 在 , 冷笑 在 , 宣誓 在 ,

无论他被人嘲笑、讥讽、辱骂，

---

[ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['menʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .
**the virtue of the mere mention remains the same .**
这 美德 的 这 仅仅 提到 遗迹 这 相同的 .

仅仅提及本身就具有同等价值。

---

[ðə; ði] [lɑːst] [wiː; wi] [hɜːd] [frɒm; frəm] [dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] , ( [tuː; tə] [juːz] [hɪz; ɪz] [əʊn]
**The last we heard from GEORGE FRANCIS , he was , ( to use his own**
这 最后的 我们 听到 从 乔治 弗朗西斯 , 他 曾是 , ( 到 使用 他的 自己的

[tʃɔɪs] ['læŋgwɪdʒ] ,
**choice language ,**
选择 语言 ,

我们最后一次听到乔治·弗朗西斯的消息，是（用他自己的话来说）

---

) " [ə'weɪ] [ʌp] [hɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃɪpiːwɑː] , " [bɪ'siːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lʌmbə(r)] [men] ,
**) " away up here on the Chippewa , " beseeching the lumber men ,**
) " 离开 向上 这里 在 这 奇佩瓦 , " 恳求 这 木材 男人 ,

“到奇佩瓦河这边去，”他恳求伐木工们说。

---

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['eləkwəns] , [tuː; tə] [vəʊt] [hɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]
**with all the charm of his inimitable eloquence , to vote him into the**
和 全部 这 魅力 的 他的 无比 口才 , 到 投票 他 进入 这

[ˌprezɪ'denʃl] [tʃeə(r)] .
**Presidential chair .**
总统 椅子 .

凭借他那无与伦比的雄辩魅力，投票让他当选总统。

---

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ðiːz] [bɔɪz] [fɔː(r); fə(r)] - , " [raɪts] [ðə; ði] ['væljuəb(ə)l] [fə'nɒmɪnən] .
**" I am waking up these boys for 1872 , " writes the valuable phenomenon .**
" 我 是 醒来 向上 这些 男孩们 为了 - , " 写 这 有价值的 现象 .

“我正在唤醒这些男孩，迎接1872年的到来，”这位才华横溢的作家写道。

---

['ʌntə; 'ʌntu] " ['mɪləz] , ['rɑːftəz] , ['tʃɒpəz] , [ænd; ənd] ['dʒæmərz] ,
**Unto " millers , rafters , choppers , and jammers ,**
到 " 磨坊主 , 椽子 , 直升机 , 和 干扰器 ,

致“磨坊主、椽木工、砍伐工和干扰工”，

" [ðɪs] ['faʊntən; 'faʊntɪn][ɒv; əv] ['ɒrətri] [hæz; həz] [ gʌʃ ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] " [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
**" this Fountain of Oratory has gushed forth his " four hundred and**
" 这 喷泉 的 演说 有 滔滔不绝 前进 他的 " 四 百 和
['twenti] - [fɜːst] [kən'sekjətɪv] [ˌprezɪ'denʃl] ['lektʃə(r)] .
**twenty - first consecutive Presidential lecture .**
二十 - 第一的 连续的 总统 演讲 .

"这位雄辩家的灵感源泉已经涌现出他连续第四百二十一次的总统演讲。

" [ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['pɒsəb(ə)l] [siːn] [ə'pɒn][ə; eɪ][rɑːft] !
**" Imagine a possible scene upon a raft !**
" 想象 一个 可能的 场景 之上 一个 筏 !

想象一下在木筏上可能发生的场景!

[dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] , ['maʊntɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['wɪski] - ['bærəl] , [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði][eə(r)] ['rezənənt]
**GEORGE FRANCIS , mounted upon a whiskey - barrel , is making all the air resonant**
乔治 弗朗西斯 , 安装 之上 一个 威士忌酒 - 桶 , 是 制作 全部 这 空气 共振
[wɪð] ['retərɪk] .
**with rhetoric .**
和 修辞 .

乔治·弗朗西斯站在威士忌酒桶上,用雄辩的言辞让整个空气都充满了回响。

[ðə; ði] " ['rɑːftəz] " [ɑː(r); ə(r)] ['sweərɪŋ] !
**The " rafters " are swearing !**
这 " 椽子 " 是 咒骂 !

屋顶上的"椽子"们在咒骂!

[ðə; ði] " ['tʃɒpəz] " [ɑː(r); ə(r)] [kɜːrs] !
**The " choppers " are cursing !**
这 " 直升机 " 是 咒骂 !

"直升机"们在咒骂!

[ðə; ði] " ['dʒæmərz] " [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [ˌreprɪ'hensəbli] [ blæs'fiːm ] !
**The " jammers " are most reprehensibly blaspheming !**
这 " 干扰器 " 是 最多 应受谴责地 亵渎神明 !

这些"干扰者"的行为简直是令人发指的亵渎神明!

[ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [mæs] [fləʊts] ['ɒnwəd] , [ænd; ənd] " [treɪn] !
**The enormous mass floats onward , and " TRAIN !**
这 巨大的 大量的 浮标 向前 , 和 " 火车 !

巨大的物体向前漂浮着,"火车!

" [ðə; ði] [flʌdz] , " [treɪn] !
**" the floods , " TRAIN !**
" 这 洪水 , " 火车 !

"洪水,"火车!

" [ðə; ði]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , " [treɪn] !
**" the forests , " TRAIN !**
" 这 森林 , " 火车 !

"森林,"火车!

" [ðə; ði] [ˌəʊvər'ɑːtʃɪŋ] [skaɪz] [rɪ'zaʊnd] !
**" the overarching skies resound !**
" 这 总而言之 天空 回响 !

"苍穹回响!"

[nəʊ] ['mɪzrəbl] [hɔːl] , [nəʊ] ['nærəʊ] [striːt] ,
**No miserable hall , no narrow street ,**
不 悲惨的 大厅 , 不 狭窄的 街道 ,

没有阴暗的大厅,没有狭窄的街道,

[nəʊ] " [pent] - [ʌp]['juːtɪkə] " ['kɒntrækts; kən'trækts][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [mɪ'rækjələs] [elə'kjuːʃ(ə)nɪst] —
**no " pent - up Utica " contracts the power of this miraculous elocutionist —**
不 " 五角星 - 向上 尤蒂卡 " 合同 这 力量 的 这 神奇 演说家 —
[hɪz; ɪz] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [ siːm ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hemɪsfɪə(r)] — [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ɔːl][mæn'kaɪnd] !
**his auditorium seems to be a hemisphere — his audience all mankind !**
他的 礼堂 似乎 到 是 一个 半球 — 他的 观众 全部 人类 !

任何"压抑的尤蒂卡"都无法阻挡这位神奇演说家的力量——他的礼堂仿佛是一个半球——他的听众是全人类!

['ɔːfjuːs] ['sɪŋɪŋ] [muːvd] [rɒks] [ænd; ənd] [triːz] .
**ORPHEUS singing moved rocks and trees .**
俄耳甫斯 歌唱 已搬 岩石 和 树木 .

俄耳甫斯的歌声能移动石头和树木。

[greɪt] [dʒɔːdʒ] ['spaʊtɪŋ] [ səb'djuː ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪldənəs] .
**Great GEORGE spouting subdues all the inhabitants of the wilderness .**
伟大的 乔治 喷水 压制 全部 这 居民 的 这 荒野 .

伟大的乔治喷涌而出，征服了荒野中的所有居民。

['tɪmɪd] [dɪə(r)] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [fə'rəʊʃəs] [beəz] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði]['ekəʊ] ,
**Timid deer trip to the shore to listen ; ferocious bears , catching the echo ,**
胆小 鹿 旅行 到 这 支撑 到 听 ; 凶猛 熊 , 捕捉 这 回声 ,

胆小的鹿走到岸边倾听；凶猛的熊捕捉到了回声。

[ʃed] [tɪəz] [ɒv; əv] ['penɪtəns] ; [ɔːl] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [kaɪnd] [ək'nɒlɪdʒ] [ðəm'selvz]
**shed tears of penitence ; all creatures of the roaring kind acknowledge themselves**
棚 眼泪 的 忏悔 ; 全部 生物 的 这 咆哮 种类 承认 他们自己
[sə'pɑːst] [ænd; ənd] ['saɪlənst] ;
**surpassed and silenced ;**
超越 和 沉默 ;

流下忏悔的泪水；所有咆哮的生物都承认自己被超越，被噤声；

[ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [paɪnz] ['wɪspə(r)] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['sɒftli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]
**the whispering pines whisper all the more softly , as if ashamed of their own**
这 耳语 松树 耳语 全部 这 更多的 轻轻 , 作为 如果 羞愧 的 他们的 自己的
['vɜːb(ə)l] ['wiːknəs] .
**verbal weakness .**
口头 弱点 .

松树低语的声音更加轻柔了，仿佛为自己语言上的无力感到羞愧。

[ɔːl] ['spiːtʃɪz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪn] , [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ;
**All speeches , even the speeches of a TRAIN , must come to an end ;**
全部 演讲 , 甚至 这 演讲 的 一个 火车 , 必须 来 到 一个 结尾 ;

所有的演讲，即使是火车上的演讲，也终将结束；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [endid] , [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] [dɪ'mɒsθəˌniːz] [sɪts] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
**and having ended , the floating DEMOSTHENES sits down to write to the**
和 拥有 结束 , 这 漂浮的 德摩斯梯尼 坐着 向下 到 写 到 这
['njuːzˌpeɪpəz] ,
**newspapers ,**
报纸 ,

故事讲完后，漂浮在水面上的德摩斯梯尼坐下来给报社写信。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔː(r)] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['twenti] -
**that he has just been delivered of his four - hundred - and - twenty -**
那 他 有 只是 到过 发表 的 他的 四 - 百 - 和 - 二十 -
['sekənd] ,
**second ,**
第二 ,

他刚刚生下了他的第四百二十二个孩子，

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .
**and is as well as could be expected .**
和 是 作为 出色地 作为 可以 是 预期的 .

而且效果也符合预期。

['mɪstə(r)] . [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] [hæz; həz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [biːn] [kən'sɪdəd] ['tɔːkətɪv] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [fiːlz]
**Mr . PUNCHINELLO has , in his day , been considered talkative ; but he feels**
先生 . 潘奇内洛 有 , 在 他的 天 , 到过 经过考虑的 健谈 ; 但 他 感觉

,
**,**
,

潘奇内洛先生生前曾被认为是个健谈的人；但他现在觉得，

[æz; əz][hiː; hi] [ 'lisən ] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] ,
**as he listens to GEORGE FRANCIS ,**
作为 他 听着 到 乔治 弗朗西斯 ,

当他聆听乔治·弗朗西斯的讲话时，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][hɪm'self] [ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv] [ˌtæsɪ'tɜːnəti] — [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['nəʊb(ə)l][ɑːt][ɒv; əv] ['saʊndɪŋ]
**that he is himself a marvel of taciturnity — that in the noble art of sounding**
那 他 是 他自己 一个 奇迹 的 沉默寡言 — 那 在 这 高贵 艺术 的 听起来
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['trʌmpɪt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)][tʃaɪld] — [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][kən'trɪbjətə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]
**his own trumpet he is a mere child — that as a contributor to the public**
他的 自己的 喇叭 他 是 一个 仅仅 孩子 — 那 作为 一个 贡献者 到 这 民众
[ə'mjuːzmənt] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['pɔːltri] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .
**amusement he is in danger of falling into paltry insignificance .**
娱乐 他 是 在 危险 的 坠落 进入 微不足道 微不足道 .

他本人就是一个沉默寡言的奇才——在自我吹嘘这门高尚的艺术中，他简直就是个孩子——作为公众娱乐的贡献者，他有沦为微不足道的危险。

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[hiː; hi][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['mɑːvələs] ['maʊntɪbæŋk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [kən'sɪdəd] [hɪm'self]
**he is not the marvellous mountebank which he has heretofore considered himself**
他 是 不是 这 奇妙 骗子 哪个 他 有 此前 经过考虑的 他自己
[tuː; tə][biː; bi] ;
**to be ;**
到 是 ;

他并非他之前自认为的那位了不起的江湖骗子；

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɒns(ə)ns] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ]['praɪdɪd][hɪm'self] , [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]
**and the nonsense upon which he so prided himself , in comparison with the**
和 这 废话 之上 哪个 他 所以 自豪 他自己 , 在 比较 和 这
['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] ,
**nonsense of GEORGE FRANCIS ,**
废话 的 乔治 弗朗西斯 ,

而他引以为傲的那些胡言乱语，与乔治·弗朗西斯的胡言乱语相比，简直不值一提。

[sɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði][məʊst] ['melənkəli] [ænd; ənd] [ɪn'sʌfrəbl] ['wɪzdəm] .
**sinks into the most melancholy and insufferable wisdom .**
水槽 进入 这 最多 忧郁 和 令人难以忍受的 智慧 .

沉浸于最忧郁、最令人难以忍受的智慧之中。

[hiː; hi] [lʊks] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][fɪə(r)] [lest] [hiː; hi] [meɪ] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði]
**He looks forward to the future with a fear lest he may descend to the**
他 看起来 向前 到 这 未来 和 一个 害怕 免得 他 可能 下降 到 这
[depθs] [ɒv; əv] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [sləʊ] [sə'lemnəti] .
**depths of serious and slow solemnity .**
深度 的 严肃的 和 慢的 严肃 .

他展望未来，却又害怕自己会陷入严肃而缓慢的沉闷之中。

[wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [dɪ'plɔːrəbl] [steɪdʒ][ɒv; əv] [dɪ'keɪ] ,
**When he has arrived at that deplorable stage of decay ,**
什么时候 他 有 到达的 在 那 可悲的 阶段 的 衰变 ,

当他衰败到那种可悲的阶段时，

[hiː; hi] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [drʌm] [ænd; ənd] ['trʌmpɪt] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət]
**he wishes it to be understood that his drum and trumpet are at**
他 愿望 它 到 是 理解 那 他的 鼓 和 喇叭 是 在
[ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['frɑːnsɪs] [treɪn] .
**the service of Mr . GEORGE FRANCIS TRAIN .**
这 服务 的 先生 . 乔治 弗朗西斯 火车 .

他希望大家明白，他的鼓和喇叭是为乔治·弗朗西斯·特雷恩先生服务的。

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [pres] ['telɪgræm] .
**ASSOCIATED PRESS TELEGRAMS .**
联系 按 电报 .

美联社电讯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [liːk] [ɪn][ðə; ði][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [pres] ['ɒfɪs] .
**It is well known that there is a leak in the Associated Press Office .**
它 是 出色地 已知 那 那里 是 一个 泄露 在 这 联系 按 办公室 .

众所周知，美联社办公室存在泄密问题。

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [ɪz][ə; eɪ] [liːk] .
**In point of fact there always is a leak .**
在 观点 的 事实 那里 总是 是 一个 泄露 .

事实上，总会有漏洞。

[waɪ] ['eni] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [stiːl] [ðə; ði][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [pres]
**Why any one should think it worth while to steal the Associated Press**
为什么 任何 一 应该 思考 它 值得 尽管 到 偷 这 联系 按
['keɪb(ə)l] [dɪ'spætʃɪz] [ɪz][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] ,
**cable dispatches is a mystery ,**
电缆 派遣 是 一个 神秘 ,

究竟是什么原因让一个人觉得窃取美联社电讯稿是值得的，这真是个谜。

[wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌmænju'fæktʃəd] [ɪn] ['eni] ['njuːzpeɪpə(r)] ['ɒfɪs] [wɪð] [mʌtʃ] [les] ['trʌb(ə)l] .
**when they could be manufactured in any newspaper office with much less trouble .**
什么时候 他们 可以 是 制造 在 任何 报纸 办公室 和 很多 较少的 麻烦 .

其实在任何一家报社都能轻松制造出来。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [dɪ'spætʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][feə(r)]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['keɪb(ə)l] [njuːz]
**The following dispatches are a fair sample of the ordinary cable news**
这 下列的 派遣 是 一个 公平的 样本 的 这 普通的 电缆 消息
[wɪtʃ] [ɪz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
**which is sent to the Association .**
哪个 是 发送 到 这 协会 .

以下电讯稿件是发送给协会的普通电讯新闻的典型样本。

" [wiː; wi] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['stəʊlən] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['sɪməntən] ,
" We need hardly say that they were not stolen from Mr . SIMONTON ,
" 我们 需要 几乎 说 那 他们 是 不是 被盗 从 先生 . 西蒙顿 ,
[bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] ,
but we will say ,
但 我们 将要 说 ,

"我们几乎无需赘言，这些东西并非是从西蒙顿先生那里偷来的，但我们还是要说，

[æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [liːk] .
as we have already said , that there is a leak .
作为 我们 有 已经 说 , 那 那里 是 一个 泄露 .

正如我们之前所说，存在泄密现象。

[ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪz] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] — [ðəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [baɪ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , -
A word to the wise is sufficient — though , of course , by the expression , '
一个 单词 到 这 明智的 是 充足的 — 尽管 , 的 课程 , 经过 这 表达 , -
[ðə; ði] [waɪz] ,
the wise ,
这 明智的 ,

智者一句话就足够了——当然，根据"智者"这个表达方式，

- [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [miːn] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌndən] ['eɪdʒənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
' we do not mean any reference to the London agent of the
- 我们 做 不是 意思是 任何 参考 到 这 伦敦 代理人 的 这
[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [pres] .
Associated Press .
联系 按 .

我们指的并非美联社伦敦代理人。

" ['lʌndən] , [dʒuːn] [sɪks] .
" LONDON , June 6 .
" 伦敦 , 六月 6 .

伦敦，6月6日。

[ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ɒn] [ðə; ði] [bɪg] [triːz] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] .
The Times of to - day has a paragraph on the big trees of California .
这 《时代周刊》 的 到 - 天 有 一个 段落 在 这 大的 树木 的 加利福尼亚州 .

今天的《泰晤士报》有一段关于加州参天大树的报道。

['mɪstə(r)] . ['smɔːli] [dɪ'naɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['evə(r)] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [hæt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [ɒv; əv] [gʊ'stɑːv]
MR . SMALLEY denies that he ever wore a hat resembling that of GUSTAVE
先生 . 斯莫利 否认 那 他 曾经 穿着 一个 帽子 类似 那 的 古斯塔夫
['flʊərənz] .
FLOURENS .
氟 .

斯莫利先生否认他曾戴过类似古斯塔夫·弗洛伦斯所戴的帽子。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [biːn] [ə'restɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['pɪkɪŋ] [p'ɒkɪts] [ɪn] ['ɒksfəd] [striːt] .
A boy has been arrested for picking pockets in Oxford Street .
一个 男生 有 到过 被捕 为了 挑选 口袋 在 牛津 街道 .

一名男孩因在牛津街扒窃而被捕。

[dʒɒn] [smɪθ] , [prə'praɪətə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒfi] [ænd; ənd] [keɪk] [sə'luːn] [ɪn] ['rætklɪf] ['haɪweɪ] ,
JOHN SMITH , proprietor of a coffee and cake saloon in Ratcliffe Highway ,
约翰 史密斯 , 业主 的 一个 咖啡 和 蛋糕 酒吧 在 拉特克利夫 公路 ,
[hæz; həz] [gɒn] ['ɪntuː] ['bæŋkrʌptsi] .
has gone into bankruptcy .
有 已消失 进入 破产 .

拉特克利夫公路一家咖啡蛋糕店的老板约翰·史密斯已经破产。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['tɔːris] [ʃʊd; ʃəd] [aʊst] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['kæbɪnət] , [ðeɪ] [wʊd] [kʌm]
**It is believed that if the Tories should oust the present cabinet , they would come**
它 是 相信 那 如果 这 保守党 应该 驱逐 这 展示 内阁 , 他们 会 来
['ɪntuː]['paʊə(r)] .
**into power .**
进入 力量 .

人们认为，如果保守党能够罢免现任内阁，他们就会上台执政。

['pærɪs] , [dʒuːn]['sɛvən] .
**PARIS , June 7 .**
巴黎 , 六月 7 .

巴黎，6月7日。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːməz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)] [nə'pəʊlɪən] .
**There are rumors as to the health of the Emperor NAPOLEON .**
那里 是 谣言 作为 到 这 健康 的 这 皇帝 拿破仑 .

关于拿破仑皇帝的健康状况，坊间流传着各种传言。

['jestədeɪ] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][kraɪd] , " [viːv] [lɑː] [rɛ'publɪk] !
**Yesterday a man is said to have cried , " Vive la Republique !**
昨天 一个 男人 是 说 到 有 哭 , " 活力 拉 共和国 !

据说昨天有人高喊：“共和国万岁！”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] - [jɑːd] .
**" in his back - yard .**
" 在 他的 后退 - 院子 .

“就在他家后院。”

[rəʊm] , [dʒuːn] , [eit] .
**ROME , June , 8 .**
罗马 , 六月 , 8 .

罗马，6月8日。

[ðə; ði][ˌekjuː'menɪk(ə)l]['kaʊns(ə)l][ɪz] [stɪl] [ɪn] ['seʃ(ə)n] .
**The Ecumenical Council is still in session .**
这 普世教会 理事会 是 仍然 在 会议 .

大公会议仍在进行中。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['strendʒər] [ɪn] [rəʊm] [ðæn; ðən][ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [taɪmz] [wen] [ðə; ði]
**There are more strangers in Rome than there have been at times when the**
那里 是 更多的 陌生人 在 罗马 比 那里 有 到过 在 时代 什么时候 这
['nʌmbə(r)][wɒz; wəz] [les] .
**number was less .**
数字 曾是 较少的 .

罗马的陌生人比以往任何时候都多。

[ˌælɪg'zɑːndriə] , [dʒuːn][eit] .
**ALEXANDRIA , June 8 .**
亚历山大 , 六月 8 .

亚历山大，6月8日。

['sevrəl] ['ves(ə)lz][hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['suːɪz] [kə'næl] [sɪns] [ɪts] [kəm'pliːʃ(ə)n] .
**Several vessels have passed through the Suez Canal since its completion .**
一些 船只 有 通过了 通过 这 苏伊士运河 运河 自从 它是 完成 .

自苏伊士运河建成以来，已有数艘船只通过该运河。

[ðə; ði] ['suːɪz] [kə'næl][ɪz][baɪ][sʌm; səm] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sək'ses] .
**The Suez Canal is by some regarded as a success .**
这 苏伊士运河 运河 是 经过 一些 认为 作为 一个 成功 .

苏伊士运河在一些人看来是一项成功的工程。

['ʌðə(r)z] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .
Others think it a failure .
其他的 思考 它 一个 失败 .

其他人则认为这是一次失败。

[kæl'kʌtə] , [dʒuːn][sɪks] .
CALCUTTA , June 6 .
加尔各答 , 六月 6 .

加尔各答，6月6日。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [wɒz; wəz] [kɪld] [baɪ][ə; eɪ]['taɪgə(r)][nɪə(r)] - [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs] [ə'gəʊ] .
A native was killed by a tiger near Bundelcund eighteen months ago .
一个 本国的 曾是 被杀 经过 一个 老虎 靠近 - 十八 几个月 前 .

18个月前，一名当地居民在邦德尔昆德附近被老虎咬死。

[ˌjəʊkəʊ'hɑːmə] , [dʒuːn][sɪks] .
YOKOHAMA , June 6 .
横滨 , 六月 6 .

横滨，6 月 6 日。

[ðə; ði][piː] . & [əʊ] . ['stiːmə(r)] [bɒm'beɪ] [hæz; həz] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [sʌŋk] [ðə; ði][juː] . [es] . [sluːp] [əʊ'naɪdə] .
The P . & O . Steamer Bombay has run down and sunk the U . S . Sloop Oneida .
这 P . & 哦 . 汽船 孟买 有 跑步 向下 和 沉没 这 U . S . 单桅帆船 奥奈达 .

P&O公司的孟买号汽船撞沉了美国单桅帆船奥奈达号。

[ˌes 'tiː] . ['piːtərzˌbɜːrg] , [dʒuːn]['sɛvən] .
ST . PETERSBURGH , June 7 .
英石 . 圣彼得堡 , 六月 7 .

圣彼得堡，6月7日。

[sʌm; səm] [ˌdɪskən'tent] [wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sɜːrfs] .
Some discontent was caused by the emancipation of the serfs .
一些 不满 曾是 导致 经过 这 解放 的 这 农奴 .

解放农奴引起了一些不满。

[bɜː'lɪn] , [dʒuːn][eit] .
BERLIN , June 8 .
柏林 , 六月 8 .

柏林，6月8日。

['bɪzmɑːk] [hæz; həz]['nəutifaid][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [haʊs] [ðæt] [nəʊ] [ɪgˌzemplɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkætə'gɒrɪk(ə)l] [ˌplebɪ'saɪtəm] [wɪl] [biː; bi] ['feivərəbli] [entə'teɪnd] [ɔː(r)][rɪ'dʒektɪd] .
BISMARCK has notified the Upper House that no exemplification of the categorical plebiscitum will be favorably entertained or rejected .
俾斯麦 有 已通知 这 上 房子 那 不 范例 的 这 分类 公民大会 将要 是 有利 娱乐 或者 拒绝 .

俾斯麦已通知上议院，任何关于全民公投的范例都不会被欣然接受或驳回。

[ɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'spætʃɪz] , [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] [rɪ'spektfəli] [sə'dʒests] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['sɪməntən] ,
In view of these important dispatches , PUNCHINELLO respectfully suggests to Mr . SIMONTON ,
在 看法 的 这些 重要的 派遣 , 潘奇内洛 尊敬 建议 到 先生 . 西蒙顿 ,

鉴于这些重要通告，PUNCHINELLO谨向SIMONTON先生提出以下建议：

[ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [njuːz] ,
that instead of trying to put an end to the stealing of his news ,
那 反而 的 尝试 到 放 一个 结尾 到 这 偷窃 的 他的 消息 ,

他非但没有试图阻止新闻被窃取，

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] [pə'remptəri] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʌndən] ['eɪdʒənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd]
**he put a peremptory end to the London agent of the Associated**
他 放 一个 蛮横 结尾 到 这 伦敦 代理人 的 这 联系
[pres] .
**Press .**
按 .

他断然终止了与美联社伦敦特工的合作。

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['eɪdʒənt] [wɪl] [suːn] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
**Otherwise the agent will soon put an end to the Association .**
否则 这 代理人 将要 很快 放 一个 结尾 到 这 协会 .

否则，经纪人很快就会终止协会的运作。

[wʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪ'vent] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] ,
**One or the other event must take place ,**
一 或者 这 其他 事件 必须 拿 地方 ,

两者必有一事发生，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [taɪm] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ə'kɜː(r)] [fɜːst] .
**and it is only a question of time which shall occur first .**
和 它 是 仅有的 一个 问题 的 时间 哪个 将 发生 第一的 .

究竟哪一个会先发生，只是时间问题。

['kɒmɪk] [zu'ɒlədʒi] .
**COMIC ZOOLOGY .**
漫画 动物学 .

漫画动物学。

[ðə; ði] ['bəʊə] [kən'strɪktə(r)] .
**The Boa Constrictor .**
这 蟒蛇 收缩 .

蟒蛇。

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['tʊərɪsts] [kleɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [wɪð] ['spesəmən] [ɒv; əv] [ðɪs] ['reptaɪl] [wʌn] ['hʌndrəd]
**Oriental tourists claim to have met with specimens of this reptile one hundred**
东方 游客 宣称 到 有 遇见 和 标本 的 这 爬虫 一 百
[fiːt] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] ,
**feet in length ,**
脚 在 长度 ,

东方游客声称曾见过这种体长一百英尺的爬行动物。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['trævələz] [ɑː(r); ə(r)] [prə'vɜːbiəli] [prəʊn] [tuː; tə] [stretʃ] [ðeə(r)] [teɪlz; 'teɪliːz] ,
**but as travellers are proverbially prone to stretch their tales ,**
但 作为 旅行者 是 俗语 易于 到 拉紧 他们的 故事 ,

但众所周知，旅行者往往会夸大其词，

['nærətɪv] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kærəktə(r)] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [tuː] ['redɪli] [sw'ɒləʊd] .
**narrative of this character must not be too readily swallowed .**
叙述 的 这 特点 必须 不是 是 也 容易 吞咽 .

对这个角色的描述不应轻易接受。

[hiː; hi] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] ['ɪndiə] , [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['huːgli] ,
**He is found in India , all along the course of the Hooghly ,**
他 是 成立 在 印度 , 全部 沿着 这 课程 的 这 胡格利 ,

在印度，沿着胡格利河的整个流域都能找到他的踪迹。

[ænd; ənd] [ɪz] ['hjuːdʒli] [suː'pɪəriə(r)] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] [saɪz] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['reptaɪlz] [ɒv; əv]
**and is hugely superior in strength and size to all the other reptiles of**
和 是 非常 优越的 在 力量 和 尺寸 到 全部 这 其他 爬行动物 的
['eɪʒə; 'eɪʃə] .
**Asia .**
亚洲 .

它在力量和体型上都远胜于亚洲所有其他爬行动物。

[hɪz; ɪz]['hæbɪtæt][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ʌp][ə; eɪ] [triː] , [weə(r)] [hiː; hi][laɪz][ɪn] ['æmbʊʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi]
His habitat is usually up a tree , where he lies in ambush , and he
他的 栖息地 是 通常 向上 一个 树 , 在哪里 他 谎言 在 伏击 , 和 他
['fɔːrɪdʒz] ,
forages ,
饲料 ,

他通常栖息在树上，在那里埋伏觅食。

[ænd; ənd][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] , [ɒn][ðə; ði]['nəublə] [k'wɒdrʊpedz] ;
and has for ages , on the nobler quadrupeds ;
和 有 为了 年龄 , 在 这 更高贵 四足动物 ;

而且，在更高级的四足动物身上，这种现象已经持续了很久；

['seldəm] ['letɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] " [pɪkt] - [ʌp] ['dɪnə(r)] " [ɒn][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ænɪmlz] .
seldom letting himself down to make a " picked - up dinner " on the lower animals .
很少 出租 他自己 向下 到 制作 一个 " 挑选 - 向上 晚餐 " 在 这 降低 动物 .

他很少会为了吃顿"捡来的晚餐"而委屈自己去猎杀低等动物。

['sʌmtaɪmz] , [haʊ'evə(r)] , [wen] ['tɔːmentid] [wɪð] [æn; ən] " [ɔːl] - [gɒn] [sen'seɪʃ(ə)n] " [ɪn][ðə; ði][pɪt]
Sometimes , however , when tormented with an " all - gone sensation " in the pit
有时 , 然而 , 什么时候 饱受折磨 和 一个 " 全部 - 已消失 感觉 " 在 这 坑
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ,
of his stomach ,
的 他的 胃 ,

然而，有时当他感到胃部一阵"空虚"难受时，

[hiː; hi] [dɪ'sendz] [tuː; tə][daɪn][ɒn][ə; eɪ] [haɪ] - [kɑːst] ['brɑːmɪn] [ænd; ənd][tuː; tə][sʌp][ɒn][ə; eɪ]['dʒentuː] .
he descends to dine on a high - caste Brahmin and to sup on a Gentoo .
他 下降 到 用餐 在 一个 高的 - 种姓 婆罗门 和 到 上 在 一个 Gentoo .

他下凡与一位高种姓婆罗门共进晚餐，并与一位巴布亚人享用晚餐。

[ðə; ði][skɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊə][hæz; həz][ə; eɪ] ['sɪlki] [ʃiːn] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [rep] ,
The skin of the Boa has a silky sheen , like that of the finest Rep ,
这 皮肤 的 这 蟒蛇 有 一个 丝滑 光泽 , 喜欢 那 的 这 最好的 代表 ,

Boa的皮毛有着丝滑的光泽，就像最上等的Rep一样。

[ænd; ənd] , [wen] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][næp][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
and , when taking a nap in the sun ,
和 , 什么时候 采取 一个 午睡 在 这 太阳 ,

而且，在阳光下小憩时，

[hɪz; ɪz] ['dæməsiːn] [ə'pɪərəns] [meɪ] [rɪ'maɪnd][ðə; ði]['paɪəs][spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] [dæmd]
his Damascened appearance may remind the pious spectator of a scene damned
他的 大马士革 外貌 可能 提醒 这 虔诚的 旁观者 的 一个 场景 该死的
[baɪ][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['reptaɪl] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
by the intrusion of a similar reptile several thousand years ago .
经过 这 入侵 的 一个 相似的 爬虫 一些 千 年 前 .

他那如同大马士革人般的外貌，可能会让虔诚的旁观者想起几千年前，类似爬行动物入侵所造成的可怕景象。

[ðə; ði]['bəʊə][kən'strɪktə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [sneɪk] — [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
The Boa Constrictor is not a fascinating snake — far from it .
这 蟒蛇 收缩 是 不是 一个 迷人 蛇 — 远的 从 它 .

蟒蛇并不是一种迷人的蛇——恰恰相反。

[hiː; hi] [rɪ'laɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd][nɒt][ɒn][hɪz; ɪz] [tʃɑːms] , [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .
He relies on his muscles and not on his charms , for support .
他 依赖 在 他的 肌肉 和 不是 在 他的 魅力 , 为了 支持 .

他靠的是肌肉而不是魅力来获得支持。

[hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ɪz] ['vɪgərəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪ'spəʊzɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌtiː.aɪ'diː]
**His appetite is vigorous , and the manner in which he disposes of his tid**
他的 食欲 是 蓬勃 , 和 这 方式 在 哪个 他 处置 的 他的 tid
- ['bɪts] ,
**- bits ,**
- 比特 ,

他食欲旺盛，而且他处理食物的方式……

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][kɑː'niːvərə] , [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['gluːtnəs] .
**such as the larger carnivora , may be described as glutenous .**
这样的 作为 这 更大的 食肉动物 , 可能 是 描述 作为 含麸质的 .

例如体型较大的食肉动物，可以被描述为有麸质的。

[mʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ,
**Much has been written of the creature ,**
很多 有 到过 书面 的 这 生物 ,

关于这种生物的记载很多，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪ'nɔːməs] ['vɒljuːm] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ]['truːə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪm]
**but a glance at his enormous volume will give a truer idea of him**
但 一个 瞥一眼 在 他的 巨大的 体积 将要 给 一个 更真实 主意 的 他
[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] .
**than anything that has ever issued from the press .**
比 任何事物 那 有 曾经 发布 从 这 按 .

但只要翻阅一下他那浩瀚的著作，就能比任何报刊杂志上发表的文章更真实地了解他。

[hiː; hi] [sɜːrvz] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
**He serves the body of an animal , before devouring it ,**
他 服务 这 身体 的 一个 动物 , 前 吞噬 它 ,

他先将动物的尸体供奉起来，然后再吞食它。

[æz; əz] ['mɜːsənəri] [ˌpɒlə'tɪʃənz] [sɜːv] [ðə; ði] ['bɒdi] ['pɒlətɪk] — ['krʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['meni] [rɪŋz] .
**as mercenary politicians serve the body politic — crushing it with many Rings .**
作为 雇佣兵 政治家 服务 这 身体 政治 — 压碎 它 和 许多 戒指 .

雇佣兵政客为政治团体服务——用无数的戒指将其摧毁。

[baɪ][ðə; ði] ['kiːpərz] [ɒv; əv][mə'nædʒəriːz][hiː; hi][ɪz]['ɒf(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði]['bəʊə] [kən'strʌktə(r)] ,
**By the keepers of menageries he is often called the Boa Constructor ,**
经过 这 守门员 的 动物园 他 是 经常 称为 这 蟒蛇 构造函数 ,

动物园管理员们常常称他为"蟒蛇建造者"。

[bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] [mɔː(r)]['æptli] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʌrɪə(r)] [huː] ['sɪmjuleɪts] [hɪz; ɪz] [ʃeɪp] [ɒn][ə; eɪ]
**but the name more aptly applies to the Furrier who simulates his shape on a**
但 这 姓名 更多的 恰当地 适用 到 这 皮货商 WHO 模拟 他的 形状 在 一个
[smɔːl] [skeɪl] ;
**small scale ;**
小的 规模 ;

但这个名字更恰当地适用于在小规模上模仿自己形状的皮货商；

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ['hævɪŋ] [nəʊ] [mə'kænɪkl] [skɪl] [wɒt'evə(r)] .
**the creature having no mechanical skill whatever .**
这 生物 拥有 不 机械的 技能 任何 .

这个生物完全没有任何机械技能。

[ə'keɪʒnəli] , [frɒm; frəm][sʌm; səm] [brɑːntʃ] [ðæt] [ˌəʊvə'hæŋz] [ə; eɪ] ['nʌlə] ,
**Occasionally , from some branch that overhangs a Nullah ,**
偶尔 , 从 一些 分支 那 悬垂 一个 努拉 ,

偶尔，从悬于沟渠上方的树枝上，

[hiː; hi] [wɪl] [drɒp] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['θɜːsti] ['iːlənd][ɔː(r)] ['hɑːtbiːst] , ['rendərɪŋ] [rɪ'zɪstəns] [ə; eɪ] ['nʌləti] ;
**he will drop down on the thirsty eland or hartbeest , rendering resistance a Nullity ;**
他 将要 降低 向下 在 这 渴 伊兰 或者 狷羚 , 渲染 反抗 一个 无效 ;

他会俯冲到口渴的羚羊或狷羚身上，使抵抗变得毫无意义；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [geɪm] [ɪz] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] , [æt; ət] [wɪtʃ] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['spiːʃiːz] ,
**but his favorite game is fighting the tiger , at which , unlike the human species ,**
但 他的 最喜欢的 游戏 是 斗争 这 老虎 ， 在 哪个 ， 与此不同 这 人类 物种 ，

但他最喜欢的游戏是与老虎搏斗，在这方面，他不像人类那样……

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɪnz] [wen] [ɪn] [ðə; ði] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [spɔːt] .
**he always wins when in the vein for that kind of sport .**
他 总是 胜利 什么时候 在 这 静脉 为了 那 种类 的 运动 .

只要他想参加这类运动，他总是能赢。

[ɔːl] [ðə; ði] [biːsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] [fɪə(r)] [hɪm] — [ðə; ði] [wʊlf] ['fiːlɪŋ] [nəʊ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [siːk] [hɪz; ɪz] [fəʊldz] ,
**All the beasts of the jungle fear him — the wolf feeling no disposition to seek his folds ,**
全部 这 野兽 的 这 丛林 害怕 他 — 这 狼 感觉 不 处置 到 寻找 他的 折叠 ，

丛林里的所有野兽都惧怕他——就连狼也不愿靠近他的羊群。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lepəd] ['friːkwəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɒts] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm] .
**and the leopard frequently changing his spots to avoid him .**
和 这 豹 频繁地 变化 他的 地点 到 避免 他 .

豹子经常变换身上的斑点来躲避他。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['kwɒri] [meɪ] [biː; bi] , [ɪts] [sændz] [ɑː(r); ə(r)] [suːn] [rʌn] [aʊt] .
**Whatever his quarry may be , its sands are soon run out .**
任何 他的 采石场 可能 是 ，它是 沙子 是 很快 跑步 出去 .

无论他猎取的是什么，那里的沙子很快就会耗尽。

[ðə; ði] ['bəʊə] , [laɪk] ['ʌðə(r)] [ 'guəmənd ] , [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] ['gʊəmənd] - [iːz] .
**The Boa , like other gourmands , is fond of gourmand - ease .**
这 蟒蛇 ， 喜欢 其他 美食家 ， 是 喜爱 的 美食家 - 舒适 .

像其他美食家一样，Boa 喜欢美食家的轻松自在。

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [pʊt] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] ['bəʊltɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [miːl] ,
**After having put a victim through the mill and bolted him for a meal ,**
后 拥有 放 一个 受害者 通过 这 磨 和 螺栓连接 他 为了 一个 一顿饭 ，

在将受害者折磨一番后，把他抓起来当晚餐吃掉。

[ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] ( [ɔː(r)] [hiː; hi] [meɪ] [nɒt] ) [ɒn] [sʌm; səm] [nəʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,
**the monster may be discovered ( or he may not ) on some knoll in the forest ,**
这 怪物 可能 是 发现 （ 或者 他 可能 不是 ） 在 一些 小丘 在 这 森林 ，

人们可能会（也可能不会）在森林里的某个小山丘上发现这个怪物。

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['sɒmnələnsi] .
**indulging in somnolency .**
沉溺于 在 睡意 .

沉溺于困倦。

[hiː; hi] [kæn; kən] [ðen] [biː; bi] [ ə'seil ] [wɪð] ['seɪfti] , [bʌt; bət] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] ['fiːtə(r)] ,
**He can then be assailed with safety , but as his breath is a horrible fetor ,**
他 能 然后 是 遭受攻击 和 安全 ， 但 作为 他的 气息 是 一个 可怕 臭味 ，

这样一来，就可以安全地攻击他，但由于他的呼吸散发着可怕的恶臭，

[ə; eɪ] [spaɪs] ( [ɒv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] ) [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [juːst] [ɪn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] .
**a spice ( of caution ) should be used in approaching him .**
一个 香料 （ 的 警告 ） 应该 是 用过的 在 接近 他 .

接近他时应保持谨慎。

[ðə; ði] ['wɪndwəd] [saɪd][ɪz][best] .
**The windward side is best .**
这 迎风 边 是 最好的 .

迎风面最佳。

[æz; əz][hiː; hi][laɪz]['lɪmbə(r)] , ['smelɪŋ] [laɪk] ['lɪmbɜːgə(r)] , [ə; eɪ] ['hætʃɪt] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ][fɜːst] -
**As he lies limber , smelling like Limburger , a hatchet will be found a first -**
作为 他 谎言 柔韧 , 闻起来 喜欢 林堡 , 一个 斧头 将要 是 成立 一个 第一的 -
[tʃɒp] ['wepən] [ɒv; əv] [ə'sɔːlt] .
**chop weapon of assault .**
劈 武器 的 突击 .

当他四肢舒展地躺着，身上散发着林堡香肠的气味时，一把斧头将成为他发动攻击的第一道防线。

[ðə; ði] ['hɪndʊ] , [haʊ'evə(r)] , ['dʒen(ə)rəli] ['dʌb(ə)l] [hɪm] [ʌp] [wɪð] [kriːs] .
**The Hindoos , however , generally double him up with Creeses .**
这 印度教徒 , 然而 , 一般来说 双倍的 他 向上 和 克里斯 .

然而，印度教徒通常会让他和克里斯一起上场。

['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [teɪl] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dʒɔːz] , [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [wei] [tuː; tə][eks] -
**Cutting off the creature's tail , just behind the jaws , is a pretty sure way to ex -**
切割 离开 这 生物的 尾巴 , 只是 在后面 这 下颚 , 是 一个 漂亮的 当然 方式 到 前任 -
['tɜːmɪneɪt] [hɪm] .
**terminate him .**
终止 他 .

切断这种生物的尾巴，就在下颚后面，是彻底消灭它的一个相当可靠的方法。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['sevrəl] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv]['bəʊəz] ['hævɪŋ] [biːn] [dɪ'spætʃ] [ɪn] [ðɪs]
**There are on record several instances of Boas having been despatched in this**
那里 是 在 记录 一些 实例 的 博阿斯 拥有 到过 已派送 在 这
[wei] [baɪ] ['ruːθləs] [æd'ventʃəəz] .
**way by Ruthless adventurers .**
方式 经过 无情 冒险者 .

据记载，曾有好几起博阿斯被无情的冒险家以这种方式杀害的案例。

[ðə; ði]['reptaɪl] [ ə'baund ][ɪn] [sɪ'lɒn] , [ænd; ənd][ɪz] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [baɪ][ðə; ði] [ˌsiŋgə'liːz] ,
**The reptile abounds in Ceylon , and is considered a delicacy by the Cingalese ,**
这 爬虫 很多 在 锡兰 , 和 是 经过考虑的 一个 美味 经过 这 辛加尔人 ,

这种爬行动物在锡兰很常见，被锡兰人视为美味佳肴。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd] ['stʌmək] [wʊd] ['prɒbəbli] [faɪnd] ['dʌb(ə)l] [iːz] [ɪn] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] .
**but the civilized stomach would probably find Double Ease in letting it alone .**
但 这 文明 胃 会 大概 寻找 双倍的 舒适 在 出租 它 独自的 .

但文明人的胃或许会觉得不吃它反而更轻松。

[diː][kən'strɪktə(r)] , [haʊ'evə(r)] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪgən] ['pælət] , [wʊd] ['skeəsli] [gəʊ]
**Cotelette de Constrictor , however pleasant to the Pagan palate , would scarcely go**
科特莱特 德 收缩 , 然而 令人愉快的 到 这 异教徒 味蕾 , 会 几乎 去
[daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
**down with a Christian .**
向下 和 一个 基督教 .

尽管异教徒对“巨蟒”这种食物的口味感到愉悦，但基督徒却很难接受。

[haɪ] [əʊld] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bəʊə][hæv; həv] [biːn] [əb'teɪnd] [baɪ] ['trævələz] , [frɒm; frəm][ðə; ði]
**High old stories of the Boa have been obtained by travellers , from the**
高的 老的 故事 的 这 蟒蛇 有 到过 获得 经过 旅行者 , 从 这
[ˌeɪʒi'ætɪk; ˌeɪʃi'ætɪk] .
**Asiatics .**
亚洲人 .

旅行者从亚洲人那里获得了关于蟒蛇的古老传说。

[ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪbld] ['drægən][ænd; ənd] ['hɪpəʊˌgrɪf] ,
**They resemble those of the fabled dragon and hippogriff ,**
他们 类似 那些 的 这 传说中的 龙 和 鹰头马身兽 ,

它们酷似传说中的龙和鹰头马身兽。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rævɪdʒɪŋ] [ɒv; əv] [həʊl] ['dɪstrɪkts] [baɪ][ðə; ði] [və'reɪʃəs] ['mɒnstə(r)] ,
**and as they generally relate to the ravaging of whole districts by the voracious monster ,**
和 作为 他们 一般来说 涉及 到 这 蹂躏 的 所有的 地区 经过 这 贪婪的 怪物 ,

而且由于它们通常都与贪婪的怪物蹂躏整个地区有关，

[ə; eɪ] [hiːp] [əʊ] - [griːf] [ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**a heap o ' grief is connected with some of them .**
一个 堆 o - 悲伤 是 连接 和 一些 的 他们 .

有些故事背后隐藏着沉重的悲伤。

[ðə; ði] [gʌm] - [geɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [mʌtʃ] [ɪn] [vəʊg] [ɪn]['ɪndiə] ,
**The gum - game , however , is much in vogue in India ,**
这 胶 - 游戏 , 然而 , 是 很多 在 时尚 在 印度 ,

然而，口香糖游戏在印度却非常流行。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [sneɪk] ['stɔːriz] [meɪ] [biː; bi] ['kærəktəˌraɪzd] [æz; əz]['ɪndiə] ['rʌbɪʃ] .
**and most of these snake stories may be characterized as India Rubbish .**
和 最多 的 这些 蛇 故事 可能 是 特征化的 作为 印度 垃圾 .

这些关于蛇的故事大多可以被视为印度的垃圾故事。

[ðə; ði] [greɪt] ['bəʊə][ɪz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['sʌðən] ['æfrɪkə][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,
**The great Boa is a native of Southern Africa as well as of Asia ,**
这 伟大的 蟒蛇 是 一个 本国的 的 南方 非洲 作为 出色地 作为 的 亚洲 ,

大蟒蛇原产于南部非洲和亚洲。

[ænd; ənd][ɪz] [mʌtʃ] ['dredɪd] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] [dʌtʃ] [bʊrz] .
**and is much dreaded by all the Dutch Boers .**
和 是 很多 令人恐惧的 经过 全部 这 荷兰语 布尔人 .

所有荷兰布尔人都非常惧怕他。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [siːn] [ɪn] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] [dɪ'zɜːts] ,
**The creature is reported to have been seen in crossing the interior deserts ,**
这 生物 是 据报道 到 有 到过 已见 在 过境 这 内部的 沙漠 ,

据报道，有人曾在穿越内陆沙漠时目击到这种生物。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] [ɪn'ventɪd] [ɪn][ðə; ði]['kærəvænz] .
**but this is believed to be a fiction invented in the Caravans .**
但 这 是 相信 到 是 一个 小说 发明 在 这 旅行拖车 .

但据信这是商队编造的虚构故事。

[ɪn]['kɒŋgəʊ][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][smɔːl] ['spiːʃiːz] [ə; eɪ] [fjuː] ['saɪzɪz]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['kɒŋgə(r)] [iːl] ,
**In Congo there is a small species a few sizes larger than the Conger eel ,**
在 刚果 那里 是 一个 小的 物种 一个 很少 尺寸 更大的 比 这 鳗鱼 鳗鱼 ,

在刚果有一种体型比康吉鳗大几号的小型鳗鱼。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['sekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kʌntri] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði]['bəʊə][ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] ['sɜːpənt] ['gəʊɪŋ] .
**while in the section of country visited by CUMMING the Boa is the biggest serpent Going .**
尽管 在 这 部分 的 国家 到访 经过 卡明 这 蟒蛇 是 这 最大 蛇 去 .

而 CUMMING 到访的那片区域，蟒蛇是最大的蛇。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stjuː'pendəs] [sneɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ˌɑːkɪ'peləgəʊ] ,
**There are stupendous snakes in the islands of the Indian Archipelago ,**
那里 是 惊人的 蛇 在 这 岛屿 的 这 印度 群岛 ，

印度群岛上生活着体型巨大的蛇类。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['jæŋki] ['skɪpə(r)] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɪnf'ɔːmz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] " [wʌns] [sɔː] [sʌm; səm] ['ɑːrtər] [ə; eɪ] ['bəʊə] [ɪn] [sʊ'mɑːtrə] .
**and a Yankee skipper who lived a year among the natives informs us that he " once saw some arter a boa in Sumatra .**
和 一个 扬基 船长 WHO 居住地 一个 年 之中 这 本地人 通知 我们 那 他 " 一次 锯 一些 动脉 一个 蟒蛇 在 苏门答腊 .

一位曾在苏门答腊岛土著居民中生活过一年的美国船长告诉我们，他“曾经在苏门答腊岛见过一些蟒蛇”。

" [ðə; ði] ['skɪpə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['dʒəʊkə(r)] ,
**" The skipper , however , is a small joker ,**
" 这 船长 ， 然而 ， 是 一个 小的 小丑 ，

“不过，船长是个爱开玩笑的小家伙，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [truːθ] [ɒn] [ðə; ði] ['ɔːltə(r)] ['iːgəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [pʌn] .
**and always ready to Sacrifice Truth on the Alter Ego of a miserable pun .**
和 总是 准备好 到 牺牲 真相 在 这 改变 自我 的 一个 悲惨的 双关语 .

并且总是准备为了一个糟糕的双关语而牺牲真相。

[ə; eɪ] [vaɪl] ['hæbɪt] [ðɪs] , [bʌt; bət] [wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪəd] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [ə'bændənd]
**A vile habit this , but one that it is to be feared will never be abandoned**
一个 卑鄙的 习惯 这 ， 但 一 那 它 是 到 是 害怕 将要 绝不 是 弃

.
**.**
.

这是一个令人厌恶的习惯，但恐怕永远不会被戒除。

[ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bəʊə] [ɪz] ['reəli] [im'brɔidəd] [wɪð] ['pɜːp(ə)l] [ænd; ənd] [gəʊld] , [bʌt; bət] ,
**The skin of the Boa is rarely embroidered with purple and gold , but ,**
这 皮肤 的 这 蟒蛇 是 很少 绣花 和 紫色的 和 金子 ， 但 ，

蟒蛇的皮毛上很少绣有紫色和金色的图案，但是，

[laɪk] ['meni] [ə; eɪ] ['priːstli] ['hɪpəkrɪt] , [hiː; hi] [haɪdz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['lɪvəri] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dev(ə)l] .
**like many a priestly hypocrite , he hides under the livery of heaven the instincts of the Devil .**
喜欢 许多 一个 祭司 伪君子 ， 他 隐藏 在下面 这 涂装 的 天堂 这 本能 的 这 魔鬼 .

就像许多伪善的神职人员一样，他披着天堂的外衣，却隐藏着魔鬼的本性。

[ænd; ənd] [səʊ] [wiː; wi] [dɪs'mɪs] [hɪm] .
**And so we dismiss him .**
和 所以 我们 解雇 他 .

于是我们解雇了他。

['bɪtə(r)] ['sɑːkæzəm]
**BITTER SARCASM**
苦的 讽刺

尖刻的讽刺

[kə'neɪdiənz] [prə'naʊns] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [wɜːd] " ['sʌnbɜːst] "
**Canadians pronounce the sacred word " Sunburst "**
加拿大人 发音 这 神圣 单词 " 旭日 "

加拿大人把神圣的词语“Sunburst”念作“Sunburst”。

" - .
**" Shunburst .**
" - .

“Shunburst。

" [kən'denst] ['kɒŋgres] .
**" CONDENSED CONGRESS .**
" 浓缩版 国会 .

"简明国会。"

['senət] .
**SENATE .**
参议院 .

参议院。

[ɪnd] - [hɑːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːndlə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] " [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'stɔː(r)] [ə'merɪkən] ['kɒmɜːs] [tuː; tə] [ɪts] ['fɔːmə(r)] ['fʊtɪŋ] .
**Ind - Hearted Mr . CHANDLER had a proposition " which would restore American commerce to its former footing .**
印度 - 心地 先生 . 钱德勒 有 一个 主张 " 哪个 会 恢复 美国人 商业 到 它是 以前的 立足点 .

心地善良的钱德勒先生提出了一项"能够使美国商业恢复到昔日水平"的提议。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [tuː; tə] ['æneks] [sæn; sɑːn] [də'mɪŋgəʊ] , ['kjuːbə] , [ænd; ənd] ['kænədə] .
**" It was simply to annex San Domingo , Cuba , and Canada .**
" 它 曾是 简单地 到 附件 圣 多明戈 , 古巴 , 和 加拿大 .

"其目的很简单，就是吞并圣多明各、古巴和加拿大。"

[hiː; hi] [ ri'pju:dieit ] [wɪð] [skɔːn] [ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [peɪ] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .
**He repudiated with scorn and disgust the insinuation that he proposed to pay anything for them .**
他 被否认 和 轻蔑 和 厌恶 这 暗示 那 他 建议的 到 支付 任何事物 为了 他们 .

他以蔑视和厌恶的语气否认了自己会为他们支付任何费用的说法。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['fɒrən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] .
**That was foreign to his nature .**
那 曾是 外国的 到 他的 自然 .

那与他的本性格格不入。

[hiː; hi] [ment] ['mɪəli] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .
**He meant merely to take them .**
他 意思是 仅仅 到 拿 他们 .

他原本只是想拿走它们。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] ['əʊnli] [rɪ'stɔː(r)] [ə'merɪkən] ['kɒmɜːs] — [hiː; hi] ['dɪnt] [prə'fes] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] ['dedli] [bləʊ] [ə'pɒn] ['hɔːti] ['ɪŋglənd] .
**By this means they would not only restore American commerce — he din't profess to know exactly how — but they would inflict a deadly blow upon haughty England .**
经过 这 方法 他们 会 不是 仅有的 恢复 美国人 商业 — 他 没 宣称 到 知道 确切地 如何 — 但 他们 会 造成 一个 致命 吹 之上 傲慢 英格兰 .

通过这种方式，他们不仅可以恢复美国的商业——他并没有声称自己确切地知道该怎么做——而且还可以给傲慢的英国致命一击。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['mɪstə(r)] . ['tʃɑːndlə(r)] [bɪ'keɪm] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] , [ðə; ði] ['əʊnli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [rɪ'mɑːk] [wɪtʃ] [riːtʃt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] ,
**At this point Mr . CHANDLER became incoherent , the only intelligible remark which reached the reporters ,**
在 这 观点 先生 . 钱德勒 成为 语无伦次 , 这 仅有的 可理解的 评论 哪个 达到 这 记者 ,

这时，钱德勒先生开始语无伦次，记者们唯一能听懂的一句话是：

['biːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] " [lɪk] " [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .
**being that he could " lick " Queen VICTORIA single - handed .**
存在 那 他 可以 " 舔 " 女王 维多利亚 单身的 - 递交 .

他单枪匹马就能"打败"维多利亚女王。

['mɪstə(r)] . ['sʌmnə] [ ri'mɑːk ] [ðæt] [ə; eɪ][wɔː(r)] [wɪð] ['ɪŋglənd] [wʊd] [biː; bi] ['kɒstli] .
**Mr . SUMNER remarked that a war with England would be costly .**
先生 . 萨姆纳 评论 那 一个 战争 和 英格兰 会 是 昂贵 .

萨姆纳先生指出，与英国开战代价将非常高昂。

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːndlə(r)] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [ək'sept] ['eni] [sə'dʒestʃən] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [went]
**Mr . CHANDLER declined to accept any suggestion from a man who went**
先生 . 钱德勒 拒绝 到 接受 任何 建议 从 一个 男人 WHO 去
[tuː; tə] [ˌdɪplə'mætɪk] ['dinəz] ,
**to diplomatic dinners ,**
到 外交 晚餐 ,

钱德勒先生拒绝接受任何来自参加外交晚宴的人的建议。

[ænd; ənd] [ 'kɔnsɔːt ] [wɪð] ['ɪŋglɪʃmən] .
**and consorted with Englishmen .**
和 同伙 和 英国人 .

并与英国人交往。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt] [æt; ət] [ðiːz] ['dinəz] ,
**He had been told that at these dinners ,**
他 有 到过 讲述 那 在 这些 晚餐 ,

他曾被告知，在这些晚宴上，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [gɒn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ]
**to which he was proud to say he had never gone , and to which**
到 哪个 他 曾是 自豪的 到 说 他 有 绝不 已消失 , 和 到 哪个
,
**,**
,

他自豪地说自己从未去过那里，而且，

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['ɪʃuːɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [prɪ'veɪld] , [hiː; hi] ['nevə(r)] [wʊd] [gəʊ] , ['mɪstə(r)] .
**while the custom of issuing invitations prevailed , he never would go , Mr .**
尽管 这 风俗 的 发行 邀请函 最终获胜 , 他 绝不 会 去 , 先生 .
['sʌmnə] [et; eɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔːk] .
**SUMNER ate with his fork .**
萨姆纳 吃 和 他的 叉 .

尽管发出邀请的习俗盛行，但他从不去，萨姆纳先生用叉子吃饭。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [truː] [ə'merɪkən] .
**Such a man could not be a true American .**
这样的 一个 男人 可以 不是 是 一个 真的 美国人 .

这样的人不可能是真正的美国人。

['mɪstə(r)] . ['mɔːrɪl] [ˌɪntrə'djuːst] [ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['maɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['membəz] .
**Mr . MORRILL introduced a bill to increase the mileage of members .**
先生 . 莫里尔 介绍 一个 账单 到 增加 这 里程 的 成员 .

莫里尔先生提出了一项法案，旨在增加议员的里程数。

[nəʊ'tɔːriəsli] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [ðə; ði] ['maɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['membəz] [wɒz; wəz] ['skændələsli] [smɔːl] .
**Notoriously , he observed , the mileage of members was scandalously small .**
臭名昭著 , 他 观察到 , 这 里程 的 成员 曾是 令人震惊地 小的 .

他指出，众所周知，会员的里程数少得可怜。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [self] - ['sækrɪfaɪsɪŋ] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['senətəz] [wʊd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [peɪ]
**He knew that the self - sacrificing nature of the senators would delight to pay**
他 知道 那 这 自己 - 牺牲 自然 的 这 参议员 会 喜 到 支付
[ðɪs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɪ'deləti] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,
**this tribute to the fidelity of themselves ,**
这 贡 到 这 忠诚 的 他们自己 ,

他知道，这些参议员们天性无私奉献，一定会乐于用这种方式来表彰他们的忠诚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːkwəli] [dɪ'zɜːvɪŋ] ['pʌblɪk] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [haʊs] .
**and the equally deserving public servants of the other house .**
和 这 同样地 值得 民众 仆人 的 这 其他 房子 .

以及另一院同样功勋卓著的公务员。

---

[pɑːst] [wɪð] [ ˌæklə'meiʃən ] .
**Passed with acclamations .**
通过了 和 掌声 .

经热烈鼓掌通过。

---

[ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [ə'prəʊpriət] [ə; eɪ] [fjuː] [m'ɪliənz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
**A resolution was introduced to appropriate a few millions towards the**
一个 解决 曾是 介绍 到 合适的 一个 很少 百万 向 这
[dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [pəʊl] .
**discovery of the North Pole .**
发现 的 这 北 极 .

一项决议提出拨款数百万美元用于发现北极。

---

['mɪstə(r)] . ['sɔːlzˌbɛriː] [sed] — - ?
**Mr . SAULSBURY said — Whazyoose ?**
先生 . 索尔兹伯里 说 — - ?

索尔斯伯里先生说——什么?

---

['mɪstə(r)] . ['sʌmnə] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪəns] .
**Mr . SUMNER explained that it would be a good thing for science .**
先生 . 萨姆纳 解释 那 它 会 是 一个 好的 事物 为了 科学 .

萨姆纳先生解释说，这对科学来说是一件好事。

---

['mɪstə(r)] . [kəʊl] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪʃəmən] .
**Mr . COLE explained that it would be an enormous thing for fishermen .**
先生 . 油菜 解释 那 它 会 是 一个 巨大的 事物 为了 渔民 .

科尔先生解释说，这对渔民来说将是一件意义重大的事情。

---

['mɪstə(r)] . [jeɪts] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][vɑːst] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] " ['kɒbləz] .
**Mr . YATES explained that it would be a vast thing for " cobblers .**
先生 . 耶茨 解释 那 它 会 是 一个 广阔的 事物 为了 " 鞋匠 .

耶茨先生解释说，这对"鞋匠"来说将是一件大事。

---

" ['mɪstə(r)] . ['sɔːlzˌbɛriː] [sed] — [ɑː] , - [ɒn] [aɪs] .
**" Mr . SAULSBURY said — Ah , B'gthing on Ice .**
" 先生 . 索尔兹伯里 说 — 啊 , - 在 冰 .

索尔斯伯里先生说——啊，冰上的东西。

---

['mɪstə(r)] . ['mɔːrɪl] [muːvd] [tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] ['kæpɪtl] [graʊndz] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][lɒt] .
**Mr . MORRILL moved to extend the Capitol grounds to the next lot .**
先生 . 莫里尔 已搬 到 延长 这 国会大厦 理由 到 这 下一个 很多 .

莫里尔先生提议将国会大厦用地扩展到下一个地块。

---

['mɪstə(r)] . [jeɪts] [muːvd] [tuː; tə][ɪk'stend][ðem; ðəm][tuː; tə][ʃɪ'kɑːgəʊ] .
**Mr . YATES moved to extend them to Chicago .**
先生 . 耶茨 已搬 到 延长 他们 到 芝加哥 .

耶茨先生提议将他们的足迹扩展到芝加哥。

---

['mɪstə(r)] . ['mɔːt(ə)n] [muːvd] [tuː; tə][ɪk'stend][ðem; ðəm][tuː; tə][ˌɪndɪə'næpəlɪs] .
**Mr . MORTON moved to extend them to Indianapolis .**
先生 . 莫顿 已搬 到 延长 他们 到 印第安纳波利斯 .

莫顿先生提议将他们的足迹延伸到印第安纳波利斯。

---

['mɪstə(r)] . ['tʃɑːndlə(r)] ['waɪldli] [ ʃriːk ] [dɪ'trɔɪt] .
**Mr . CHANDLER wildly shrieked Detroit .**
先生 . 钱德勒 疯狂地 尖叫 底特律 .

钱德勒先生疯狂地尖叫着：底特律！

['mɪstə(r)] . ['sʌmnə] ['feɪntli] [m'ɜːməd] ['bɒstən] .
**Mr . SUMNER faintly murmured Boston .**
先生 . 萨姆纳 淡淡的 低声说道 波士顿 .

萨姆纳先生低声咕哝道："波士顿。"

---

[haʊs] .
**HOUSE .**
房子 .

房子。

---

['sʌmbədi] [ˌɪntrə'djuːst] [ə; eɪ] [bɪl] [tuː; tə] ['penʃ(ə)n] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] [ɒv; əv] - .
**Somebody introduced a bill to pension the soldiers of 1812 .**
某人 介绍 一个 账单 到 养老金 这 士兵 的 - .

有人提出一项法案，旨在为1812年战争中的士兵提供养老金。

---

['sʌmbədi] [els] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ə'mend] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ðæt] [nəʊ] ['səʊldʒə(r)] [ɒv; əv] - [huː]
**Somebody else wanted to amend it by providing that no soldier of 1812 who**
某人 别的 通缉 到 修正 它 经过 提供 那 不 士兵 的 - WHO
['eɪdɪd] [ænd; ənd] [ 'kʌmfət ] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [rɪ'beljən] [ʃʊd; ʃəd] [get] ['eni] ['penʃ(ə)n] .
**aided and comforted the recent rebellion should get any pension .**
协助 和 安慰 这 最近的 叛乱 应该 得到 任何 养老金 .

另一个人想修改这条规定，规定任何在 1812 年帮助和支持最近叛乱的士兵都不应该获得任何养老金。

---

['iːv(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)] [ʃəʊd] [gliːmz] [ɒv; əv] [gʊd] ['fiːlɪŋ] .
**Even Mr . BUTLER showed gleams of good feeling .**
甚至 先生 . 管家 显示 闪光 的 好的 感觉 .

就连巴特勒先生也流露出了一丝好心情。

---

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [lɒt] [ɒv; əv] [ðiːz] [men] [wɒz; wəz] [hɑːd] .
**He said that the lot of these men was hard .**
他 说 那 这 很多 的 这些 男人 曾是 难的 .

他说这些人的日子不好过。

---

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [aʊt] [ə'pɒn] ['plætfɔːms] ['evri] [fɔːθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] ,
**They were liable to be brought out upon platforms every Fourth of July ,**
他们 是 容易 到 是 带来 出去 之上 平台 每一个 第四 的 七月 ,

每逢七月四日，他们都有可能被带到平台上。

---

[ænd; ənd] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [sɪt] [ænd; ənd] [blɪŋk] ['ʌndə(r)] [ˌpætri'ɒtɪk] ['eləkwəns] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] .
**and obliged to sit and blink under patriotic eloquence for hours .**
和 有义务 到 坐 和 眨 在下面 爱国 口才 为了 小时 .

被迫坐着，在爱国主义的慷慨陈词中眨着眼睛几个小时。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['dredf(ə)l] [lɒt] ['sʌbsɪkwəntli] [tuː; tə] [iːt] ['pʌblɪk] ['dinəz] [ɪn] ['kʌntri] ['tævəːnz] ,
**It was their dreadful lot subsequently to eat public dinners in country taverns ,**
它 曾是 他们的 可怕 很多 随后 到 吃 民众 晚餐 在 国家 酒馆 ,

此后，他们悲惨的命运便是只能在乡村小酒馆里吃公共晚餐。

---

[wɪtʃ] [brɔːt] [ðeə(r)] [greɪ] [heəz] [daʊn] [ɪn] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] .
**which brought their gray hairs down in sorrow and indigestion to the grave .**
哪个 带来 他们的 灰色的 头发 向下 在 悲哀 和 消化不良 到 这 严重 .

悲伤和消化不良最终让他们白发苍苍地死去。

---

[ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] ['siːnaɪl] [ænd; ənd] [ˌpætri'ɒtɪk] [ 'dʌfə ] ['eɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] [ðə; ði]
**The notion of these senile and patriotic duffers aiding and comforting the**
这 概念 的 这些 衰老 和 爱国 笨蛋 协助 和 令人感到安慰 这
[rɪ'beljən] [wɒz; wəz] [prɪ'pɒstərəs] .
**rebellion was preposterous .**
叛乱 曾是 荒谬 .

认为这些老态龙钟、爱国主义狂热分子会帮助和支持叛乱的想法简直荒谬至极。

[ðeə(r)] [aɪz] [pɜːrdʒd] [θɪk] ['æmbə(r)][ænd; ənd] [plʌm] - [triː] [gʌm] ,
**Their eyes purged thick amber and plum - tree gum ,**
他们的 眼睛 已清除 厚的 琥珀色 和 李子 - 树 胶 ,

他们的眼睛里流淌出浓稠的琥珀色和梅树胶，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] [ðeə(r)] ['penʃnz] ,
**and they had no notion of doing anything but drawing their pensions ,**
和 他们 有 不 概念 的 正在做 任何事物 但 绘画 他们的 养老金 ,

他们除了领取养老金之外，根本没想过要做任何其他事情。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] , [wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [fɔːθ] .
**and getting three meals a day , with a horrible fourth on the glorious Fourth .**
和 获得 三 餐 一个 天 , 和 一个 可怕 第四 在 这 辉煌 第四 .

每天吃三顿饭，但在光荣的7月4日那天还要吃一顿糟糕的第四顿饭。

['mɪstə(r)] . ['ləʊgən] [sed] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [aʊt'reɪdʒəs] .
**Mr . LOGAN said this position was outrageous .**
先生 . 洛根 说 这 位置 曾是 令人愤慨 .

洛根先生表示，这种立场令人愤慨。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] ['hɔːri] [ retʃ ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪstrɪkt] [wɜː(r); wə(r)][səʊ]
**He knew that some of these hoary wretches in his own district were so**
他 知道 那 一些 的 这些 苍老 可怜虫 在 他的 自己的 区 是 所以
['fʊli] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [æz; əz] ['æktʃuəli] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
**fully in sympathy with the rebellion as actually to refuse to vote for him ,**
完全 在 同情 和 这 叛乱 作为 实际上 到 拒绝 到 投票 为了 他 ,

他知道，他所在选区的一些老顽固竟然完全同情叛乱，以至于拒绝投票给他。

[wen] ['kærɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəʊlz] .
**when carriages were sent to convey them to the polls .**
什么时候 马车 是 发送 到 传达 他们 到 这 民意调查 .

当时派出马车将他们送到投票站。

[sʌtʃ] [men] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] .
**Such men ought not to receive a dollar .**
这样的 男人 应该 不是 到 收到 一个 美元 .

这样的人一分钱都不应该得到。

['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)] [nɒt] ['əʊnli] [ ˌriːə'fəːm ] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['steɪtmənts] , [bʌt; bət] [ 'riːˌintrə'djuːs ] [hɪz; ɪz]
**Mr . BUTLER not only reaffirmed his previous statements , but reintroduced his**
先生 . 管家 不是 仅有的 重申 他的 以前的 声明 , 但 重新引入 他的
[ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]['æneks][ˌdɒmɪ'niːkə] .
**resolution to annex Dominica .**
解决 到 附件 多米尼加 .

巴特勒先生不仅重申了他之前的声明，而且重新提出了吞并多米尼克的决议。

['mɪstə(r)] . ['keli] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] [tæks] .
**Mr . KELLEY desired to abolish the income tax .**
先生 . 凯利 想要的 到 取消 这 收入 税 .

凯利先生希望废除所得税。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst][ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [kən'stɪtʃʊənt] [dɪs'laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .
**He said that some of his most influential constituents disliked it .**
他 说 那 一些 的 他的 最多 有影响 成分 不喜欢 它 .

他说，他的一些最有影响力的选民不喜欢它。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [peɪ] .
**They would not pay .**
他们 会 不是 支付 .

他们不会付钱。

[tuː; tə][laɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ʃeɪmd] .
**To lie they were ashamed .**
到 说谎 他们 是 羞愧 .

他们为撒谎感到羞耻。

---

[ɪf] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['tærɪf] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [ə'pɒn] [pɪg] - ['aɪən] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv]
**If a sufficient tariff were put upon pig - iron there would be no need of**
如果 一个 充足的 关税 是 放 之上 猪 - 铁 那里 会 是 不 需要 的
[prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['peti] [tæks] .
**providing for this petty Tacks .**
提供 为了 这 小气 图钉 .

如果对生铁征收足够的关税，就没有必要再增加这些小额税费了。

---

['mɪstə(r)] . ['bʌtlə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌæbə'lɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tæks] .
**Mr . BUTLER was in favor of the abolition of the tax .**
先生 . 管家 曾是 在 偏爱 的 这 废除 的 这 税 .

巴特勒先生赞成废除这项税收。

---

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tæks] [ɒn] ['peɪpə(r)] ,
**It had never seen anything but a tax on paper ,**
它 有 绝不 已见 任何事物 但 一个 税 在 纸 ,

它从未见过除纸面上的税收之外的任何实物。

---

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['peɪpə(r)] [ɒv; əv] [tæks] .
**and it was not worth a paper of tacks .**
和 它 曾是 不是 值得 一个 纸 的 图钉 .

它一文不值。

---

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [məʊst] ['fiːzəb(ə)l] ['meθəd] [ɒv; əv] [rɪ'dʊsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə]
**But he considered the most feasible method of reducing it was to**
但 他 经过考虑的 这 最多 可行的 方法 的 减少 它 曾是 到
['æneks] [ˌdɒmɪ'niːkə] ,
**annex Dominica ,**
附件 多米尼加 ,

但他认为减少这种影响最可行的方法是吞并多米尼克。

---

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˌɪntrə'djuːst] [ə; eɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] .
**and he introduced a resolution to that effect .**
和 他 介绍 一个 解决 到 那 影响 .

他提出了一项旨在实现这一目标的决议。

---

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [frend] ['keli] [hæd; həd] [sə'dʒestid] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [tæks] ,
**As his friend KELLEY had suggested , if they did not remove the tax ,**
作为 他的 朋友 凯利 有 建议 , 如果 他们 做过 不是 消除 这 税 ,

正如他的朋友凯利所建议的那样，如果他们不取消这项税收，

---

[ðeə(r)] [kən'stɪtʃʊənt] [wʊd] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] .
**their constituents would remove them .**
他们的 成分 会 消除 他们 .

他们的选民会罢免他们。

---

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['præktɪkəbl] , [haʊ'evə(r)] ,
**He did not consider it practicable , however ,**
他 做过 不是 考虑 它 切实可行的 , 然而 ,

但他认为这不切实际。

---

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [ə'bɒlɪʃ] [ðə; ði] [tæks] [ɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ʌn'tɪl] [ˌdɒmɪ'niːkə] [ʃʊd; ʃəd]
**to bring a movement to abolish the tacks on the carpet until Dominica should**
到 带来 一个 移动 到 取消 这 图钉 在 这 地毯 直到 多米尼加 应该
[biː; bi] ['aʊəz] .
**be ours .**
是 我们的 .

发起一场运动，废除地毯上的图钉，直到多米尼克成为我们的领土。

['fɜːðə(r)] [ɒv; əv] [mɪ'θɒlədʒi] .
**FURTHER OF MYTHOLOGY .**
更远 的 神话 .

进一步探讨神话。

[daɪ'ænə] .
**DIANA .**
戴安娜 .

戴安娜。

[ðɪs] ['gɒdes; 'gɒdəs][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]
**This goddess was generally admitted to be the most intellectual and**
这 女神 曾是 一般来说 承认 到 是 这 最多 知识分子 和
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [dɪ'vaɪn] ['sɪstəhʊd] .
**disagreeable of the whole divine Sisterhood .**
令人不快的 的 这 所有的 神圣的 姐妹情谊 .

人们普遍认为，这位女神是整个神圣姐妹会中最有智慧、最令人讨厌的一位。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːks] [ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kærəktə(r)][wɒz; wəz] [ʃəʊn]
**Among the Greeks the popular estimate of her character was shown**
之中 这 希腊人 这 受欢迎的 估计 的 她 特点 曾是 所示
[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] " ['ɑːtfl] [mɪs] " — ['ɑːftəwədz] [kə'rʌptɪd] [tuː; tə] ['ɑːtəmɪs] — [wɪtʃ] [ðeɪ]
**by the name of " Artful Miss " — afterwards corrupted to ARTEMIS — which they**
经过 这 姓名 的 " 巧 错过 " — 然后 腐败的 到 阿尔忒弥斯 — 哪个 他们
[geɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
**gave to her .**
给予 到 她 .

希腊人对她性格的普遍评价体现在他们给她起的绰号"狡猾的小姐"（后来讹变为阿尔忒弥斯）上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['emɪnəntli] [strɒŋ] - ['maɪndɪd]['gɒdes; 'gɒdəs] ,
**She was an eminently strong - minded goddess ,**
她 曾是 一个 非常 强的 - 有思想 女神 ,

她是一位意志极其坚定的女神。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][seks] .
**and insisted upon her right to adopt the habits of the other sex .**
和 坚持 之上 她 正确的 到 采纳 这 习惯 的 这 其他 性别 .

她坚持自己有权采用异性的生活习惯。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pæʃənətli]
**Among them was the practice of hunting , of which she was passionately**
之中 他们 曾是 这 实践 的 打猎 , 的 哪个 她 曾是 热情地
[fɒnd] .
**fond .**
喜爱 .

其中就包括她非常喜爱的狩猎活动。

[ɪn'diːd] ,
**Indeed ,**
的确 ,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
**it was from her devotion to the pleasures of the chase that she**
它 曾是 从 她 虔诚 到 这 快乐 的 这 追赶 那 她
[əb'teɪnd] [ðə; ði] ['epɪθet] [ɒv; əv][ðə; ði] " [tʃeɪst] " [daɪ'ænə] — [waɪld] [bɔːrz] ,
**obtained the epithet of the " Chased " DIANA — wild boars ,**
获得 这 别名 的 这 " 追逐 " 戴安娜 — 荒野 野猪 ,

正是由于她对狩猎乐趣的痴迷，她才获得了"被追逐的戴安娜"的绰号——野猪，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] [ʌn'gælənt] [bru:ts] , ['sʌmtaɪmz] [ə'nɔɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]
**and such like ungallant brutes , sometimes annoying her by refusing to be**
和 这样的 喜欢 不绅士 野蛮人 , 有时 恼人的 她 经过 拒绝 到 是
[tʃeɪst] [ðəm'selvz] ,
**chased themselves ,**
追逐 他们自己 ,

还有那些像没风度的野蛮人一样，有时甚至会因为拒绝被追赶而惹恼她。

[ænd; ənd][baɪ] ['tʃeɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'sted] .
**and by chasing her instead .**
和 经过 追逐 她 反而 .

相反，他却去追她。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [hu:] [prɪ'tend] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] " [tʃeɪst] , " [ɪn'sted] [ɒv; əv] " [tʃeɪst] ,
**There are those who pretend to think that " chaste , " instead of " chased ,**
那里 是 那些 WHO 假装 到 思考 那 " 贞洁 , " 反而 的 " 追逐 ,

有些人假装认为“贞洁”比“被追逐”更合适，

" [wɒz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['epɪθet] ,
**" was really the original epithet ,**
" 曾是 真的 这 原来的 别名 ,

“这其实是最初的绰号。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]
**and that it was given to her as a recognition of the**
和 那 它 曾是 给定 到 她 作为 一个 认出 的 这
[ə'gresɪv] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] ['vɜ:tʃu:] [wɪtʃ] [ dis'tiŋgwiʃ ] [məʊst] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] ['wɪmɪn] [hu:]
**aggressive and malignant virtue which distinguishes most strong - minded women who**
挑衅的 和 恶性 美德 哪个 区别 最多 强的 - 有思想 女性 WHO
[ɑ:(r); ə(r)][əʊld][ænd; ənd] [jet] [ˌʌn'mærid] .
**are old and yet unmarried .**
是 老的 和 然而 未婚 .

并以此表彰她身上那种强势而邪恶的美德，这种美德在大多数年长但未婚的坚强女性身上都有体现。

[ðə; ði] ['ɒbviəs] [əb'sɜ:dəti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['θɪəri] [wɪl] , [haʊ'evə(r)] ,
**The obvious absurdity of this theory will , however ,**
这 明显的 荒谬 的 这 理论 将要 , 然而 ,

然而，这种理论的荒谬之处显而易见。

[bi:; bi] ['evɪdənt] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:] [ ri'membə ] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [flɜ:'teɪʃn] [wɪð] [en'dɪmɪən] ,
**be evident to any one who remembers her little flirtation with ENDYMION ,**
是 明显 到 任何 一 WHO 记得 她 小的 调情 和 恩底弥翁 ,

任何记得她和恩底弥翁之间那段小暧昧的人都会明白这一点。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] ['kru:əli] [led] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑ:ðz] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] ,
**whom she cruelly led from the paths of innocence ,**
谁 她 残酷地 引领 从 这 路径 的 无辜 ,

她残忍地将他们引离了纯真之路，

['əʊnli][tu:; tə][ə'bændən][hɪm][ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] - ,
**only to abandon him on the hills of Latmos ,**
仅有的 到 放弃 他 在 这 丘陵 的 - ,

结果却把他遗弃在了拉特莫斯山上。

[weə(r)] [hi:; hi] [kən'træktɪd] [ðə; ði] [tʃɪlz] [ænd; ənd]['fi:və(r)][baɪ] ['fru:tləsli] ['wɒtʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]
**where he contracted the chills and fever by fruitlessly watching for her**
在哪里 他 合同 这 寒意 和 发烧 经过 徒劳地 观看 为了 她
[æt; ət] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [fi:ld] .
**at night in the open field .**
在 夜晚 在 这 打开 场地 .

他因为晚上在开阔的田野里徒劳地寻找她，而患上了寒战和发烧。

[ə; eɪ] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [piːs] [ɒv; əv] [ɪl] - [ˈtempə(r)] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtriːtmənt] [ɒv; əv] [jʌŋ]
**A characteristic piece of ill - temper was her treatment of young**
一个 特征 片 的 患病的 - 脾气 曾是 她 治疗 的 年轻的

\- .
**ACTÆON .**
\- .

她对待年轻的阿克泰翁的方式，体现了她暴躁脾气的典型表现。

---

[ðə; ði] [ˈlætə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] , [ðəʊ] [ˈrɑːðə(r)] [ˈrekləs] [jʌŋ] [mæn] , [wɒz; wəz]
**The latter , who was a respectable , though rather reckless young man , was**
这 后者 , WHO 曾是 一个 可敬 , 尽管 相当 鲁莽 年轻的 男人 , 曾是

[wʌns] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
**once walking along the beach ,**
一次 步行 沿着 这 海滩 ,

后者是一位品行端正但有些鲁莽的年轻人，有一次他沿着海滩散步。

---

[wen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [keɪm] [əˈpɒn] [daɪˈænə] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈfiːmeɪl] [frendz] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv]
**when he suddenly came upon DIANA and several female friends in the act of**
什么时候 他 突然 来了 之上 戴安娜 和 一些 女性 朋友们 在 这 行为 的

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [sɜːf] .
**taking the surf .**
采取 这 冲浪 .

当他突然撞见戴安娜和几个女性朋友正在冲浪时。

---

[ˈenviəs] [tuː; tə] [bɪˈhəʊld] [ðə; ði] [ɛkstɹˈiːmz] [ɒv; əv] [ˈbəʊnɪnɪs] , [wɪtʃ] [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , [ˈdaʊtləs]
**Envious to behold the extremes of boniness , which then , as now , doubtless**
羡慕 到 看哪 这 极端情况 的 骨感 , 哪个 然后 , 作为 现在 , 毫无疑问

[ˈkærəktəˌraɪzd] [ðə; ði] [strɒŋ] - [ˈmaɪndɪd] [ˈfiːmeɪl] ,
**characterized the strong - minded females ,**
特征化的 这 强的 - 有思想 女性 ,

羡慕那些骨瘦如柴的身材，这无疑是当时和现在一样，是意志坚强的女性的特征。

---

[hiː; hi] [kənˈsiːld] [hɪmˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ˈbeɪðɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈɒprə] -
**he concealed himself in a neighboring bathing - house , and brought his opera -**
他 暗 他自己 在 一个 邻接 洗澡 - 房子 , 和 带来 他的 歌剧 -

[glɑːs] [tuː; tə] [beə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [gruːp] .
**glass to bear on the group .**
玻璃 到 熊 在 这 团体 .

他躲在附近的一家澡堂里，用歌剧望远镜观察这群人。

---

[hiː; hi] [wɒz; wəz] , [haʊˈevə(r)] , [dɪˈskʌvəd] ,
**He was , however , discovered ,**
他 曾是 , 然而 , 发现 ,

然而，他还是被发现了。

---

[ænd; ənd] [daɪˈænə] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ɪnˈdɪgnənt] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [siːn] [wɪˈðaʊt]
**and DIANA and her friends were so indignant at being seen without**
和 戴安娜 和 她 朋友们 是 所以 愤怒 在 存在 已见 没有

[ðeə(r)] [fɔːls] [tiːθ] [ænd; ənd] [fɔːls] " [frʌnts] ,
**their false teeth and false " fronts ,**
他们的 错误的 牙齿 和 错误的 " 前线 ,

戴安娜和她的朋友们因为被看到没有戴假牙和假牙套而感到非常愤慨。

---

" [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔːmə(r)] [dɪˈlɪbərətli] [set] [hɜː(r); hə(r)] [dɒgz] [ɒn] [hɪm] ,
**" that the former deliberately set her dogs on him ,**
" 那 这 以前的 故意地 放 她 狗 在 他 ,

“前者故意放狗咬他”，

[huː] [tɔː(r)] [hɪm] ['ɪntuː] [ˌɪmpə'septəbl] ['frægmənts] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] [nəʊ] ['kɒrənə(r)] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli]
**who tore him into imperceptible fragments so small that no coroner could possibly**
WHO 撕裂 他 进入 难以察觉的 片段 所以 小的 那 不 验尸官 可以 可能
[faɪnd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [həʊld] [æn; ən] ['ɪŋkwest] .
**find enough of him in order to hold an inquest .**
寻找 足够的 的 他 在 命令 到 抓住 一个 死因调查 .

他将他撕成了难以察觉的碎片，小到验尸官根本无法找到足够的碎片进行调查。

[ɒv; əv] [kɔːs] - [kən'dʌkt] ['kænɒt] [biː; bi] [dɪ'fendɪd] , [bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt]
**Of course ACTÆON'S conduct cannot be defended , but then his punishment**
的 课程 - 执行 不能 是 辩护 , 但 然后 他的 惩罚
[wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [sɪ'vɪə(r)] .
**was altogether too severe .**
曾是 共 也 严重 .

当然，阿克泰翁的行为不可辩解，但他受到的惩罚也确实过重了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [daɪ'ænə] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [ˌæksɪ'dentəli]
**There is every reason to suppose that DIANA wanted some one to accidentally**
那里 是 每一个 原因 到 认为 那 戴安娜 通缉 一些 一 到 偶然
['nəʊtɪs] [hɜː(r); hə(r)] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['swɪmɪŋ] ,
**notice her proficiency in swimming ,**
注意 她 熟练程度 在 游泳 ,

完全有理由认为，戴安娜希望有人不经意间注意到她游泳的精湛技艺。

[els] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['pɒpjələ(r)] [rɪ'zɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
**else why should she have chosen a place of popular resort for her**
别的 为什么 应该 她 有 选定 一个 地方 的 受欢迎的 采取 为了 她
[bæθ.bɑːθ] ?
**bath ?**
洗澡 ?

否则她为什么要选择热门度假胜地洗澡呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] ['njuːdəti] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [wɒz; wəz] [nɒt] ['nɪəli] [æz; əz]
**And then the simple nudity in which she was surprised was not nearly as**
和 然后 这 简单的 裸露 在 哪个 她 曾是 惊讶 曾是 不是 几乎 作为
[sə'dʒestɪv] [æz; əz] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] ['kɒstjuːmz] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdɪz] [naʊ] - [ə; eɪ] -
**suggestive as the peculiar costumes in which our fashionable ladies now - a -**
暗示性的 作为 这 奇特 服装 在 哪个 我们的 时髦 女士们 现在 - 一个 -
[deɪz] ['entə(r)] [ðə; ði] [sɜːf] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [əd'maɪərɪŋ] [kraʊdz] .
**days enter the surf in the presence of admiring crowds .**
天 进入 这 冲浪 在 这 在场 的 钦佩 人群 .

然后，她感到惊讶的那种简单的裸体，远不如我们如今的时尚女士们在仰慕的人群面前穿着的奇特服装进入海浪中那样具有暗示性。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ'diəz] [tʃeɪndʒ] [wɪð] [sək'sesɪv] ['eɪdʒɪz] ,
**However , ideas change with successive ages ,**
然而 , 想法 改变 和 连续 年龄 ,

然而，思想会随着时代的变迁而改变。

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [naʊ] [kən'sɪdə(r)] ['pɜːfɪktli] ['prɒpə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] [brɔːt] ['eni]
**and what we now consider perfectly proper would probably have brought any**
和 什么 我们 现在 考虑 完美 恰当的 会 大概 有 带来 任何
['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ blʌʃ ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] ['æθənz] [ɔː(r)] [rəʊm] .
**quantity of blushes to the cheek of the young person of Athens or Rome .**
数量 的 脸红 到 这 脸颊 的 这 年轻的 人 的 雅典 或者 罗马 .

而我们现在认为完全合乎礼仪的事情，在当时的雅典或罗马，可能会让年轻人脸红心跳。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [əu'limpiənz] [daɪ'ænə] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɒmən] [skəʊld] ,
**Among the Olympians DIANA was a common scold ,**
之中 这 奥运选手 戴安娜 曾是 一个 常见的 骂 ,

在奥林匹亚众神中，黛安娜是个出了名的爱唠叨的人。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː'self] [æz; əz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɔdis] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɒdz] .
**and made herself as disagreeable to the goddesses as to the gods .**
和 制成 她自己 作为 令人不快的 到 这 女神们 作为 到 这 神 .

她对女神们的态度，和对男神们的态度一样令人厌恶。

---

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊpənli] ['wəːʃip] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [fə'gɒtn]
**Since she ceased to be openly worshipped she has been in a measure forgotten**
自从 她 停止 到 是 公然 崇拜 她 有 到过 在 一个 措施 被遗忘的
[ə'mʌŋ] [men] ,
**among men ,**
之中 男人 ,

自从她不再受到公开崇拜后，她在某种程度上已被人们遗忘。

---

[bʌt; bət] [ðə; ði] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] ['wɪmɪn] [stɪl] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] ,
**but the strong - minded women still regard her with love and reverence ,**
但 这 强的 - 有思想 女性 仍然 看待 她 和 爱 和 尊敬 ,

但那些意志坚强的女性仍然对她充满爱戴和敬意。

---

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['stætʃuː] ,
**and it is understood that her statue ,**
和 它 是 理解 那 她 雕像 ,

据了解，她的雕像

---

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['peɪntɪŋ] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði] [dɒgz] [ɒn]
**together with a painting representing her in the act of setting the dogs on**
一起 和 一个 绘画 代表 她 在 这 行为 的 环境 这 狗 在
- ,
**ACTÆON ,**
- ,

还有一幅描绘她放狗攻击阿克泰翁的画作，

---

[ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [məʊst] ['prɒmɪnənt] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sə'rəʊsɪs] [klʌb] - [ruːm] [ænd; ənd]
**are among the most prominent decorations of the Sorosis Club - room and**
是 之中 这 最多 著名的 装饰 的 这 银屑病 俱乐部 - 房间 和
[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ['ɒfɪs] .
**the Revolution office .**
这 革命 办公室 .

是索罗西斯俱乐部房间和革命办公室中最引人注目的装饰品之一。

---

[hɪ'stɒrɪk(ə)l]
**Historical**
历史

历史

---

['kəʊni] ['aɪlənd] [ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɔːltnɪs] [ɒv; əv] [ɪts] ['wɔːtəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leðəri]
**Coney Island is celebrated for the saltness of its waters and the leathery**
科尼 岛 是 著名 为了 这 咸味 的 它是 水 和 这 皮革状的
['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ɪts] [klæmz] .
**qualities of its clams .**
品质 的 它是 蛤蜊 .

康尼岛以其咸咸的海水和质地如皮革般的蛤蜊而闻名。

---

[ðɪs] ['aɪlənd] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [nemd] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ɪts] [rɪ'zembləns] [ɪn] [ʃeɪp]
**This island is said to have been so named on account of its resemblance in shape**
这 岛 是 说 到 有 到过 所以 命名 在 帐户 的 它是 相似 在 形状
[tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'vɜːtɪd] [kəʊn] ,
**to an inverted cone ,**
到 一个 倒 锥体 ,

据说这座岛屿之所以得名，是因为它的形状酷似一个倒置的圆锥体。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'trɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][hæz; həz] [mə'tɪəriəli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['kɒnɪk] [beɪs] .
**but the attrition of the ocean has materially changed the conic base .**
但 这 损耗 的 这 海洋 有 重大 已更改 这 锥 根据 .

但海洋的侵蚀已经从根本上改变了圆锥形的底部。

---

[rɪ'sɜːtʃɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪpeks][hæv; həv][nɒt] [biːn] [meɪd] ['riːs(ə)ntli] .
**Researches in the direction of the apex have not been made recently .**
研究 在 这 方向 的 这 顶点 有 不是 到过 制成 最近 .

近年来，尚未有针对顶点方向的研究开展。

---

[ˌpætən'tiː; ˌpeɪtən'tiː] ['wɒntɪd] .
**Patentee Wanted .**
专利权人 通缉 .

寻找专利权人。

---

[ðə; ði] ['hevi] - [kəm'pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [sent] [ðem; ðəm]
**The heavy hebdomadals complain that the style of the communications sent them**
这 重的 - 抱怨 那 这 风格 的 这 通讯 发送 他们
[ɪz] [tuː] [dɪ'fjuːs] .
**is too diffuse .**
是 也 扩散 .

那些每周都收到大量邮件的人抱怨说，他们收到的邮件内容过于分散。

---

[ðə; ði] " ['tæləntɪd] " [kən'trɪbjətə(r)][ɪz] [ə'dʒʊəd] [tuː; tə] [kən'dens] .
**The " talented " contributor is adjured to condense .**
这 " 才华横溢 " 贡献者 是 受伤 到 凝结 .

这位“有才华”的投稿人被要求精简内容。

---

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌæpə'reɪtəs] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [fɔː(r); fə(r)] [kən'densɪŋ] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)l] [kɔːld] [mɪlk] ,
**There is an apparatus , we believe , for condensing the article called milk ,**
那里 是 一个 设备 , 我们 相信 , 为了 冷凝 这 文章 称为 牛奶 ,

我们相信，有一种装置可以用来浓缩牛奶这种物质。

---

[bʌt; bət] [huː] [wɪl] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [fɔː(r); fə(r)] [kən'densɪŋ] [ðə; ði] [mɪlk] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)]
**but who will devise a machine for condensing the milk - and - water**
但 WHO 将要 设计 一个 机器 为了 冷凝 这 牛奶 - 和 - 水
['ɑːtɪk(ə)l] ?
**article ?**
文章 ?

但谁会发明一种能浓缩牛奶和水混合物的机器呢?

---

[ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ə'weɪts] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'ventə(r)] .
**A fortune awaits the genius of the inventor .**
一个 财富 等待 这 天才 的 这 发明者 .

天才发明家将获得巨额财富。

---

[ðə; ði] ['həʊli] [greɪl] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] .
**THE HOLY GRAIL AND OTHER POEMS .**
这 圣 圣约 和 其他 诗歌 .

圣杯及其他诗歌。

---

( [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['poʊəmz] . )
**( This Is one of the other Poems . )**
( 这 是 一 的 这 其他 诗歌 . )

（这是另一首诗。）

---

[baɪ][ə; eɪ] [hɑːf] - [red] ['denɪzn] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] .
**BY A HALF - RED DENIZEN OF THE WEST .**
经过 一个 一半 - 红色的 居民 的 这 西方 .

一位半红血统的西部居民。

[pɑːt] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

**Part XI .**

部分 十一 .

第十一部分。

---

['pɛliəs] [ðen] , [wen] [ɔːl] [ðə; ði] [flaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [sæt] ['feɪθf(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

**PELLEAS then , when all the flies were gone , Sat faithful on his horse ,**

佩莱亚斯 然后 , 什么时候 全部 这 苍蝇 是 已消失 , 星期六 忠实 在 他的 马 ,

苍蝇散去后，佩利亚斯忠实地骑在马上。

---

[ə'pɒn] [ðə; ði] [lɔːn] [ðæt] [skɜːrts] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [maʊt] ; [ænd; ənd] [θɔːt] [ðə; ði] [deɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [plʌk] ,

**upon the lawn That skirts the castle moat ; and thought the dame , For want of pluck ,**

之上 这 草地 那 裙子 这 城堡 护城河 ; 和 想法 这 贵妇人 , 为了 想 的 采摘 ,

在环绕城堡护城河的草坪上；那位女士心想，由于缺乏勇气，

---

[kʊd; kəd] ['nevə(r)] [gɪv] [hɪm] [bleɪm] .

**could never give him blame .**

可以 绝不 给 他 责备 .

我永远也无法责怪他。

---

[hiː; hi] [sæt] [ə; eɪ] [wiːk] .

**He sat a week .**

他 卫星 一个 星期 .

他坐了一个星期。

---

[ʃiː; ʃi] [gruː] [səʊ] ['bleɪzɪŋ] [mæd] , [ʃiː; ʃi] [reɪvd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [θriː] ['ʌðə(r)] [naɪts] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ;

**She grew so blazing mad , She raved , and called three other knights she had ;**

她 生长 所以 炽烈 疯狂的 , 她 赞不绝口 , 和 称为 三 其他 骑士 她 有 ;

她怒不可遏，狂言狂怒，并召来了她手下的另外三名骑士；

---

[ænd; ənd] [kraɪd] , " [ðæt] [fuːl] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː] [waɪld] , [ai] [fɪə(r)] !

**And cried , " That fool will drive me wild , I fear !**

和 哭 , " 那 傻子 将要 驾驶 我 荒野 , 我 害怕 !

然后喊道："我怕那个傻瓜会把我逼疯！"

---

[gəʊ] [baɪnd] [hɪz; ɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [wɔːk] [hɪm] [ 'spæniʃ ] [hɪə(r)] .

**Go bind his hands , and walk him Spanish here .**

去 绑定 他的 双手 , 和 走 他 西班牙语 这里 .

把他双手绑起来，用西班牙式的语言把他带到这里来。

---

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɪdiət] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [dɪd] [grɪn] [ænd; ənd] [smɜːk] ,

**" And when the idiot heard her , he did grin And smirk ,**

" 和 什么时候 这 笨蛋 听到 她 , 他 做过 咧嘴笑 和 傻笑 ,

"当那个傻瓜听到她的话时，他咧嘴一笑，露出了得意的笑容。"

---

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [wɔːk] [hɪm] [ 'spæniʃ ] [ɪn] .

**and let them walk him Spanish in .**

和 让 他们 走 他 西班牙语 在 .

让他们用西班牙语带他进去。

---

[ðen] , ['reɪlɪŋ] [vaɪl] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [teɪk] [ə'fens] , [ʃiː; ʃi] , ['snɪrɪŋ] , [ɑːskt] [hɪm] [wʊd] [hiː; hi] [nɛə] [gəʊ] [hens] ;

**Then , railing vile , that he might take offence , She , sneering , asked him would he ne'er go hence ;**

然后 , 栏杆 卑鄙的 , 那 他 可能 拿 罪行 , 她 , 冷笑 , 问 他 会 他 从未 去 因此 ;

然后，她恶语相向，生怕他生气，冷笑着问他是否永远不会离开；

[ænd; ənd][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] ['krɪmz(ə)n] [red] .
**And cursed him till her face grew crimson red .**
和 被诅咒的 他 直到 她 脸 生长 赤红 红色的 .

她咒骂他，直到脸涨得通红。

---

[laɪk] [kæts][ɒv; əv] ['tʃeʃə(r)] [ðen] [hiː; hi] [grɪnd] , [ænd; ənd] [sed] :
**Like cats of Cheshire then he grinned , and said :**
喜欢 猫 的 柴郡 然后 他 咧嘴一笑 , 和 说 :

他像柴郡猫一样咧嘴一笑，说道：

---

" [sent] [baɪ] [ðaɪ] [treɪn] [ænd; ənd] [ðiː] [tuː; tə] ['kɒvəntri] , [ai] [hʌŋ] [wɪð] [gruːmz] [ænd; ənd] ['pɔːtəz] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] ;
**" Sent by thy train and thee to Coventry , I hung with grooms and porters on the bridge ;**
" 发送 经过 你的 火车 和 你 到 考文垂 , 我 悬挂 和 新郎 和 搬运工 在 这 桥 ;

“你和你的随从一起被派往考文垂，我和马夫、搬运工一起挂在桥上；

---

[wɒtʃt] [baɪ] [ðaɪ] [θriː] [tɔːl] [skwaɪəz] .
**Watched by thy three tall squires .**
观看 经过 你的 三 高的 乡绅 .

在三位高大侍从的注视下。

---

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai] [ʃeɪpt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['wɪloʊz] ['sæplɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] .
**And there I shaped An ancient willow's sapling into this .**
和 那里 我 形状 一个 古老的 柳树的 树苗 进入 这 .

于是，我把一棵古老的柳树幼苗修剪成了这个样子。

---

" [ænd; ənd]['hændɪd][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] .
**" And handed her a whistle .**
" 和 递交 她 一个 哨 .

然后递给她一个哨子。

---

" [kɪk] [hɪm] [aʊt] !
**" Kick him out !**
" 踢 他 出去 !

把他赶出去！

---

" [ʃiː; ʃi] [jeld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪts] , ['lɑːfɪŋ] , [tʊk] [ðə; ði] [laʊt] , [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] .
**" She yelled ; and the knights , laughing , took the lout , And thrust him from the gate .**
" 她 大喊 ; 和 这 骑士 , 笑 , 采取 这 粗鲁 , 和 推力 他 从 这 门 .

她大声喊叫；骑士们笑着抓住那个粗汉，把他推出城门。

---

[ə; eɪ] [wiːk] [frɒm; frəm] [ðɪs] , ['lʊkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [fɪz] ; [ænd; ənd][kraɪd] " [gəʊ] [kɪl] [hɪm] !
**A week from this , Looking without , she saw his simple phiz ; And cried " Go kill him !**
一个 星期 从 这 , 寻找 没有 , 她 锯 他的 简单的 脸 ; 和 哭 " 去 杀 他 !

一周后，她向外望去，看到了他那简单的脸；于是喊道：“去杀了他！”

---

[stɪk] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪg] !
**Stick him like a pig !**
戳 他 喜欢 一个 猪 !

像捅猪一样捅他！

---

[juː; jʊ] [θriː] [kæn; kən] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [bɪg] !
**You three can do it , if he is so big !**
你 三 能 做 它 , 如果 他 是 所以 大的 !

如果他真的那么高大，你们三个也能做到！

" [ʌn'wɪlɪŋ] , [jet] [ðə; ði] [naɪts] [went] [aʊt] [tuː; tə] [traɪ] , [ænd; ənd] [lait] - [ɒv; əv] - [lʌv] ['gɑːwin]
" Unwilling , yet the knights went out to try , And light - of - love GAWAIN
" 不情愿 , 然而 这 骑士 去 出去 到 尝试 , 和 光 - 的 - 爱 高文
[keɪm] ['raɪdɪŋ] [baɪ] .
came riding by .
来了 骑术 经过 .

“骑士们虽然不情愿，但还是出去试了试，而充满爱意的加文骑马经过。”

" [wɒt] [həʊ] !
" What ho !
" 什么 何 !

“什么！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪm] [ɪn] , [ɪf] [ðæt] [faɪts] [friː] ; [səʊ] [hɪə(r)] [ai] [kʌm] - [jiː; ji] ['neɪvɪʃ] [ 'kauəd ] [θriː]
" he cried , " I'm in , if that fight's free ; So here I come - ye knavish cowards three
" 他 哭 , " 我是 在 , 如果 那 战斗的 自由的 ; 所以 这里 我 来 - 是的 奸诈之徒 懦夫 三
! "
! "
! "

他喊道：“如果这场战斗是免费的，我就参加；我来了——你们这三个卑鄙的懦夫！”

" [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , " ['pɛliəs] [kraɪd] , " [ðə; ði] [faɪt] [ʃiː; ʃi] [miːnz] , " [ænd; ənd] ['tʃɑːdʒɪŋ] , [nɒkt]
" For me , " PELLEAS cried , " the fight she means , " And charging , knocked
" 为了 我 , " 佩莱亚斯 哭 , " 这 斗争 她 方法 , " 和 收费 , 敲门
[ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ˌsmɪðə'riːnz] .
them into smithereens .
他们 进入 粉碎 .

“对我来说，”佩利亚斯喊道，“她指的是战斗，”然后冲锋，把他们打得粉碎。

[naʊ] [kɔːld] [ʃiː; ʃi] ['ʌðə(r)] [naɪts] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ,
Now called she other knights , and cried out ,
现在 称为 她 其他 骑士 , 和 哭 出去 ,

她随即召集了其他骑士，大声喊道：

" [wʌns] [ə'gen] [gəʊ] [baɪnd] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [ðæt] [dʌns] !
" Once Again go bind and bring me here that dunce !
" 一次 再次 去 绑定 和 带来 我 这里 那 笨蛋 !

“再去把那个笨蛋绑起来带过来！”

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] , [hiː; hi] [let] [hɪm'self] [biː; bi] [baʊnd] ,
" And when he heard , he let himself be bound ,
" 和 什么时候 他 听到 , 他 让 他自己 是 边界 ,

“他听见这话，就甘愿被捆绑。”

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðeɪ] [kɪkt] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [haʊnd] .
And o'er the bridge they kicked him like a hound .
和 超过 这 桥 他们 踢 他 喜欢 一个 猎犬 .

在桥上，他们像踢狗一样踢他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ snɪə ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tɜːn] [hɪm] [aʊt] [baʊnd] !
When she had sneered her sneeriest , then she said , " Turn him out bound !
什么时候 她 有 冷笑 她 最冷笑的 , 然后 她 说 , " 转动 他 出去 边界 !

她冷笑了一声，然后说道：“把他赶出去！”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" He lifted up his head ,
" 他 抬起 向上 他的 头 ,

他抬起头，

" [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] [waɪ] , [ðəʊ] - [ɪl] [æt; ət] [iːz]
" You ask me why , tho ' ill at ease
" 你 问 我 为什么 , 虽然 - 患病的 在 舒适

你问我为什么，尽管我感到很不自在。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['riːdʒən][ai][səb'sɪst] ? "
**Within this region I subsist ? "**
之内 这 地区 我 生存 ? "

我在这片区域内生存?

" [ai][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [preɪ] [dɪ'zɪst]
**" I did , " she said , " but pray desist**
" 我 做过 , " 她 说 , " 但 祈祷 停止

"我做了,"她说,"但请你住手。"

[frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] [kwəʊtɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
**From further quoting , if you please .**
从 更远 引用 , 如果 你 请 .

请允许我继续引用。

" [wen] [fɔːθ] ['pɛliəs] [keɪm] , [hɪz; ɪz][hændz][ɔːl] [taɪd] , [ðə; ði] [breɪv] ['gɑːwin] , [hiː; hi] ['baʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,
**" When forth PELLEAS came , his hands all tied , The brave GAWAIN , he bounded to his side ,**
" 什么时候 前进 佩莱亚斯 来了 , 他的 双手 全部 系 , 这 勇敢的 高文 , 他 有界 到 他的 边 ,

"当佩利亚斯出场时,他的双手都被绑着,勇敢的高文立刻奔到他身边。"

[ænd; ənd] [luːst] [hɪz; ɪz] [bɒndz] [ænd; ənd] [sed] , " [lʊk] [hɪə(r)] , [gʊd] [frend] ,
**And loosed his bonds and said , " Look here , good friend ,**
和 松开 他的 债券 和 说 , " 看 这里 , 好的 朋友 ,

于是解开了他的束缚,说道:"听着,好朋友,

[ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv][æn; ən] [end] .
**This sort of thing had better have an end .**
这 种类 的 事物 有 更好的 有 一个 结尾 .

这种事最好就此结束。

[dʒʌst][juː; jʊ][gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] [bæθ.bɑːθ] ,
**Just you go home , and take a Turkish bath ,**
只是 你 去 家 , 和 拿 一个 土耳其 洗澡 ,

你回家后就去泡个土耳其浴吧。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [kjʊə(r)] [ðɪs] ['leɪdi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] .
**And I will cure this lady of her wrath .**
和 我 将要 治愈 这 女士 的 她 愤怒 .

我会平息这位女士的怒气。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [ænd; ənd] [ʃiːld] .
**Give me your horse and shield .**
给 我 你的 马 和 盾 .

把你的马和盾牌给我。

[teɪk] [maɪn] , [aɪl] [seɪ] [aɪv] [kɪld] [juː; jʊ] , ['stɪfli] [ded] , [ɪn]['mɔːt(ə)l] [freɪ] .
**Take mine , I'll say I've killed you , stiffly dead , in mortal fray .**
拿 矿 , 患病的 说 我已经 被杀 你 , 僵硬地 死的 , 在 凡人 磨损 .

拿走我的,我就说我已经杀了你,让你死得僵硬,在生死搏斗中死去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [streɪt] [rɪ'pent] ; [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [wɪl] [ruː] , [ænd; ənd] [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz] [sɒft] ,
**Then she will straight repent ; your death will rue , And while her heart is soft ,**
然后 她 将要 直的 悔改 ; 你的 死亡 将要 后悔 , 和 尽管 她 心 是 柔软的 ,

那时她会立刻忏悔;你的死会让她后悔,而当她心软的时候,

[aɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
**I'll send for you .**
患病的 发送 为了 你 .

我会派人去接你。

" [ðɪs] ['nɪŋkəm] - ['fʌbi] - ['dɪdl] - ['buːd(ə)l] , [hiː; hi] [went] [həʊm] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] - ['lɑːftə(r)] [siː] !
**" This nincum - fubby - diddle - boodle , he Went home , and did not GAWATN'S laughter see !**
" 这 宁库姆 - 胖子 - 滴答 - 布德尔 , 他 去 家 , 和 做过 不是 - 笑声 看 !

"这个傻瓜，他回家了，却没看到高天的笑声！"

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [muːn] , ['ɑːftə(r)] [θriː] [deɪz] , [geɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [laɪts] [ɒn] [wʊdz] [ænd; ənd] [weɪz] ,
**He waited till the moon , after three days , Gave promise of large lights on woods and ways ,**
他 等待 直到 这 月亮 , 后 三 天 , 给予 承诺 的 大的 灯 在 树林 和 方式 ,

他等了三天，直到月亮升起，预示着树林和道路上将出现巨大的灯光。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] - [geɪt] .
**And then he hastened to ETTABBE'S gate .**
和 然后 他 加快 到 - 门 .

然后他匆匆赶往埃塔贝的大门。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'naʊnst] , [bʌt; bət] ['heɪs(ə)nd] ,
**He found it open , and he did not wait to be announced , but hastened ,**
他 成立 它 打开 , 和 他 做过 不是 等待 到 是 宣布 , 但 加快 ,

他发现门是开着的，不等有人通知，就加快了脚步。

[fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] , [tuː; tə] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tent] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [sləʊp] .
**full of hope , To where her tent stood on the garden slope .**
满的 的 希望 , 到 在哪里 她 帐篷 站立 在 这 花园 坡 .

满怀希望，前往她在花园斜坡上搭起的帐篷。

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [slept] [ðə; ði] ['rəʊzɪz] [ɔːl] [ə'mʌŋ] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['sɒftli] [stept] , [hiː; hi] ['sɒftli] [sʌŋ] :
**He knew she slept the roses all among , And as he softly stepped , he softly sung :**
他 知道 她 睡着了 这 玫瑰 全部 之中 , 和 作为 他 轻轻 步 , 他 轻轻 唱 :

他知道她睡在玫瑰丛中，他轻手轻脚地走着，轻轻地唱着歌：

" [ai] [ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , [maɪ] [əʊn] , [maɪ] [swiːt] !
**" I am coming , my own , my sweet !**
" 我 是 未来 , 我的 自己的 , 我的 甜的 !

"我来了，我的宝贝，我的甜心！"

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [səʊ] ['eəri] [ə; eɪ] [tred] ,
**Were it ever so airy a tread ,**
是 它 曾经 所以 轻盈的 一个 踏 ,

即使步伐如此轻盈，

[ðaɪ] [hɑːt] [wʊd] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [biːt] ,
**Thy heart would hear me and beat ,**
你的 心 会 听到 我 和 打 ,

你的心脏会听到我的呼唤并跳动，

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɜːθ] [ɪn] [æn; ən] ['ɜːθli] [bed] .
**Were it earth in an earthly bed .**
是 它 地球 在 一个 尘世的 床 .

仿佛是尘土安放在尘土之上。

[ðaɪ] [dʌst] [wʊd] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [biːt] ,
**Thy dust would hear me and beat ,**
你的 灰尘 会 听到 我 和 打 ,

你的尘土会听见我的声音并拍打，

\- [ðaʊ] [leɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ded] ,
**Hads't thou lain for a century dead ,**
\- 你 莱恩 为了 一个 世纪 死的 ,

纵使你已死去百年，

[wʊd] [stɑːt] [ænd; ənd] ['tremb(ə)l] ['ʌndə(r)] [maɪ] [fiːt] —
**Would start and tremble under my feet —**
会 开始 和 颤抖 在下面 我的 脚 —

会在我的脚下颤抖——

[ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] ['gɑːweɪnz] [hed] !
**And just then he saw GAWAIN'S head !**
和 只是 然后 他 锯 高文的 头 !

就在这时，他看到了高文的头！

[wɪð] [wʌn] [waɪld] [baʊnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɑːrknɪŋ] [skaɪz] , [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['geɪts] [hiː; hi] ['mædli] [flaɪz] .
**With one wild bound toward the dark'ning skies , From out the garden gates he madly flies .**
和 一 荒野 边界 朝向 这 天黑 天空 , 从 出去 这 花园 大门 他 疯狂地 苍蝇 .

他猛地一跃，朝着渐暗的天空飞去，从花园的大门里疯狂地飞了出去。

[bʌt; bət] [suːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːltəz] .
**But soon his mind it alters .**
但 很快 他的 头脑 它 改变 .

但很快他的想法就改变了。

['slɪpɪŋ] [bæk] , [hɪz; ɪz] [tjuːn] [hiː; hi] ['tʃeɪndʒɪz] — ['traɪɪŋ] [ðɪs] [njuː] [tæk] :
**Slipping back , His tune he changes — trying this new tack :**
滑倒 后退 , 他的 调 他 变化 — 尝试 这 新的 钉 :

他退缩了，改变了策略——尝试这种新方法：

" [haʊ'eər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
**" Howe'er it be , it seems to me**
" 然而 它 是 , 它 似乎 到 我

"无论如何，在我看来......"

\- [tɪz] ['əʊnli] ['nəʊb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [gʊd] ;
**' Tis only noble to be good ;**
\- 的 仅有的 高贵 到 是 好的 ;

行善才是高尚的；

[kaɪnd] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kɒrənet] ,
**Kind hearts are more than coronets ,**
种类 心 是 更多的 比 冠冕 ,

善良的心比王冠更珍贵。

[ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] , [ðæn; ðən] ['nɔːmən] [blʌd] .
**And simple faith , than Norman blood .**
和 简单的 信仰 , 比 诺曼 血 .

比起诺曼人的血统，更需要的是单纯的信仰。

[əʊ]['leɪdi] !
O lady !
哦 女士 !

哦，女士！

[juː; jʊ] [meɪ] [vɪə(r)][ænd; ənd][vɪə(r)] ,
You may veer and veer ,
你 可能 转向 和 转向 ,

你可能会不断地偏离方向，

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'tʃɑːntrəs] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ,
A great enchantress you may be ,
一个 伟大的 女巫 你 可能 是 ,

你或许是一位伟大的女巫，

[bʌt; bət] [ðɛəl] [biː; bi] [ðæt] [ə'krɒs] [jɔː(r); jə(r)] [θrəʊt] ,
But there'll be that across your throat ,
但 将会 是 那 穿过 你的 喉 ,

但你的喉咙上会感到一阵刺痛。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ['skeəsli] [keə(r)][tuː; tə] [siː] .
Which you would scarcely care to see .
哪个 你 会 几乎 关心 到 看 .

你大概根本不会想去看。

" [ðen] [hiː; hi] , [waɪl] [sliːp] [ɒv; əv] ['sensɪz] [ðem; ðəm] [bɪ'reft] , [sɒft] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [lɑːns] [θruː]
" Then he , while sleep of senses them bereft , Soft thrust his lance through
" 然后 他 , 尽管 睡觉 的 感官 他们 失去 , 柔软的 推力 他的 槊 通过
[bəuθ][ðeə(r)] [neks] — [ænd; ənd] [left] .
both their necks — and left .
两个都 他们的 脖子 — 和 左边 .

"然后，趁着他们沉睡失去知觉，索夫将长矛刺穿了他们的脖子——然后离开了。"

[ðə; ði][kəʊld] [tʌtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [ʃiː; ʃi] [felt] , [ænd; ənd] [wəʊk] .
The cold touch in her throat she felt , and woke .
这 寒冷的 触碰 在 她 喉 她 毛毡 , 和 觉醒 .

她感到喉咙一阵冰冷，醒了过来。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [lɑːns] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['gɑːwin] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
She knew the lance , and to GAWAIN she spoke .
她 知道 这 槊 , 和 到 高文 她 辐 .

她认识长矛，并和高文交谈。

" ['laɪə(r)] !
" Liar !
" 说谎者 !

"说谎者！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ðæt] [mæn][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [sleɪn] .
" That man you have not slain .
" 那 男人 你 有 不是 被杀 .

"你没有杀死那个人。"

[lets] [bəuθ][klɪə(r)] [aʊt] !
Let's both clear out !
我们来吧 两个都 清除 出去 !

我们俩都离开吧！

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] !
**He may come back again !**
他 可能 来 后退 再次 !

他可能还会回来！

" ( [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪnjuːd] . )
**" ( To be Continued . )**
" ( 到 是 持续 . )

"（待续。）

['aʊə(r)] [pɔːt'fəʊliəʊ] .
**OUR PORTFOLIO .**
我们的 文件夹 .

我们的作品集。

[ðæt] [məʊst] [geɪ] , ['gælənt] [ænd; ənd] ['eəri] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['hɔːsmən] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] " ['brʊklɪn] [dʌtʃ] [lait] ['kæv(ə)lri] ,
**That most gay , gallant and airy body of horsemen known as the " Brooklyn Dutch Light Cavalry ,**
那 最多 同性恋 , 英勇 和 轻盈的 身体 的 骑兵 已知 作为 这 " 布鲁克林 荷兰语 光 骑兵 ,

那支被称为"布鲁克林荷兰轻骑兵"的最快乐、最英勇、最轻快的骑兵队伍

" [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [prəd'ʒektəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['naɪtli] ['miːtɪŋ] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ['riːs(ə)ntli] [æt; ət] ['prɒspekt] [pɑːk] ,
**" are much indebted to the projectors of the Knightly meeting which took place recently at Prospect Park ,**
" 是 很多 负债累累 到 这 投影仪 的 这 骑士精神 会议 哪个 采取 地方 最近 在 前景 公园 ,

"非常感谢最近在展望公园举行的骑士团会议的策划者们。"

[fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðəʊz] [ɪ'kwestriən] ['greɪsɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [krɒs] - [greɪnd] ['krɪtɪks] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [ðem; ðəm] .
**for an opportunity to display those equestrian graces which a few cross - grained critics have been disposed to deny them .**
为了 一个 机会 到 展示 那些 马术 恩典 哪个 一个 很少 叉 - 颗粒状 评论家 有 到过 处置 到 否定 他们 .

有机会展现那些被一些固执己见的评论家所否认的马术风采。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['pʌblɪk] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] [ daut ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
**The general public never had any doubts upon the subject ,**
这 一般的 民众 绝不 有 任何 疑虑 之上 这 主题 ,

公众对此从未有过任何疑问。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['saɪləns] [ðəʊz] [huː] [tʊk] [mʌtʃ] ['kredɪt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ɪn] [dɪ'tektɪŋ] [fɔːlts] [weə(r)] ['ʌðə(r)z] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)] [ðem; ðəm] .
**but it is well enough to silence those who took much credit to themselves in detecting faults where others could not discover them .**
但 它 是 出色地 足够的 到 沉默 那些 WHO 采取 很多 信用 到 他们自己 在 检测 故障 在哪里 其他的 可以 不是 发现 他们 .

但对于那些自认为发现了别人没发现的错误并以此为荣的人，我们完全可以让他们闭嘴。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʃəʊz] [haʊ] [kəm'pliːtli] [sʌtʃ] [men'dæsəti] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪk'spəʊzd] .
**The result shows how completely such mendacity can be exposed .**
这 结果 演出 如何 完全地 这样的 谎言 能 是 裸露 .

结果显示，这种谎言可以被彻底揭穿。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['praɪzɪz] [ə'wɔːdɪd] , [tuː] - [θɜːdz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] ['brʊklɪnz] ['tjuː'tɒnɪk] ['kæv(ə)lri] .

**Of the numerous prizes awarded , two - thirds fell to the members of Brooklyn's Teutonic Cavalry .**

的 这 很多的 奖品 获奖 ， 二 - 三分之一 跌倒 到 这 成员 的 布鲁克林的 条顿 骑兵 .

在颁发的众多奖项中，三分之二都颁给了布鲁克林条顿骑兵团的成员。

---

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'speʃəli] [əd'maɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɜːmnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kept] [ðeə(r)] ['sædlz] ,

**They were especially admired for the firmness with which they kept their saddles ,**

他们 是 尤其 钦佩 为了 这 硬度 和 哪个 他们 保留 他们的 马鞍 ，

他们尤其因能牢牢固定住马鞍而备受赞誉。

---

['ʌndə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʌn'hɔːs] [ə; eɪ] ['sentɔː(r)] .

**under circumstances enough to unhorse a Centaur .**

在下面 情况 足够的 到 下马 一个 半人马 .

在足以将半人马从马上摔下来的情况下。

---

[wiː; wi]['nəʊtɪd] , [pə'tɪkjələli] , [wʌn][ˌkævə'lɪə(r)] , [nəʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪsts][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['ruːdəs,haimə(r)] .

**We noted , particularly , one cavalier , known in the lists as the Knight of RUDESHEIMER .**

我们 著名的 ， 特别 ， 一 骑士 ， 已知 在 这 列表 作为 这 骑士 的 鲁德斯海默 .

我们特别注意到一位骑士，在名单中被称为鲁德斯海默骑士。

---

[hiː; hi] [kiːps] [ə; eɪ] [pɔːk] [stɔː(r)][ɪn] ['fʊltən] ['ævənjuː] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['feəbæŋks] [skeɪl] ,

**He keeps a pork store in Fulton Avenue , and turned a Fairbanks Scale ,**

他 保持 一个 猪肉 店铺 在 富尔顿 大街 ， 和 转向 一个 费尔班克斯 规模 ，

他在富尔顿大道开了一家猪肉店，还改装了一台费尔班克斯秤。

---

[bʌt; bət] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['tʊəni; 'tɜːni] , [æt; ət] - ['ɛl'biː'ɛs] .

**but two days before the tourney , at 275 lbs .**

但 二 天 前 这 锦标赛 ， 在 - 磅 .

但在比赛前两天，体重达到了 275 磅。

---

[ðɪs] ['gælənt] [rəʊd] [ə; eɪ] ['veri] ['spraɪtli] [stiːd] ,

**This gallant rode a very sprightly steed ,**

这 英勇 骑 一个 非常 轻快的 骏马 ，

这位英勇的骑手骑着一匹非常轻快的骏马。

---

[wɪtʃ] ['strʌg(ə)ld] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [kə'læməti][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['slaɪtli] ['spævɪnd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [blaɪnd][ɪn][ðə; ði] [left] [aɪ] .

**which struggled under the double calamity of being slightly spavined and quite blind in the left eye .**

哪个 挣扎 在下面 这 双倍的 灾害 的 存在 轻微地 斯帕文德 和 相当 瞎的 在 这 左边 眼睛 .

它遭受了双重打击：轻微的骨刺和左眼完全失明。

---

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɒnstəntli] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['sʌmbədi] [ 'mediteit ] [faʊl] [pleɪ] [ə'pɒn][ɪts] [ʌn'gɑːdɪd] [flæŋk] ,

**One of the effects of the latter misfortune was to keep the animal constantly in the belief that somebody meditated foul play upon its unguarded flank ,**

一 的 这 效果 的 这 后者 不幸 曾是 到 保持 这 动物 不断地 在 这 信仰 那 某人 冥想 犯规 玩 之上 它是 无人看守 侧翼 ，

后一种不幸的后果之一是，这只动物一直认为有人蓄意攻击它毫无防备的侧腹。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [stɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wiːl] ['vaɪələntli] [ə'raʊnd] ,
**and at the slightest stir in the crowd it would wheel violently around ,**
和 在 这 丝毫 搅拌 在 这 人群 它 会 车轮 暴力 大约 ,

人群稍有骚动，它就会剧烈地旋转。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ɪts]['raɪdə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['evɪdənt] [ə'lɑːm] [ɒv; əv] [kən'tɪgjuəs] [naɪts] .
**to the great consternation its rider , and the evident alarm of contiguous Knights .**
到 这 伟大的 惊愕 它是 骑士 , 和 这 明显 警报 的 相邻的 骑士 .

令骑手大为惊恐，也令附近的骑士们明显感到恐慌。

[ˌpʌntʃɪ'neləʊ] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] [θrɒŋ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['haɪli] ['met(ə)ld] [juː'kreɪn] [stiːd] ,
**PUNCHINELLO , who was very conspicuous in the throng , and was mounted upon a highly mettled Ukraine steed ,**
潘奇内洛 , WHO 曾是 非常 显眼的 在 这 人群 , 和 曾是 安装 之上 一个 高度 磨砺 乌克兰 骏马 ,

潘奇内洛在人群中非常显眼，他骑着一匹非常健壮的乌克兰骏马。

[əb'zɜːvd] [ðə; ði] [kə'vɔːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['ruːdəs,haimə(r)] , [ænd; ənd] [ 'kæntə ] ['geɪli] [tə'wɔːdz] [hɪm] .
**observed the cavorting of the Knight of RUDESHEIMER , and cantered gaily towards him .**
观察到 这 嬉戏 的 这 骑士 的 鲁德斯海默 , 和 慢跑 兴高采烈地 向 他 .

看到鲁德斯海默骑士嬉戏玩耍，便兴高采烈地向他小跑过去。

[ɪn] [ ə'tempt ] [tuː; tə] [pɑːs] , [hɪz; ɪz][spɜː(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [stiːd] ,
**In attempting to pass , his spur touched the side of the blind steed ,**
在 尝试 到 经过 , 他的 刺 感动 这 边 的 这 瞎的 骏马 ,

他试图超越时，马刺碰到了那匹失明马的侧面。

— [wɪtʃ] [kɪkt] [æt; ət] - ['faɪəri] [juː'kreɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'greɪʃəs] ['mænə(r)] .
**— which kicked at PUNCHINELLO'S fiery Ukraine in a very ungracious manner .**
— 哪个 踢 在 - 火热 乌克兰 在 一个 非常 不友善的 方式 .

——这以非常不礼貌的方式抨击了 PUNCHINELLO 热情似火的乌克兰。

['aʊə(r)]['ænɪm(ə)l] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [kɪk] [frɒm; frəm][nəʊ]['ʌðə(r)]['ænɪm(ə)l] ['kɑːmli] , [ænd; ənd][səʊ] ,
**Our animal would take a kick from no other animal calmly , and so ,**
我们的 动物 会 拿 一个 踢 从 不 其他 动物 平静地 , 和 所以 ,

我们的动物绝对不会平静地承受其他任何动物的踢击，所以，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [weɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,
**without waiting to weigh consequences ,**
没有 等待 到 称重 结果 ,

不等权衡后果，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] - [ˌrɔzi'nænti] [ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] " [tʃʌk] " [ɪn][ðə; ði][rɪbz] [wɪð] [ɪts][haɪnd] [fiːt] .
**it gave RUDESHEIMER'S Rosinante a severe " chuck " in the ribs with its hind feet .**
它 给予 - 罗西南特 一个 严重 " 查克 " 在 这 肋骨 和 它是 后 脚 .

它用后脚狠狠地踢了 RUDESHEIMER'S Rosinante 的肋骨一下。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [hɔːs] [ænd; ənd]['raɪdə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['spɪnɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ][tɒp] .
**In an instant horse and rider were spinning around like a top .**
在 一个 立即的 马 和 骑士 是 旋转 大约 喜欢 一个 顶部 .

瞬间，马和骑手像陀螺一样旋转起来。

[ə; eɪ] [speɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [klɪəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [ə'weɪtɪd] [ɪn] ['breθləs] ['saɪləns]
**A space was immediately cleared , and the crowd awaited in breathless silence**
一个 空间 曾是 立即地 已清除 , 和 这 人群 等待中 在 喘不过气 沉默
[ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
**the fate of the Knight .**
这 命运 的 这 骑士 .

人群立刻腾出了一块空地，屏息凝神地等待着骑士的命运。

[hɪz; ɪz] [sweɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪəf(ə)l] , [ʌn'tɪl] [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [æn; ən][ˌæpə'plektɪk] [fɪt]
**His swayings were fearful , until PUNCHINELLO , anticipating an apoplectic fit**
他的 摇摆 是 可怕 , 直到 潘奇内洛 , 预期 一个 中风 合身
[frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [ˌrevə'luːʃn] ,
**from such a terrific revolution ,**
从 这样的 一个 了不起 革命 ,

他的摇摆令人恐惧，直到潘奇内洛预料到如此可怕的革命会让他中风。

[dæʃt] [ɪn] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [stiːd] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [brɔːt] [hɪm][tuː; tə] [beɪ]
**dashed in , and seizing the frightened steed by the bridle , brought him to bay**
虚线 在 , 和 抓住 这 害怕 骏马 经过 这 辔 , 带来 他 到 湾
.
**:**
.

他冲上前去，抓住受惊的马的缰绳，把它逼到墙角。

[ðə; ði] [naɪts] [feɪs] [wɒz; wəz]['lɪvɪd] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['θæŋkɪŋ] [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ,
**The Knight's face was livid with rage and , instead of thanking PUNCHINELLO ,**
这 骑士的 脸 曾是 铁青 和 愤怒 和 , 反而 的 谢谢 潘奇内洛 ,

骑士怒火中烧，脸色铁青，非但没有感谢潘奇内洛，反而

[hiː; hi] [rɔːd] [æt; ət][ðə; ði] [pɪtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**he roared at the pitch of his voice .**
他 咆哮 在 这 沥青 的 他的 嗓音 .

他发出震耳欲聋的咆哮声。

" ['dʌndə] [ˌjuː en 'diː] ['blɪtsən] !
**" Dunder und blitzen !**
" 咚咚 和 闪电战 !

"Dunder und blitzen!

[ˌdiː'juː] [bɪst] [aɪn][tæm] [fuːl] .
**Du bist ein tam phool .**
杜 比斯特 一个 塔姆 花 .

Du bist ein tam phool.

[væt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][nɒt] [siːz] [ai] [ɪʃ] [taɪd] [tuː; tə]['meɪn]['sæd(ə)l] ?
**Vat for you not sees I ish tied to mein saddle ?**
增值税 为了 你 不是 看到 我 ish 系 到 我的 鞍 ?

你难道没看到我被绑在马鞍上吗?

" [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['hɔːsmənʃɪp] [kʊd; kəd] [gəʊ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] [left] .
**" The pride of horsemanship could go no further , and so PUNCHINELLO left .**
" 这 自豪 的 马术 可以 去 不 更远 , 和 所以 潘奇内洛 左边 .

“马术的骄傲无法再继续下去了，于是潘奇内洛离开了。”

[sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [klaʊd] .
**SONG OF THE RED CLOUD .**
歌曲 的 这 红色的 云 .

红云之歌。

[ [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ 'ʌtə ] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒnfərəns] [ɒv; əv]
**[ Supposed to have been uttered on the occasion of a conference of**
[ 据称 到 有 到过 说出 在 这 场合 的 一个 会议 的
['sævɪdʒɪz][æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪndiən]
**Savages at Washington with a view to the settlement of our Indian**
野蛮人 在 华盛顿 和 一个 看法 到 这 沉降 的 我们的 印度
['dɪfɪkəltɪz] . ]
**difficulties . ]**
困难 . ]

[据说是在华盛顿举行的一次印第安人会议上说的，会议旨在解决我们与印第安人之间的问题。]

---

[haʊ] ! [kɔːl] [ɔːl] [maɪ] [tʃiːfs] [tə'geðə(r)] —
**How ! Call all my chiefs together —**
如何 ! 称呼 全部 我的 酋长们 一起 —

怎么回事！把所有首领都召集起来——

---

- , [red] [klaʊd] ['wɒnts] - [ɪm] :
**Makpialutah , Red Cloud wants ' em :**
- , 红色的 云 想要 - 呃 :

Makpialutah，红云想要他们：

---

- , [hɪm][ðə; ði] [red] [dɒg] ;
**Shunkalutah , him the Red Dog ;**
- , 他 这 红色的 狗 ;

Shunkalutah，他就是红狗；

---

[breɪv] [beə(r)] , - ;
**Brave Bear , Montaohetekah ;**
勇敢的 熊 , - ;

勇敢的熊，蒙塔奥赫特卡；

---

['setɪŋ] [beə(r)] , - ;
**Setting Bear , Maktohutakah ;**
环境 熊 , - ;

设置熊，Maktohutakah；

---

[rɒk] [beə(r)] , [lɪv; laɪv][beə(r)] , [lɒŋ] [beə(r)] , [ʃɔːt] [beə(r)] ,
**Rock Bear , Live Bear , Long Bear , Short Bear ,**
岩石 熊 , 居住 熊 , 长的 熊 , 短的 熊 ,

岩熊、活熊、长熊、短熊

---

['lɪt(ə)l][beə(r)] , ['jeləʊ] [beə(r)] , [ænd; ənd][beə(r)] [skɪn] ,
**Little Bear , Yellow Bear , and Bear Skin ,**
小的 熊 , 黄色的 熊 , 和 熊 皮肤 ,

小熊、黄熊和熊皮

---

- , [red] [flaɪ] — [ʃuː] [flaɪ] !
**Keyalutah , Red Fly — Shoo Fly !**
- , 红色的 飞 — 嘘 飞 !

Keyalutah，红蝇——赶走苍蝇！

---

- , [waɪt] [kaʊ] ['ræt(ə)lə(r)] ,
**Dahsanowee , White Cow Rattler ,**
- , 白色的 奶牛 响尾蛇 ,

达萨诺维，白牛响尾蛇

---

- , - ,
**Pahgee , Shunkmonetoohakah ,**
- , - ,

帕吉，顺克莫内图哈卡，

- , - ,
Shatonsapah , Maktohashena ,
- , - ,

Shatonsapah，Maktohashena，

- , - ,
Kokepah , Ocklehelutah ,
- , - ,

科克帕，奥克勒赫鲁塔，

- ,
Newakohnkechaksaheuntah ,
- ,

Newakohnkechaksaheuntah,

[wuːp] ! !
Whoop ! haloo !
哇哦 ! 哈鲁 !

哇！哈喽！

['jɑːhuː; jə'huː] !
Yahoo !
雅虎 !

雅虎！

- !
Haloooooooo !
- !

哈喽！

( ['sʌd(ə)n] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['wɒrɪəz] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [wɪð] [wɔː(r)] - [wuːp] , ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] ['tɒməhɔːk] ,
( Sudden rush of warriors on all sides with war - whoop , flourish of tomahawks ,
( 突然 匆忙 的 战士 在 全部 侧面 和 战争 - 哇哦 , 繁荣 的 战斧 ,
[ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [dʌm] [ʃəʊ] . ]
and inexplicable dumb show . ]
和 无法解释的 哑的 展示 . ]

（四面八方突然涌现出一群战士，伴随着战吼、战斧挥舞，上演了一场莫名其妙的愚蠢闹剧。）

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊！

[wɒt] [naʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [waɪt] [mæn] ?
What now would have the White Man ?
什么 现在 会 有 这 白色的 男人 ?

现在白人会怎么做？

[sel] [hiː; hi]['swɪnd(ə)l] , [rʌm] , ['faɪə(r)] - ['wɔːtə(r)] ,
Sell he swindle , rum , fire - water ,
卖 他 骗取 , 朗姆酒 , 火 - 水 ,

卖掉他的骗局、朗姆酒、烈酒，

[wiː; wi] [wɪl] [sel] [hɪm][fɪə(r)][ɪn] ['plenti] .
We will sell him Fear in plenty .
我们 将要 卖 他 害怕 在 很多 .

我们将向他兜售大量的恐惧。

[wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [greɪt] [klaʊd] , ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] ,
What would have Great Cloud , our father ,
什么 会 有 伟大的 云 , 我们的 父亲 ,

伟大的云，我们的父亲，会是怎样的人呢？

[hiː; hi][ðə; ði] [sməʊk] - [nəʊz] , [hiː; hi][ðə; ði][bɪg] [fɪʃ] ?
**He the Smoke - nose , he the Big Fish ?**
他 这 抽烟 - 鼻子 , 他 这 大的 鱼 ?

他就是那个烟鼻子，他就是那个大鱼？

[ðeɪ] [nɒt] [tʃiːt] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [nɒt] ['mɜːdə(r)] .
**They not cheat us , we not murder .**
他们 不是 欺骗 我们 , 我们 不是 谋杀 .

他们不欺骗我们，我们也不杀人。

[peɪl] - ['feɪsɪz] [laɪk] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] :
**Pale - faces like the leaves of forests :**
苍白 - 面孔 喜欢 这 树叶 的 森林 :

苍白的脸庞如同森林的落叶：

['meni] [ skwɔː ] [wɪð] [peɪnt] [ænd; ənd] ['feðər] —
**Many squaws with paint and feathers —**
许多 印第安女人 和 画 和 羽毛 —

许多涂着油彩、戴着羽毛的印第安妇女——

[nʌn] [laɪk] - ,
**None like Makochawyuntaker ,**
没有任何 喜欢 - ,

没有谁能像 Makochawyuntaker 那样，

[ðə; ði] [wɜːld] - ['lʊkə(r)] , [waɪf] [ɒv; əv] [blæk] [hɔːk] .
**The World - looker , wife of Black Hawk .**
这 世界 - 观察者 , 妻子 的 黑色的 鹰 .

世界观察者，黑鹰的妻子。

[mʌtʃ] [skʌl] , [bʌt; bət] [fjuː] [skælp] [ɪn] ['kɒŋgres] .
**Much skull , but few scalp in Congress .**
很多 颅骨 , 但 很少 头皮 在 国会 .

国会里人头攒动，却鲜有人真正关心。

[tɔːk] [mʌtʃ] — ['veri] [greɪt] [tʌŋ] - ['wɒrɪəz] .
**Talk much — very great tongue - warriors .**
讲话 很多 — 非常 伟大的 舌头 - 战士 .

话很多——都是能说会道的能手。

['tɒməhɔːk] [kʊd; kəd] [end] [ðə; ði] [tʌŋ] - [faɪt] .
**Tomahawk could end the tongue - fight .**
钺 可以 结尾 这 舌头 - 斗争 .

战斧或许能结束这场舌头大战。

- !
**Hrumph !**
- !

哼！

[ai] [laɪk] [nɒt] [ðiːz] [peɪl] - ['feɪsɪz] ,
**I like not these pale - faces ,**
我 喜欢 不是 这些 苍白 - 面孔 ,

我不喜欢这些苍白的面孔。

- [ mɔːn, məun ] [fɔː(r); fə(r)] ['bæt(ə)l] ,
**Makpialutah mourns for battle ,**
- 哀悼 为了 战斗 ,

马皮亚卢塔为这场战斗哀悼，

[red] [klaʊd] [ θəːst ] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] [ɒv; əv] [pɔː'niː] ,
**Red Cloud thirsts for blood of Pawnees ,**
红色的 云 口渴 为了 血 的 波尼 ,

红云渴望波尼人的鲜血，

[red] [klaʊd] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [skælp] [ɒv; əv] [waɪt] [men] ,
Red Cloud cries for scalp of white men ,
红色的 云 哭泣 为了 头皮 的 白色的 男人 ,

红云哭喊着要白人的头皮，

[red] [klaʊd] ['æŋgəz] [ðə; ði] [greɪt] ['spɪrɪt] ,
Red Cloud angers the Great Spirit ,
红色的 云 愤怒 这 伟大的 精神 ,

红云触怒了大神，

[red] [klaʊd] ['trembəlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] [dɑːns] !
Red Cloud trembles for the War Dance !
红色的 云 颤抖 为了 这 战争 舞蹈 !

红云为战舞而颤抖！

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

- !
Hrumph !
- !

哼！

[haʊ] !
How !
如何 !

如何！

[wuːp] , [wuːp] , - !
Whoop , whoop , halooooooo !
哇哦 , 哇哦 , - !

呜呼，呜呼，哈喽！

[ [ðə; ði] ['kɒnfərəns] [ɒv; əv] [tʃiːfs] , ['ɑːftə(r)] [æn; ən] ['ʌprɔː(r)] [ɒv; əv] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['gʌtərəl] [saʊndz] ,
[ The Conference of Chiefs , after an uproar of shrill and guttural sounds ,
[ 这 会议 的 酋长们 , 后 一个 骚动 的 尖锐 和 喉音 声音 ,
[breɪk] :
break :
休息 :

【酋长会议在一阵刺耳和粗重的喧闹声后中断：】

[ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [kæn; kən] - [kæn; kən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [suː] . ]
up with the favorite can - can of the Sioux . ]
向上 和 这 最喜欢的 能 - 能 的 这 苏族 . ]

与苏族人最爱的康康舞一起起舞。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɒspekt] .
A Pleasant Prospect .
一个 令人愉快的 前景 .

令人愉悦的前景。

[ðə; ði] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['edɪtəz] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃɔːtli] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [kən'venʃ(ə)n] [æt; ət] ['bɒstən] ,
The Massachusetts editors , who are shortly to meet in convention at Boston ,
这 马萨诸塞州 编辑 , WHO 是 不久 到 见面 在 习俗 在 波士顿 ,

马萨诸塞州的编辑们即将齐聚波士顿参加会议。

[ɑː(r); ə(r)] ['θret(ə)nd] [wɪð] [θriː] [dɪ'stresɪŋ] ['kəːtisiz] , [vɪz] : [ə; eɪ] ['kɒnsət] [ɒn] [ðə; ði] [bɪg] ['ɔːgən] ,
are threatened with three distressing courtesies , viz : a concert on the Big Organ ,
是 威胁 和 三 令人痛心 礼貌 , 即 : 一个 音乐会 在 这 大的 器官 ,

面临三种令人不安的“礼遇”，即：在大管风琴上演奏，

[ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bæŋkwɪt][ɪn] - [hɔːl] .
**a visit to the School Ship , and a banquet in Fanuil Hall .**
一个 访问 到 这 学校 船 , 和 一个 宴会 在 - 大厅 .

参观学校船，并在法努伊尔大厅举行宴会。

[ðeɪ] [hæv; həv]['aʊə(r)][sɪns'iəɹəst] [kən'dəʊlənsɪz] .
**They have our sincerest condolences .**
他们 有 我们的 最真诚的 慰问 .

我们向他们致以最诚挚的慰问。

[maɪ] [kuː] [deɪ'tɑː] .
**MY COUP D'ETAT .**
我的 政变 d'etat .

我的政变。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

# Punchinello，第1卷，第12期，(Punchinello, Volume 1, No.) 第3/3页

['mɪstə(r)] . [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] :
**Mr . PUNCHINELLO :**
先生 . 潘奇内洛 :

潘奇内洛先生：

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪm] — [ai] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [lɒŋ] — [ðə; ði] ['ʌndəsaɪnd] [hæz; həz]
**For sometime — I would not like to say how long — the undersigned has**
为了 有时 — 我 会 不是 喜欢 到 说 如何 长的 — 这 下方签名 有
[biːn] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['wɪski] [ɪn'spektə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] -
**been a candidate for the office of Whiskey Inspector for the Judasville**
到过 一个 候选人 为了 这 办公室 的 威士忌酒 检查员 为了 这 -
['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [steɪt] .
**district of his State .**
区 的 他的 状态 .

一段时间以来——我不想说有多久——本人一直是本州朱达斯维尔地区威士忌检验员的候选人。

[ai] [hæv; həv] [hæd; həd] ['paʊəf(ə)l] ['bækɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skræp] - ['aɪən] ['membəz] [ɒv; əv] ['kɒŋgres]
**I have had powerful backing from the scrap - iron members of Congress**
我 有 有 强大的 后盾 从 这 废料 - 铁 成员 的 国会
[frɒm; frəm] [maɪ] ['sekʃ(ə)n] ,
**from my section ,**
从 我的 部分 ,

我得到了我所在选区那些铁杆国会议员的大力支持，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['efəts] [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn] [hæv; həv] [lɒŋ] [siːmd] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [ə'veɪl] .
**but their efforts and my own have long seemed of little avail .**
但 他们的 努力 和 我的 自己的 有 长的 似乎 的 小的 可用 .

但是，他们的努力和我的努力似乎都收效甚微。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] ,
**The other day , however ,**
这 其他 天 , 然而 ,

然而，前几天，

[ai] [sɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kuː] [deɪ'tɑː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]
**I saw in the papers the account of the coup d'etat of the DUKE OF**
我 锯 在 这 文件 这 帐户 的 这 政变 d'etat 的 这 公爵 的
[sæl'dɑːnjə] ,
**SALDANHA ,**
萨尔达尼亚 ,

我在报纸上看到了关于萨尔达尼亚公爵发动政变的报道，

[ɪn] ['pɔːtʃʊgl] .
**in Portugal .**
在 葡萄牙 .

在葡萄牙。

[æn; ən] [aɪ'dɪə] [ɪ'miːdiətli] ['entəd] [maɪ] [breɪn] .
**An idea immediately entered my brain .**
一个 主意 立即地 进入 我的 脑 .

我脑海中立刻闪过一个想法。

[ðiːz] - ['mɒnəkiz] , [ðiːz] ['gʌvənmənts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] , [ɒn] [wɪtʃ] " [ðə; ði] [rʌst] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] ,
These effète monarchies , these governments of the past , on which " the rust of ages ,
这些 - 君主制 , 这些 政府 的 这 过去的 , 在 哪个 " 这 锈 的 年龄 ,

这些衰落的君主制，这些过去的政府，上面"布满了岁月的锈迹"。

" [æz; əz] ['vɪktə(r)] ['hjuːgəʊ] [rɪ'mɑːrks] , " [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['blʌdi] [snəʊ] [ɒv; əv] ['baɪgɒn] ['væsəlɪdʒ] ,
" as VICTOR HUGO remarks , " lies like a bloody snow of bygone vassalage ,
" 作为 胜利者 雨果 评论 , " 谎言 喜欢 一个 血腥 雪 的 逝去的 附庸关系 ,

正如维克多·雨果所说，"它像昔日附庸国的血雪般覆盖着大地。"

" [hæv; həv] [jet] [sə'fɪʃ(ə)nt] [vaɪ'tæləti][tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ['gʌvənmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] .
" have yet sufficient vitality to teach a lesson to the young and vigorous governments of the West .
" 有 然而 充足的 活力 到 教 一个 课 到 这 年轻的 和 蓬勃 政府 的 这 西方 .

"仍然拥有足够的活力，可以给西方年轻而充满活力的政府上一课。"

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðɪs] [əʊld] [djuːk] [tɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['les(ə)n] ,
At any rate this old duke taught me a lesson ,
在 任何 速度 这 老的 公爵 教授 我 一个 课 ,

总之，这位老公爵给我上了一课。

[ænd; ənd][ai][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] ['hʌri] [ɒf] [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
and I did my best to hurry off and say it .
和 我 做过 我的 最好的 到 匆忙 离开 和 说 它 .

于是我赶紧跑去把话说完。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪski] [ɪn'spektə(r)][ɒv; əv] - ,
It was evident that if I wanted to be Whiskey Inspector of Judasville ,
它 曾是 明显 那 如果 我 通缉 到 是 威士忌酒 检查员 的 - ,

很明显，如果我想成为犹大镇的威士忌督察，

( [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [nəʊ][mæn][ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [pə'zesɪz] [mɔː(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pəʊst] ,
( and I am justified in saying that no man in the district possesses more peculiar qualifications for the post ,
( 和 我 是 合理的 在 说 那 不 男人 在 这 区 拥有 更多的 奇特 资格 为了 这 邮政 ,

（而且我有理由说，该地区没有人比他更具备担任此职位的独特资格，）

) [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sæl'dɑːnjə] [staɪl] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .
) that something in the SALDANHA style must be done .
) 那 某物 在 这 萨尔达尼亚 风格 必须 是 完毕 .

）必须采取萨尔达尼亚式的行动。

[ðə; ði][taɪm][hæd; həd] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)] [pə'tɪʃnz] [ænd; ənd] ['lɒbiɪŋ] .
The time had passed for petitions and lobbying .
这 时间 有 通过了 为了 请愿书 和 游说 .

请愿和游说的时代已经过去了。

[ai] [went] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['raɪflz] , [ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiz] [ɪn][maɪ] [kɔːz] .
I went immediately to the commander of the Judasville Rifles , and enlisted his sympathies in my cause .
我 去 立即地 到 这 指挥官 的 这 - 步枪 , 和 入伍 他的 同情 在 我的 原因 .

我立即去找了朱达斯维尔步枪队的指挥官，争取他对我的事业的支持。

[hiː; hi] ['wɪlɪŋli] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æt; ət] [maɪ] ['sɜːvɪs] ,
**He willingly placed his company at my service ,**
他 心甘情愿 放置 他的 公司 在 我的 服务 ,

他欣然将他的公司交给我使用，

---

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [djuː] [tuː; tə] [maɪ] ['ɒfə(r)] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [bɔːd] - [bɪls] [ænd; ənd] [kɑː(r)] - [feə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [maɪ] ['ɔːdərs] ,
**but whether this was due to my offer to pay the board - bills and car - fare of the organization while it was under my orders ,**
但 无论 这 曾是 到期的 到 我的 提供 到 支付 这 木板 - 账单 和 车 - 票价 的 这 组织 尽管 它 曾是 在下面 我的 订单 ,

但这是否是因为我主动提出支付该组织在我指挥期间的董事会费用和交通费，尚不得而知。

---

[ɔː(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['eləkwənt] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [keɪs] , [ai] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] .
**or to my eloquent statement of my case , I have not yet had an opportunity to discover .**
或者 到 我的 雄辩 陈述 的 我的 案件 , 我 有 不是 然而 有 一个 机会 到 发现 .

对于我雄辩的陈述，我还没有机会去了解。

---

[ðə; ði] [men] [huː] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,
**The men who , from the very commencement of the undertaking ,**
这 男人 WHO , 从 这 非常 开始 的 这 承诺 ,

这些人从这项事业一开始就参与其中，

---

[hæd; həd] [ 'kɔnstitjuːt ] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ɒv; əv] [maɪ] ['wɪski] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['spɪrɪt] ,
**had constituted themselves the inspectors of my whiskey , were in high good spirits ,**
有 构成 他们自己 这 检查员 的 我的 威士忌酒 , 是 在 高的 好的 烈酒 ,

他们自告奋勇地担任我威士忌的检验员，兴致勃勃。

---

[ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['bɒdi] , ['nʌmbərɪŋ] [sʌm; səm] ['fɔːti] - [sɪks] , [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['wɒʃɪŋtən] , [ɒn] [ə; eɪ] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] ,
**and , in a body , numbering some forty - six , we arrived in Washington , on a bright morning ,**
和 , 在 一个 身体 , 编号 一些 四十 - 六 , 我们 到达的 在 华盛顿 , 在 一个 明亮的 早晨 ,

在一个阳光明媚的早晨，我们一行四十六人抵达了华盛顿。

---

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .
**about a week ago .**
关于 一个 星期 前 .

大约一周前。

---

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [duː; də] , [ɒn] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] , [tuː; tə] [dɪ'leɪ] ['mætəz] .
**It would not do , on an occasion like this , to delay matters .**
它 会 不是 做 , 在 一个 场合 喜欢 这 , 到 延迟 事情 .

在这种时候，拖延是行不通的。

---

[ə'kɔːdɪŋli] [ai] ['mɑːtʃt] [maɪ] [truːps] [də'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] .
**Accordingly I marched my troops directly to the White House .**
因此 我 行军 我的 军队 直接地 到 这 白色的 房子 .

于是，我率领部队直接进军白宫。

---

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tʊk] [maɪ] [men] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] ['tɑːgɪt] ['kʌmpəni] ,
**The man in charge of the door took my men for a visiting target company ,**
这 男人 在 收费 的 这 门 采取 我的 男人 为了 一个 访问 目标 公司 ,

负责门口的那个人把我的手下当成了来访的目标公司。

[ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] , [huːm] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][wɒz; wəz][ðə; ði]['membə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)]
**and told me , whom he supposed was the member from their**
和 讲述 我 , 谁 他 据称 曾是 这 成员 从 他们的
['dɪstrɪkt] ,
**district ,**
区 ,

并告诉我，他认为那位是他们选区的议员，

[ðæt] [ai][mʌst; məst] ['mɑːʃ(ə)l] [maɪ] [frendz] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [griːn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['nəʊtɪfaɪ][ðə; ði]
**that I must marshal my friends out on the green , and he would notify the**
那 我 必须 元帅 我的 朋友们 出去 在 这 绿色的 , 和 他 会 通知 这
['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] .
**Private Secretary .**
私人的 秘书 .

我必须召集我的朋友们到球场上，他会通知私人秘书。

[ai] [meɪd] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [truːps] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] ,
**I made no answer to this , but ordered the troops to charge bayonets ,**
我 制成 不 回答 到 这 , 但 订购 这 军队 到 收费 刺刀 ,
我对此没有回答，而是命令部队刺刀冲锋。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [æt; ət][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - [kwɪk] .
**and we entered the White House at a double - quick .**
和 我们 进入 这 白色的 房子 在 一个 双倍的 - 快的 .
我们以迅雷不及掩耳之势进入了白宫。

[ai][led][ðə; ði] [wei] [də'rektli][tuː; tə] [grænts] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)nɪŋ] [maɪ][men][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ]
**I led the way directly to GRANT'S study , and stationing my men in the doorway**
我 引领 这 方式 直接地 到 格兰特 学习 , 和 驻扎 我的 男人 在 这 门口
, [ai] ['entəd] .
**, I entered .**
, 我 进入 .
我径直走到格兰特的书房，安排我的部下守在门口，然后走了进去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] , ['kʌtɪŋ] [ʌp][æn; ən] " [əʊld]['səʊdʒə] " [tuː; tə] [sməʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][paɪp] .
**He was within , cutting up an " old soger " to smoke in his pipe .**
他 曾是 之内 , 切割 向上 一个 " 老的 索格尔 " 到 抽烟 在 他的 管道 .
他当时在屋里，正在切碎一根“老烟枪”准备放进烟斗里抽。

['ɑːftə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [bændz] [wɪð] [hɪm] ,
**After shaking bands with him ,**
后 摇晃 乐队 和 他 ,

与他握手之后，

[ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd][ in'kwaiə ] [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][rɪ'geɪliə][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ʌp] .
**I sat down and inquired if that was a regalia he was cutting up .**
我 卫星 向下 和 询问 如果 那 曾是 一个 礼服 他 曾是 切割 向上 .
我坐下来问他，他剪裁的是不是礼服。

" [nəʊ] , " [sed] [hiː; hi] .
**" No , " said he .**
" 不 , " 说 他 .

“不，”他说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hænkɔk] [brænd] . "
**" This is the HANCOCK brand . "**
" 这 是 这 汉考克 品牌 . "

“这是汉考克品牌。”

" [əʊ] ! " [sed] [ai] .
**" Oh ! " said I .**
" 哦 ! " 说 我 .

“哦！”我说。

" [wel] ? " [sed] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] ['sʌmwɒt] [ɪn'kwɪzətɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] ['səʊldʒəz] , [huː] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

**" Well ? " said he , looking somewhat inquisitively at the soldiers , who crowded into the doorway ,**

" 出色地 ? " 说 他 , 寻找 有些 好奇地 在 这 士兵 , WHO 挤 进入 这 门口 ,

“怎么样？”他边说边有些好奇地看着挤在门口的士兵们。

[ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] [fɪld] [ðə; ði] ['entri] [bɪ'jɒnd] .

**and almost filled the entry beyond .**

和 几乎 已填 这 入口 超过 .

几乎填满了后面的入口。

" ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , " [sed] [ai] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['klɪərɪŋ] [maɪ] [θrəʊt] ,

**" Mr . President , " said I , rising and clearing my throat ,**

" 先生 . 总统 , " 说 我 , 上升 和 清理 我的 喉 ,

“总统先生，”我站起身，清了清嗓子说道。

" [ai] [duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɒkjupaɪ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['bɪznəs] — [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [həʊ'tel] [bɪls] [ɒv; əv] [ðiːz] [breɪv] ['vet(ə)rənz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .

**" I do not wish to occupy much time in the present business — especially as I have to pay the hotel bills of these brave veterans until it is finished .**

" 我 做 不是 希望 到 占据 很多 时间 在 这 展示 商业 — 尤其 作为 我 有 到 支付 这 酒店 账单 的 这些 勇敢的 退伍军人 直到 它 是 完成的 .

“我不想在目前的事情上花费太多时间——尤其是我还要支付这些勇敢老兵的酒店账单，直到事情结束。”

['ðeəfɔː(r)] [ai] [wɪl] [kʌm] [də'rektli] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

**Therefore I will come directly to the point .**

所以 我 将要 来 直接地 到 这 观点 .

因此，我就直奔主题了。

[ai] [dɪ'zaɪə(r)] , [ɪ'miːdiətli] , [ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] ['wɪski] [ɪn'spektə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] - ['dɪstrɪkt] .

**I desire , immediately , the appointment of Whiskey Inspector for the Judasville district .**

我 欲望 , 立即地 , 这 预约 的 威士忌酒 检查员 为了 这 - 区 .

我希望立即任命一名犹大维尔地区的威士忌酒类检验员。

[ai] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['æplɪkənt] [fɔː(r); fə(r)] [sed] [pə'zɪʃ(ə)n] [kwaɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] ,

**I have been an applicant for said position quite long enough ,**

我 有 到过 一个 申请人 为了 说 位置 相当 长的 足够的 ,

我申请这个职位已经很久了，

[ænd; ənd] [ai] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [maɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] . "

**and I demand that you make out my commission this morning . "**

和 我 要求 那 你 制作 出去 我的 委员会 这 早晨 . "

我要求你今天上午就把我的佣金结算好。

" [ænd; ənd] [sə'pəʊz] [ai] [doʊnt] ? " [sez] [grɑːnt] .

**" And suppose I don't ? " says GRANT .**

" 和 认为 我 不 ? " 说道 授予 .

“如果我不这样做呢？”格兰特说。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [sed] [ai] , — " [ɪn] [ðæt] [keɪs] — [wel] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

**" In that case , " said I , — " in that case — well , in that case ,**

" 在 那 案件 , " 说 我 , — " 在 那 案件 — 出色地 , 在 那 案件 ,

“既然如此，”我说，“——既然如此——好吧，既然如此，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [kəm'pænjənz] [ɪn] [ɑːmz] , [ðə; ði] [breɪv] [sə'pɔːtəz] [ɒv; əv] [maɪ] [kɔːz] !

**there are my companions in arms , the brave supporters of my cause !**

那里 是 我的 同伴 在 武器 , 这 勇敢的 支持者 的 我的 原因 !

那是我的战友，是我事业的勇敢支持者！

" [ænd; ənd][ai] ['pɔɪntɪd] ['praʊdli] [tuː; tə][ðə; ði] - ['raɪflz] .
" and I pointed proudly to the Judasville Rifles .
" 和 我 尖 自豪地 到 这 - 步枪 .

“我自豪地指着犹大维尔步枪队。”

" [wel] , " [sed] [grɑːnt] , ['pʌfɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['hænkɔk] ['remnənts] ,
" Well , " said GRANT , puffing away at the HANCOCK remnants ,
" 出色地 , " 说 授予 , 抽气 离开 在 这 汉考克 残余物 ,

“好吧,”格兰特一边说着，一边吞云吐雾地吞噬着汉考克香烟的残余部分。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][prə'pəʊz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] — [bɪ'saɪdz] ['peɪɪŋ] [ðeə(r)][həʊ'tel] [bɪls] ,
" what do you propose to do with them — besides paying their hotel bills ,
" 什么 做 你 提出 到 做 和 他们 — 除了 付费 他们的 酒店 账单 ,
[ai] [miːn] ? "
I mean ? "
我 意思是 ? "

“除了帮他们支付酒店账单之外，你打算怎么处置他们？”

" [tuː; tə][duː; də] ? " [sed] [ai] , " [tuː; tə][duː; də] ? " — [ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
" To do ? " said I , " to do ? " — and now , to tell the truth ,
" 到 做 ? " 说 我 , " 到 做 ? " — 和 现在 , 到 告诉 这 真相 ,

“怎么办？”我问，“怎么办？”——现在，说实话，

[ai] [ɪk'spɪəriənst] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [nɒt] ['hævɪŋ] [fɔːmd] [ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][maɪ]
I experienced an immediate disadvantage of not having formed a plan of my
我 经验丰富的 一个 即时 劣势 的 不是 拥有 形成 一个 计划 的 我的
[kæm'peɪn] .
campaign .
活动 .

由于没有制定竞选计划，我很快就处于劣势。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][duː; də][tuː; tə] ['hezɪteɪt] .
But it would not do to hesitate .
但 它 会 不是 做 到 犹豫 .

但犹豫是不行的。

" [tuː; tə][duː; də] ?
" To do ?
" 到 做 ?

做什么？

" [ai] [rɪ'piːtɪd] , ['spiːkɪŋ] [laʊdə] [ðɪs] [taɪm] .
" I repeated , speaking louder this time .
" 我 重复 , 请讲 更大声 这 时间 .

我重复了一遍，这次声音更大了。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [mɑːtʃ] [ə'pɒn] — [wel] , [ə'pɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ɪn] [tɜːn] ,
" I shall march upon — well , upon each of the public buildings in turn ,
" 我 将 行进 之上 — 出色地 , 之上 每个 的 这 民众 建筑物 在 转动 ,

“我将逐一进攻——嗯，逐一进攻每一座公共建筑，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][həʊld][ðem; ðəm] . "
and I shall take them and hold them . "
和 我 将 拿 他们 和 抓住 他们 . "

我将夺取并控制它们。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [sed] [grɑːnt] .
" And then ? " said GRANT .
" 和 然后 ? " 说 授予 .

“然后呢？”格兰特问道。

" [wel] , " [sed] [ai] , " [ðen] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
**" Well , " said I , " then , of course ,**
" 出色地 , " 说 我 , " 然后 , 的 课程 ,

“好吧,”我说,“那当然了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [maɪ] ['strɔːŋˌhəʊldz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['slɔːtə(r)]
**you will see the impossibility of carrying my strongholds without a fearful slaughter**
你 将要 看 这 不可能 的 携带 我的 堡垒 没有 一个 可怕 屠宰
,
**,**
,

你们将会看到，若不经过一场惨烈的屠杀，根本不可能攻克我的堡垒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [ɪ'fjuːʒ(ə)n][ɒv; əv] [blʌd] , [juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ]
**and to prevent the consequent effusion of blood , you will despatch a**
和 到 防止 这 后果 渗出液 的 血 , 你 将要 调度 一个
['kʊriə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**courier to me ,**
导游 到 我 ,

为防止由此导致的出血，你们要派信使来给我送信。

[rɪ'kwestɪŋ] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['kaʊns(ə)l] - [ruːm] . "
**requesting my presence in your council - room . "**
请求 我的 在场 在 你的 理事会 - 房间 . "

请求我到你们的会议室来。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [sed] [grɑːnt] .
**" And then ? " said GRANT .**
" 和 然后 ? " 说 授予 .

“然后呢？”格兰特问道。

" [ai] [wɪl] [kʌm] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
**" I will come , " I answered .**
" 我 将要 来 , " 我 回答 .

“我会来的,”我回答道。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [sed] [grɑːnt] .
**" And then ? " said GRANT .**
" 和 然后 ? " 说 授予 .

“然后呢？”格兰特问道。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wɪski] [in'spektəʃip] , " [ai] ['ɑːnsə(r)d] .
**" You will give me the Whiskey Inspectorship , " I answered .**
" 你 将要 给 我 这 威士忌酒 监察 , " 我 回答 .

“你会把威士忌检验员的职位给我,”我回答道。

[grɑːnt] [ glɑːns, glæns ][æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [truːps] [baɪ] [wɪtʃ] [ai]
**GRANT glanced at me , and then at the body of troops by which I**
授予 瞥了一眼 在 我 , 和 然后 在 这 身体 的 军队 经过 哪个 我
[wɒz; wəz] [sə'pɔːrtɪd] .
**was supported .**
曾是 有 .

格兰特看了我一眼，然后又看了看支撑着我的部队。

[ɪn'dɒmɪtəb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n][sæt][ə'pɒn] ['evri] ['lɪnɪəmənt] [ɒv; əv][maɪ] ['kaʊntənəns] ,
**Indomitable resolution sat upon every lineament of my countenance ,**
不屈不挠 解决 卫星 之上 每一个 线状特征 的 我的 面容 ,

我的脸上每一道皱纹都透着坚不可摧的决心。

[ænd; ənd] ['rezəluːt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][maɪ] [breɪv] [men] .
**and resolute determination showed itself in the faces of my brave men .**
和 坚决 决心 显示 本身 在 这 面孔 的 我的 勇敢的 男人 .

我的勇士们脸上展现出坚定的决心。

[ɔ:l'redi] , [frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)] , [ðeɪ] [snɪft] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['pə:fju:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔ:dz] [ɒv; əv]
**Already , from afar , they sniffed the delicious perfumes of the rewards of**
已经 , 从 远方 , 他们 嗅了嗅 这 可口的 香水 的 这 奖励 的
['vɪktəri] .
**victory .**
胜利 .

他们早已从远处嗅到了胜利的芬芳。

( [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [pə'tɪkjələraɪz] [ðə; ði][ˌælkə'hɒlɪk] ['prɒmɪsɪz] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][ɪn]
**( It is needless to particularize the alcoholic promises I had made them in**
( 它 是 不必要 到 具体化 这 酗酒者 承诺 我 有 制成 他们 在
[keɪs] [ɒv; əv] [sək'ses] . )
**case of success . )**
案件 的 成功 . )

（至于我如果成功会向他们许下的那些醉酒的承诺，就无需赘述了。）

[grɑ:nt] [ræŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bel] — [ai] [θɪŋk] [hi:; hi] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]['sekənd] - [hænd] ,
**GRANT rang a little bell — I think he bought it second - hand ,**
授予 响铃 一个 小的 钟 — 我 思考 他 买 它 第二 - 手 ,

格兰特摇了摇小铃铛——我想他是买的二手货。

[wen] ['su:ərd] [səʊld] [aʊt] [tu:; tə] [gəʊ] ['trævəlɪŋ] — [ænd; ənd][æn; ən] [ə'tendənt] ['entəd]
**when SEWARD sold out to go travelling — and an obstrusive attendant entered**
什么时候 西沃德 卖 出去 到 去 旅行 — 和 一个 碍眼的 服务员 进入
[baɪ][ə; eɪ] [bæk] [dɔ:(r)] .
**by a back door .**
经过 一个 后退 门 .

当 SEWARD 卖掉所有东西去旅行时——一个爱管闲事的侍者从后门进来了。

[ðen] , [tu:; tə] [ðɪs] [əb'tru:sɪv] [ə'tendənt] [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] ; " [dʒeɪmz] ,
**Then , to this obtrusive attendant said the President ; " James ,**
然后 , 到 这 碍眼的 服务员 说 这 总统 ; " 詹姆斯 ,

然后，总统对这位碍事的侍从说道：“詹姆斯，

[step] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:(r)] [dɪ'pɑ:tmənt] [ænd; ənd] [tel] ['ʃɜ:rmən] [tu:; tə][send] [ˌem 'i:][ðə; ði]
**step over to the War Department and tell SHERMAN to send me the**
步 超过 到 这 战争 部门 和 告诉 谢尔曼 到 发送 我 这
[eɪtθ] [ænd; ənd] [ɪ'lev(ə)nθ] [ bri'geid ] [ɒv; əv]['kæv(ə)lri] ;
**Eighth and Eleventh Brigades of Cavalry ;**
第八 和 第十一 旅 的 骑兵 ;

去陆军部告诉谢尔曼，让他把第八和第十一骑兵旅派给我；

[ðə; ði]['sev(ə)nti] - [fɜ:st][ænd; ənd] ['fɔ:tiəθ] ['redʒəmənt] [ɒv; əv] [ɑ:'tɪləri] ; [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] ,
**the Seventy - first and Fortieth Regiments of Artillery ; the Twenty - second ,**
这 七十 - 第一的 和 第四十 军团 的 炮兵 ; 这 二十 - 第二 ,
['fɔ:ti] - [fɔ:θ] , [ænd; ənd] ['eɪti] - [eɪtθ] ['redʒəmənt][ɒv; əv] ['ɪnfəntri] ,
**Forty - fourth , and Eighty - eighth regiments of infantry ,**
四十 - 第四 , 和 八十 - 第八 军团 的 步兵 ,

第七十一和第四十炮兵团；第二十二、第四十四和第八十八步兵团；

[ænd; ənd] [tu:] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] ['sæpə(r)] [ænd; ənd]['maɪnəz] .
**and two companies of sappers and miners .**
和 二 公司 的 工兵 和 矿工 .

还有两家工兵和矿工公司。

" [dʒeɪmz] [dɪ'pɑ:tɪd] .
**" JAMES departed .**
" 詹姆斯 已离开 .

詹姆斯离开了。

[ai] [stept] ['fɔːwəd] .

**I stepped forward .**

我 步 向前 .

我向前迈了一步。

" ['mɪstə(r)] . ['prezɪdənt] , " [sed] [ai] , " [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ɪ'fjuːʒ(ə)n][ɒv; əv] [blʌd] ,

**" Mr . PRESIDENT , " said I , " in order to prevent the effusion of blood ,**

" 先生 . 总统 , " 说 我 , " 在 命令 到 防止 这 渗出液 的 血 ,

“总统先生，”我说，“为了防止出血，

[mait] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə]['set(ə)l]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [æt; ət][wʌns] ?

**might it not be as well to settle our little business at once ?**

可能 它 不是 是 作为 出色地 到 定居 我们的 小的 商业 在 一次 ?

我们是不是应该尽快解决我们的小事?

" [grɑːnt] [smaɪld] .

**" GRANT smiled .**

" 授予 微笑 .

格兰特笑了。

['hɑːdʒɪnz] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['raɪflz] ,

**HODGINS , the captain of the Judasville Rifles ,**

霍金斯 , 这 队长 的 这 - 步枪 ,

霍金斯，犹大维尔步枪队的队长，

[naʊ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [ɑːm] .

**now came up to me and touched me on the arm .**

现在 来了 向上 到 我 和 感动 我 在 这 手臂 .

他走过来，碰了碰我的胳膊。

" [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði][ɪ'fjuːʒ(ə)n][ɒv; əv] [blʌd] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [həʊm] .

**" To prevent the effusion of blood , " said he , " we are going home .**

" 到 防止 这 渗出液 的 血 , " 说 他 , " 我们 是 去 家 .

“为了防止出血,”他说，“我们回家吧。”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] !

**" And they went !**

" 和 他们 去 !

他们走了!

[maɪ] ['sʌbsɪkwənt] [əd'ventʃəz] , ['mɪstə(r)] . [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] , [ai] ['kænɒt] [rɪ'leɪt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['peɪpə(r)]

**My subsequent adventures , Mr . PUNCHINELLO , I cannot relate , for my paper**

我的 随后的 冒险 , 先生 . 潘奇内洛 , 我 不能 涉及 , 为了 我的 纸

[ɪz] [fʊl] ,

**is full ,**

是 满的 ,

潘奇内罗先生，我后来的冒险经历就不赘述了，因为我的论文已经写满了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [hæz; həz] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [sel] [hæz; həz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][get][ˌem 'iː]['eni]

**and the fellow who has charge of this cell has refused to get me any**

和 这 同伴 WHO 有 收费 的 这 细胞 有 拒绝 到 得到 我 任何

[mɔː(r)] ,

**more ,**

更多的 ,

负责这个牢房的那个人拒绝再抓我了。

[ən'les] [ai] [gɪv] [hɪm][mɔː(r)] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ai] ['hævnt] [gɒt] .

**unless I give him more money , which I haven't got .**

除非 我 给 他 更多的 钱 , 哪个 我 还没有 得到 .

除非我给他更多钱，但我没有。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [wʌn] [θɪŋ] [maɪ] [maɪnd] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] ,

**But of one thing my mind is certain ,**

但 的 一 事物 我的 头脑 是 肯定 ，

但有一件事我可以肯定，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] [haɪ] [greɪd] [ɒv; əv] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['tendənəs] [wɪtʃ] ['pɔːtʃʊgl] [hæz; həz] [riːtʃt] .

**and that is that this country has not yet arrived at that high grade of official refinement and tenderness which Portugal has reached .**

和 那 是 那 这 国家 有 不是 然而 到达的 在 那 高的 年级 的 官方的 精炼 和 压痛 哪个 葡萄牙 有 达到 .

也就是说，这个国家还没有达到葡萄牙所达到的那种高度的官方优雅和温情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神